

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

На правах рукописи

Фэн Вэнь

**Китайские и русские номинации в сфере медицины:
толкование и перевод**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно–
сопоставительная лингвистика

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Перфильева Наталия Владимировна

Москва – 2026

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ГЛАВА I. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.....	17
1.1 Определение термина. Медицинская терминология и ее специфика	17
1.1.1 Сокращения медицинских терминов в китайском языке	23
1.1.2 Тенденция к многосложности медицинских терминов	30
1.2 Обзор терминологии традиционной китайской медицины	31
1.2.1 Динамика семантики иероглифических знаков 醫 'медицина' и 醫 'медицина'	31
1.2.2 Школы традиционной китайской медицины	35
1.2.3 Специфика терминов традиционной китайской медицины	41
1.2.4 Классификация медицинских терминов, используемых в традиционной китайской медицине.....	50
1.3 Современная китайская медицинская терминология и принципы перевода западной терминологии на китайский язык.....	48
1.3.1 Принципы перевода медицинской терминологии на китайский язык.....	51
1.4 Обзор медицинских терминов в современном китайском языке.....	54
1.4.1 Принципы создания медицинских терминов в современном китайском языке	55
1.5 Обзор медицинских терминов в современном русском языке и кодификация медицинской терминологии в России	61
1.6 Специфика терминов российской медицины	67
1.7 Классификация медицинских терминов русского языка.....	72
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ.....	74
ГЛАВА II. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВ НА КИТАЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ.....	76
2.1 Способы перевода медицинских терминов на китайский язык.....	78
2.1.1 Фонетический перевод.....	79

2.1.2 Семантический способ перевода.....	83
2.1.3 Семантический способ с добавлением иероглифов, обозначающих лингвокультурные реалии	92
2.1.4 Семантический способ с сокращениями	98
2.2 Способы перевода медицинских терминов на русский язык.....	104
2.2.1 Фонетический способ.....	105
2.2.2 Семантический способ.....	110
2.2.3 Смешанный способ.....	114
2.2.4 Перевод аббревиатур медицинских терминов.....	116
ВЫВОДЫ КО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.....	119
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	122
БИБЛИОГРАФИЯ	126
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	140
Приложение 1. Сокращения медицинских терминов в китайском языке.....	150
Приложение 2. Многосложные китайские медицинские слова.....	161
Приложение 3. Перевод медицинских терминов на китайский язык фонетическим способом	171
Приложение 4. Перевод медицинских терминов на китайский семантическим способом	175
Приложение 5. Перевод медицинских терминов на китайский язык семантическим способом с сокращениями	176
Приложение 6. Перевод медицинских терминов на китайский язык семантическим способом с сокращениями	182
Приложение 7. Перевод медицинских терминов на китайский язык фонетико-семантическим способом.....	184
Приложение 8. Перевод названия препаратов на русский язык фонетическим способом.....	186
Приложение 9. Перевод медицинских терминов на русский язык семантическим способом.....	187

ВВЕДЕНИЕ

Медицина, как и любая современная наука, обладает целостной лексической системой, главной единицей которой является термин, являющийся не только средством передачи научных знаний, но вербализатором научного понятия. Выполняя номинативную и дефинитивную функции, он служит инструментом коммуникации в научном сообществе. Данное понимание термина конкретизируется в работах ведущих терминоведов, которые выделяют следующие его сущностные характеристики, и в Лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой объяснили характеристики термина следующим способом: «<...> к особенностям термина относятся: системность, наличие дефиниции (для большинства терминов), тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, т. е. терминологии данной науки, дисциплины или научной школы, отсутствие экспрессии, стилистическая нейтральность. Эти свойства термина реализуются только внутри терминологического поля, за пределами которого термин теряет свои дефинитивные и системные характеристики – детерминологизируется» [ЛЭС 1990: 508]. Таким образом, медицинскими терминами принято называть слова и словосочетания, обозначающие определенные понятия в рамках данной науки.

С динамичным развитием медико-биологической, медико-технической и медико-химической сфер число медицинских терминов постоянно растет, появляются новые научные понятия – все это позволяет создавать новые номинации изучаемых объектов и постоянно пополнять терминологический пласт лексики. Осуществляется международное сотрудничество в сфере медицины, что способствует обмену результатами научных исследований и новыми технологиями между Китаем и Россией. В настоящее время в КНР получает широкое распространение западная медицина, благодаря таким преимуществам, как высокая эффективность, краткие и доступные курсы лечения. В то же время традиционные китайские методы врачевания вызывают все больший интерес за пределами Китая, в частности, в России.

Взаимодействие в сфере медицины обуславливает языковые контакты между нациями, которые являются основной причиной появления заимствованных терминов [Чжан Цзяхуа 2006: 132] Несмотря на современную тенденцию к унификации и стандартизации языка для специальных целей данной отрасли, в медицинской терминологии национальных языков обнаруживаются специфические особенности, обусловленные историко-культурными факторами и своеобразием менталитета.

Анализ языка для специальных целей медицинской отрасли дает возможность раскрыть системные соответствия и различия китайской и русской медицинских терминосистем. Принципиально важным представляется обобщение лингвистических стратегий, применяемых в китайско-русском и русско-китайском переводческом пространстве. Медицинский дискурс формирует уникальную семиотическую систему, где терминологическая точность становится краеугольным камнем профессиональной коммуникации. В этом контексте сопоставительный анализ должен охватывать не только лингвистические, но и когнитивные, культурологические параметры перевода.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью сопоставительного анализа способов перевода новой медицинской лексики в разноструктурных русском и китайском языках. Развитие медицины и увеличением объема переводов научных трудов в данной сфере требует решения лингвистических вопросов, связанных с адаптацией новых терминов.

Сравнительный анализ состава, семантических характеристик медицинских терминологических единиц и стратегий их перевода позволит стандартизировать терминологию и будет способствовать точности перевода.

Функционирование медицинской терминологии дало стимул для развития терминоведения и лексикографии. Было издано большое количество специализированных словарей медицинских терминов. В Китае и России опубликованы лингвистические труды, в которых рассматриваются такие вопросы, как история развития медицинских терминов и их этимология, семантическая

структура специальных лексем и методы их перевода. Несмотря на авторитетность данных исследований, вопросы сопоставительного характера решены не в полной мере. Медицина быстро развивается, и в китайском, и в русском языках, имеющих различную структуру, появляются новые медицинские термины и способы их перевода, что требует лингвистического анализа и научной систематизации.

Объектом исследования является медицинская лексика китайского и русского языков.

Предметом исследования является установление семантического соответствия терминологических единиц китайского и русского языков, а также сходств и различий в способах перевода медицинских терминов в языках разных структур.

Материалы исследования охватывают более 800 медицинских терминов китайского и русского языков, отобранных из авторитетных источников: национальных фармакопей, клинических руководств, научных статей и специальных текстов. Были использованы следующие словари:

1) 高名凯, 史有为. 汉语外来词词典. 上海: 上海辞书出版社, 1984. [Гао Минкай, Ши Ювэй. Словарь заимствований в китайском языке // Шанхай: Шанхайское словарное издательство, 1984];

2) 方廷钰. 医学缩略语速查词典. 北京: 中国医学科技出版社, 2015. [Фан Тинъюй. Краткий словарь медицинских сокращений / Фан Тинъюй. – Пекин: Китайское научно-техническое, 2015];

3) 冯志伟. 现代术语学引论(增订本). 北京: 商务印书馆, 2011. [Фэн Чживэй. Введение в современную терминологию (исправленное и дополненное издание) / Фэн Чживэй. – Пекин: Коммерческая пресса, 2011];

4) 符淮青. 现代汉语词汇. 北京: 北京大学出版社, 2005. [Фу Хуайцин. Современный китайский словарь / Фу Хуайцин. – Пекин: Издательство Пекинского университета, 2005];

5) 岑麒祥. 汉语外来语词典. 北京:商务印书馆, 2015. [Цэнь Цисян. Китайский словарь иностранных слов / Цэнь Цисян. – Пекин: Коммерческая пресса, 2015];

6) 袁晖, 阮显忠. 现代汉语缩略语词典. 北京: 语文出版社, 2002. [Юань Хуэй, Жуань Сяньчжун. Словарь современных китайских сокращений / под ред. Юань Хуэя, Жуань Сяньчжуна. – Пекин: Издательство китайского языка и литературы, 2002];

7) 《新华字典》, 新华辞书社(人民教育出版社辞书编辑室)1953,10. [Синьхуа цышэ. Словарь Синьхуа / Отдел редакции словарей Издательства народного образования. – Пекин, 1953. – 10 с];

8) 姜丽萍. 医学汉语常用专业词汇. 北京: 北京语言文化大学出版社, 2016. [Цзян Липин. Справочник общеупотребительной профессиональной лексики китайского языка в медицине / Цзян Липин. – Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры, 2016];

9) 国家药典委员会《中华人民共和国药典 (2020 年版)》[Государственная фармакопея КНР / Государственная фармакопейная комиссия КНР. – Пекин: Китайское издательство медицинской науки и технологий, 2020];

10) Англо-русский медицинский словарь / под ред. проф. И.Ю. Марковиной, проф. Э.Г. Улумбекова. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 496 с;

11) Англо-русский словарь наивных медицинских терминов / ред. Л.Б. Ткачёва. – Омск: ООО «ОПУС», 2006. – 156 с;

12) Арнаудов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках / Г. Д. Арнаудов. – София: Медицина и физкультура, 1979. – 944 с;

13) Большая медицинская энциклопедия: более 1500 заболеваний, симптомов и синдромов / ред. Н.В. Дубенюк. – М.: ЭКСМО, 2008. – 864 с;

14) Большой энциклопедический словарь медицинских терминов / под ред. проф. Э.Г. Улумбекова. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2012. – 2263 с;

15) Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 508 с.

16) Максимович-Амбодик, Н.М. Анатомико-физиологический словарь / Н.М. Максимович-Амбодик. – СПб.: Морской шляхетный кадетский корпус, 1783. – Т. I.

17) Малая медицинская энциклопедия / Гл. ред. акад. АМН СССР В.И. Покровский. – М.: Сов. энциклопедия, 1991.

Рабочая гипотеза исследования заключается в том, что различия в анализируемых фрагментах русской и китайской медицинской терминологии обусловлены типологическими особенностями языков (флективный и изолирующий), спецификой их исторического развития, эволюцией медицинского знания и культурно-обусловленными моделями метафоризации. В то же время обнаруживается сходство, которое объясняется историей становления врачебной практики из колдовских обрядов, архаическими представлениями о магии и о сакральном знании, а также связано с процессами интернационализации лексики, в первую очередь влиянием общего греко-латинского терминологического фонда.

Научная новизна диссертационного исследования отражается в следующем:

Во-первых, данная диссертация является комплексным исследованием, объединяющим изыскания в области терминоведения, медицинского дискурса, сравнительной лингвистики и теории перевода. Подобный междисциплинарный подход не использовался ранее в сопоставительных работах по языку медицины.

Во-вторых, по отношению к медицинской терминологии впервые применён анализ культурно-исторической ретроспективы, рассмотрены культурно-когнитивные различия терминов китайского и русского языков. В-третьих, в диссертации предложена оригинальная классификация методов перевода лексики данной отрасли, выявлены наиболее эффективные стратегии и систематизированы структурные особенности адаптированных специальных лексических единиц.

Целью данной диссертации является системный анализ состава, семантических особенностей и культурных коннотаций китайских и русских медицинских терминов, выявление сходств и различий медицинской лексики в двух языках, а также разработка теоретической основы для точного перевода специальных слов. Исследование направлено на характеризацию стратегий и методов, способствующих точности перевода китайских и русских медицинских терминов.

Задачами данной диссертации являются:

1. Собрать и проанализировать корпус китайской и русской медицинской терминологии, создать терминологическую базу данных и обеспечить основу для детального исследования;

2. Выявить и сопоставить структурные модели (одно-, двух-, трех-, четырех- и более компонентной структуры) медицинских терминов в русском и китайском языках, определив доминирующие типы для каждого языка и обосновав их преобладанием особенностями словообразовательных систем обоих языков.

3. Определить особенности китайской медицинской терминологии, обусловленные национально-культурной спецификой. Выявить термины, не предполагающие однословного перевода с китайского на русский язык и отражающие особенности лингвокультуры Китая.

4. Доказать влияние истории становления иерархической структуры китайского общества на формирование некоторых метафорических наименований органов человеческого организма.

5. Представить семантическое и структурное разнообразие медицинских терминов в китайском языке, обусловленное влиянием региональных врачебных школ древнего Китая.

6. Выявить лексические пласты, связанные с функционированием трех медицинских традиций в древнем Китае: практикой акупунктуры, даосским учением о болезнях, использование лечебных свойств растений.

7. Сравнить особенности функционирования терминов-дуплетов в русском и китайском медицинском дискурсе.

8. Обобщить способы и трудности перевода китайской и русской медицинской терминологии, предложить стратегии их адаптации в языках разных структур, проверить их эффективность на примерах.

Методология и методы исследования

В данной работе была применена междисциплинарная комплексная методология, интегрирующая знания из различных областей, таких как: лингвистика, лингвокультурология, перевод и медицина, – с целью всестороннего и глубокого изучения закономерностей перевода китайских и русских медицинских терминов.

В исследовании были использованы следующие методы: метод анализа специальной литературы: национальных фармакопей, клинических руководств, научных статей и других источников; метод сплошной выборки при отборе материала исследования; метод ретроспективного анализа, который позволил проследить этимологию китайских медицинских терминов в ее связи с особенностями развития китайской культуры; сопоставительный метод, заключающийся в сравнении китайских и русских медицинских терминов, направленный на выявление сходств и различий между ними в словообразовании, семантике, культурных коннотациях и т. д.; метод лингвистического анализа, который позволил выявить типичные способы перевода китайской и русской медицинской терминологии, проанализировать особенности при адаптации заимствованной лексики, а также охарактеризовать точность различных способов перевода.

Методологическая основа

Работа опирается на труды следующих лингвистов:

1. Работы по китайской медицинской терминологии:

➤ Анализ словообразования медицинских терминов в китайской научной традиции: Чжан Тяньканя «Номенклатура, категории и значения медицинских

терминов» (1990), Фэн Чживэй (2011), Ли Хун (2006), Юй Вэньхая (2010), Ян Цзинсюань (1983)

➤ Исследования характеристик китайской медицинской терминологии: Ма Фанлянь (2000), Лю Чунгуан (2004), Го Лянфу (1982), Пэн Пай (2019)

➤ Изыскания в области перевода медицинских терминов на китайский язык: Юй Вэньхай (2010), Сунь Цинсян (2012), Фань Шоуи (2013), Ван Лимин (2021), Чжан Чэньсян и Сяо Дэфа (2021), Ли Динцзюнь и Чэнь Вэйи (2006)

2. Работы по русской медицинской терминологии в России:

Работы по русской медицинской терминологии в России:

➤ Исследование формирования русской медицинской терминологии: В. А. Меркулова (1961, 1967), М. Н Чернявский (1984, 2004), Чжан Ихуа и Юн Хэмин (2007), В. М Лейчик (2004, 2007), Л. М Алексеева (2002, 2024), Е. Н Загрекова (2005-2007);

➤ Исследование особенностей русской медицинской терминологии: Л. А. Костюков (1986), Ли Минбинь (2013), Чжан Чуньсинь (2023, 2024), Е. И Чупилина (1967), С. М Величкова (2014), Е. В Смирнова (2012), Е. М Какзанова (2011), С. И Маджаева (2015), Г. А Абрамова (2003), Н. В Перфильева (2025);

➤ Исследование способов и средств создания российской медицинской терминологии: В. А. Татаринов (1994), С. В. Гринев (1975, 2008), Е. В. Бекишева (2007, 2013), С. Л Мишланова (2002, 2003, 2024), В. Ф Новодранова (1989, 2003).

Степень научной разработанности темы исследования.

Исследования китайских ученых в области медицинской терминологии в основном сосредоточены на словообразовании специальных слов, их семантической характеристике и способам перевода иностранных терминов на китайский язык. Российские лингвисты уделяют внимание изучению специфики медицинской лексики, анализу техники и средств ее формирования, а также адаптации заимствованных терминологических единиц.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Терминологическую систему китайского медицинского дискурса отличает синтез традиционных и современных наименований, которые продолжают функционировать в настоящее время. Русская медицинская терминология активно заимствовала термины и терминологические элементы из греческого и латинского языков, а также из античной мифологии.

2. Существенные различия в номинировании традиционных и современных медицинских препаратов выявлены как в китайском, так и в русском языках. Особенностью китайских современных медицинских терминологических наименований является их трех-, четырех- и более компонентная структура в отличие от традиционных терминов, структура которых, как правило, является одно или двухкомпонентной. Преобладание многокомпонентных терминов в современном китайском языке обусловлено в первую очередь сложностью медицинских понятий, для выражения которой не могут быть использованы односложные и/или двусложные иероглифические единицы.

3. Наименования современных лекарственных препаратов сохранили в своем названии лингвокультурный компонент устройства общества в древнем Китае, в частности, в составе медицинских терминов используется элемент 君臣佐使 'государь, министр, их помощники и посланцы', семантика которого подчеркивала сложный состав лекарственных препаратов и метафорически обозначала функцию того или иного компонента в составе. В современном медицинском дискурсе китайского языка данные компоненты развили метафорические значения. Ассоциативный перенос значения 君臣佐使 государь, министр, их помощники и посланцы на наименование медицинского препарата иллюстрирует различные свойства и функции лекарства в традиционной китайской медицине.

4. Семантическое и структурное разнообразие медицинских терминов в китайском языке во многом обусловлено влиянием медицинских школ древнего Китая: «Культурный круг Хуанхэ», «Культурный круг Цзяньхуай», «Культурный

круг к югу от реки Янцзы», в результате лексика традиционной китайской медицины, в отличие от русской, крайне неоднородна и в ней отчетливо видны пласты, связанные с функционированием трех медицинских традиций в древнем Китае.

5. В китайском и русском языках широко представлена дуплетность медицинских терминов, а именно у большинства медицинских терминов есть эквиваленты, которые используются в разговорной речи.

6. Медицинские термины в русском и китайском языках, с учетом специфики медицинского дискурса (требований к точности, системности и однозначности), могут быть классифицированы по способу перевода на следующие типы: фонетический, семантический, смешанный и перевод с использованием сокращений. Особое внимание уделяется анализу частотности использования и особенностям каждого из способов в профессиональной коммуникации.

Теоретическая значимость диссертации состоит в комплексном подходе, объединяющем сравнительное языкознание, терминоведение и лингвокультурологию (учет культурной специфики китайской и русской терминологии), что позволяет всесторонне рассмотреть особенности медицинских терминов, способы их образования в обоих языках. В результате исследования семантической структуры и происхождения специальной лексики становится возможным проследить закономерности развития языка в номинировании болезней, лекарств и методов лечения, а также прояснить процесс конкретизации значения от магических представлений до оформления понятийной части термина.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что с развитием сотрудничества между Китаем и Россией в области медицины, точный перевод медицинских терминов стал важным фактором обеспечения эффективной коммуникации. Результаты исследования могут быть включены в методические рекомендации по переводу терминов в области научной и практической медицины, а также фармакологии. Языковой материал

исследования может быть использован в обучении терминоведению, языку для специальных целей на медицинских факультетах, а также в различных спецкурсах. Кроме того, материалы диссертационного исследования могут лечь в основу лексикографических изданий, а именно: общих и специальных словарей, словарей тезаурусного типа и баз данных.

Обоснованность и достоверность исследования основана на анализе более 150 теоретических работ по лингвистике, терминоведению и истории медицины, обработке обширного лингвистического материала, взятого из различных научных, научно-популярных и рекламных текстов медицинской тематики, а также специализированных словарей.

Результаты и выводы исследования прошли апробацию в научных публикациях и докладах. Были опубликованы следующие статьи:

1. Фэн В., Перфильев А.К., Ху П. Перевод медицинских терминов на китайский язык // Litera. – 2023. – № 12. – С. 306–314. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.12.69349 URL: https://e-notabene.ru/fil/article_69349.html

2. Фэн В., Перфильева Н.В. Специфика перевода на китайский язык названий медицинских препаратов в рекламе // Litera. – 2024. – № 6. С. 129–139. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.6.70976 EDN: KZYACH

3. Фэн В. Способы перевода медицинских терминов на китайский язык // Litera. – 2024. № 4. – С. 365–374. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.4.70335 EDN: NPKNCT

4. Перфильева Н.В., Фэн В., Галанкина И.И. Терминология традиционной китайской медицины: этимология и историко-культурный контекст // Litera. 2025. № 12. С. 1–11. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.12.77048 EDN: IQELUL URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=77048

5. Попкова Т.Д., Фэн Вэнь Стратегии перевода и культурные различия (на материале китайского языка) // Евразийский гуманитарный журнал (Eurasian Humanitarian Journal). – 2023. №2. – С. 82–91.

Материалы диссертации были представлены в докладах на всероссийских и международных научно-практических конференциях:

1) всероссийская научно-практическая конференция «Язык как искусство» (Москва, 27 апреля 2023 г.);

2) всероссийская научно-практическая конференция «Развитие теории языка на рубеже веков: научные школы кафедры общего и русского языкознания» (24 – 25 апреля 2024 г.);

3) всероссийская студенческая научно-практическая конференция, посвященная 160-летию Тимирязевской академии (17–20 марта 2025 года);

4) научно-практическая конференции «Воспитание детей и молодёжи в открытом образовательном пространстве: ресурс общественных объединений» Пермский государственный национальный исследовательский университет, г. Пермь, VI (24 ноября 2022 г.);

5) международная научно-практическая конференция «Китайская цивилизация в диалоге культур», г. Москва (17 февраля 2023 г.).

Личный вклад соискателя заключается в непосредственном участии на всех этапах исследования: при постановке задач, в процессе сбора и анализа материала, при формулировании выводов, при апробации работы в научных публикациях и докладах.

Структура диссертации соответствует поставленным целям и задачам. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложений. Общий объём работы составляет 191 страниц.

ГЛАВА I. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

1.1. Определение термина. Медицинская терминология и ее специфика

Несмотря на огромное количество определений слова «термин» в исследованиях различных авторов, до сих пор не существует такого его научного понимания, которое отражало бы все или хотя бы большинство лексических и функциональных особенностей слов данного класса. Данный факт связан с тем, что ученые дают различные определения слову «термин», в зависимости от объекта своего исследования [Асадова 2015: 795]. Для настоящего исследования, ориентированного на анализ китайской и русской медицинской терминологии наиболее релевантными представляются определения, акцентирующие такие свойства термина, как системность, дефинитивность, точность и стилистическая нейтральность. Среди множества существующих дефиниций можно выделить три ключевых подхода, значимых для нашей работы.

Очевидной представляется тесная семантическая связь слов *термин* и *понятие*. Основоположник современного терминоведения Ойген Вюстер считал, что термин представляет собой понятийное наименование, которое закрепляется в системе понятий посредством дефиниции и занимает в этой системе однозначное положение [Ойген Вюстер 2003: 28]. А.А. Реформатский писал: «<...> Термины – это слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей.» [Реформатский 1959: 16]. В данном определении акцент делается на функцию термина – точное выражение понятия, однако системный аспект остается на периферии. В.М. Лейчик пишет, что это лексическая единица определённого языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определённой специальной области знаний или деятельности [Лейчик 2007: 256].

Исследователь И.С. Квитко определяет термин следующим образом: это слово или словесный комплекс, соотносящиеся с понятием определённой

организованной области познания (науки, техники), вступающие в системные отношения с другими словами и словесными комплексами и образующие вместе с ними в каждом отдельном случае и в определённое время замкнутую систему, отличающуюся высокой информативностью, однозначностью, точностью и экспрессивной нейтральностью [Квитко 1976: 21]. Данное определение ценно для нашей работы тем, что оно эксплицитно включает такие критерии, как системность, однозначность и отсутствие экспрессии, что непосредственно значимо для анализа медицинского дискурса.

Хотя каждый ученый по-своему определяет термин, российские лингвисты в целом рассматривают его как особое слово в системе языка, которое входит в терминосистему и выражает понятие в определенных областях профессиональной деятельности человека. Другими словами, термин – это слово, которое выполняет особую функцию, относится к научному понятию и входит в терминологическую систему в научной или технической областях.

В китайской лингвистической традиции, значимой для сопоставительного анализа, Чжэн Шупу определяет термины как «<...> ключевые слова, которые сжимают в единое целое знания дисциплины» [Чжэн Шупу 2005: 13]. Мнение о том, что терминология «...конденсирует знание дисциплинарной системы», косвенно отражает такие ее характеристики, как систематичность и логичность. Слово «конденсирует» также указывает на то, что определение терминологии представляет собой процесс индукции и обобщения концепций [Чжэн Шупу 2005: 14].

Пан Шусян объяснял термин следующим образом: «<...> – это условный языковой символ, который выражает или определяет профессиональные понятия» [Пан Шусян 2005: 4]. Чэнь Юань определял термин как слово или словесный комплекс (простой или составной термин), которые предназначены для выражения конкретного и специализированного понятия в определенном предметном диапазоне. Понятие, выраженное термином, является фиксированным, единым и точным [Чэнь Юань 1985: 5].

Стоит отметить, что существует связь между терминами и общеупотребительными словами. Термин – это особое слово, которое по форме в основном совпадает с обычным словом: имеет почти такое же произношение, лексическую функцию и вступает в аналогичные синтаксические отношения. Разница между ними заключается в содержании: термин выражает научное понятие, тогда как нетермин выражает значение. Другими словами, различие между ними понимается как различие между научными понятиями и наивными знаниями. Термин – это единица языка. Таким образом, каждый термин по сути является словом или словосочетанием, но не каждое слово или комбинация слов может стать термином. Выявление подобных связей, несомненно, важно для стандартизации терминов, их лексикографического представления и в практике технического перевода и преподавания языка специальности. [Галанкина, Перфильева, Цибизова 2022: 732]

Как уже было отмечено, в настоящее время не существует общепринятого и единого определения термина. Для того чтобы дать его определение, необходимо рассмотреть механизм образования и терминосистему, к которой он принадлежит. В. П. Даниленко писал, что «<...> термин – слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции» [Даниленко 1977: 15]. Термин выступает в качестве условного и нормативного языкового символа, используемого в основном для выражения и определения научных концепций. Каждая область знаний имеет свою систему и иерархию понятий. Эта особенность подчеркивает системность терминологии, которая заключается в её способности формировать связи с другими родственными понятиями в конкретной области знаний.

Медицинская терминология – совокупность слов и словосочетаний, используемых для обозначения научных и специальных понятий и названий в медицинской сфере и в здравоохранении. Это важный инструмент для проведения медицинских исследований. В данной работе мы будем придерживаться следующей характеристики медицинской терминологии: медицинская

терминология является высокопрофессиональной, однозначной, дисциплинарной и научной [Фань Юйлинь 2014: 5].

В китайской поисковой системе 百度百科 'Baidu Baike' находим, что медицинская терминология – это тип словаря специального назначения, который в основном используется медицинскими работниками в конкретных медицинских контекстах. В определенных языковых ситуациях врачи, медицинские работники и пациенты используют единую и стандартизированную медицинскую терминологию для общения, а ученые применяют ее в рамках исследований, что повышает эффективность работы [URL: Объяснение медицинской терминологии. <https://baike.baidu.com/item/医学术语/59033689?fr=aladdin>].

Медицинская терминология затрагивает главным образом такие сферы, как заболевания и патологические состояния человека, течение болезни и физические симптомы (симптоматика и симптомокомплекс), возбудители и переносчики заболеваний, санитарный контроль и показатели его оценки, медицинские диагнозы, профилактика заболеваний, методы лечения, хирургические операции, профилактика и поддержание здоровья, служба санитарной эпидемиологии, медицинская аппаратура, названия лекарственных препаратов, лекарственных растений и сырья.

Медицинскими терминами называют слова и словосочетания, которые относятся к определенным понятиям в рамках медицинской науки. Своеобразие русской и китайской медицинской терминологии обусловлено историей их становления и развития.

Медицинские термины являются специальными единицами медицинской высокопрофессиональной научной дисциплины, которые характеризуются однозначностью толкований, определенностью значений и отсутствием экспрессии [Ли Динцзюнь, Чэнь Вэйи 2004: 47]. Они используются в рамках процессов, связанных с медицинской практикой и отражают не только нормативный характер и профессионализм данного вида деятельности, но и способствуют повышению эффективности коммуникации.

Существуют различные источники пополнения медицинской терминологии: создание наименований для результатов новых медицинских исследований, и заимствование смежных областей. Поскольку медицина обычно взаимодействует с химией, биологией, физикой, анатомией и другими дисциплинами, медицинская терминология естественным образом интегрирует профессиональные термины из этих наук.

В научных исследованиях в области медицинской терминологии китайские и русские ученые уделяют значительное внимание вопросам словообразования, составлению и изучению словарей медицинских терминов.

Стоит обратить внимание на профессиональную медицинскую терминологию, используемую работниками сферы здравоохранения в определённых коммуникативных ситуациях: при общении с пациентами, ведении документации, проведении медицинских процедур. Используемые в данных случаях слова значительно отличаются от разговорных, которыми часто пользуются пациенты. Например, говоря о боли в животе, пациенты часто используют слово 肚子疼, которое состоит из трех общеупотребительных элементов: 肚 'живот', 子 'часть тела человека' и 疼 'боль', *небольшой дискомфорт*. В медицине используется 腹痛, где 腹 'живот' –термин, иероглиф 痛 'боль' имеет значение *сильный дискомфорт*. Приведем другие примеры. Слово 拉肚子 означает *понос*, комбинируется из иероглифов: 拉 'дергать', 子 'часть тела человека' и 肚 'живот', которые обычно используются в разговорной речи. Медицинское наименование 腹泻 'диарея' включает в себя анатомический термин 腹 'живот' и 泻 'диарея'.

Разговорный вариант специальной лексики 挂吊瓶 'внутривенное капельное введение медицинских препаратов' образуется с помощью элементов: 挂 'вешать'; 吊瓶 'внутривенно, капельно'; медицинский термин 静脉注射 составляется из следующих иероглифов 静脉 'вена', 注射 'инъекция'.

Таким образом, можно сделать вывод, что в китайском языке фактически у всех медицинских терминов есть эквиваленты, которые употребляются в разговорной речи. Специальная лексика является высокопрофессиональной и используется в медицинской сфере для точного описания заболеваний, симптомов, методов лечения и т. д. Разговорные варианты терминов функционируют в повседневной коммуникации. Такие слова могут быть адаптированы к различным контекстам и ситуациям. Китайский ученый Чай Чжи в статье «Обзор методов перевода названий лекарств» писал, что «<...> в связи со всколыхнувшей мир в 2019 году пандемией коронавируса сотрудничество между странами в области медицины стало укрепляться, в результате чего в Китае появляется все больше заимствований из других языков, в частности, из английского. В связи с этим остро встал вопрос о правильном переводе названий препаратов, которые должны не только точно отражать действие медикамента на организм человека, но и производить на покупателя эффект (с целью увеличения объема продаж)» [Чай Чжи 2009: 268]. Согласно фармакопеям различных стран, среди названий лекарственных средств *выделяются химические названия, общие названия, торговые названия и общепринятые названия*. Химическое название – это обозначение конкретной химической структуры препарата в соответствии с правилами наименования Международного союза теоретической и прикладной химии (IUPAC). Например, 3 α ,7 β dihydroxy- 5 β -Cholanoic acid переводится как 3 α , 7 β 二羟基 5 β 胆烷酸 (3 α ,7 β -дигидрокси-5 β -холановая кислота). Химическое название лекарства должно обозначать его формулу и элементы. Общее название должно соответствовать положениям Фармакопеи об общих названиях.

Чаще всего потребители сталкиваются с торговым названием лекарства. Оно составляется фармацевтическими производителями для создания имиджа бренда и имеет характер товарного знака, а также является юридическим названием препарата, но не единственным: один и тот же препарат разных компаний обычно имеет несколько наименований. Торговое название является наименованием лекарственного средства, поэтому при переводе необходимо не только следовать соответствующим китайским положениям «Торгового наименования», но и

учитывать эстетические предпочтения заказчика. Для перевода используемой в медицинских текстах специального слова необходимо опираться на точную семантику лексемы, и для достижения эквивалентности перевода нужно учитывать не только языковые особенности оригинального текста, но и культурные традиции языка перевода.

В Китае *название препарата* – это обозначение, которое состоит из слов, графических изображений или их комбинаций. После реформ и политики открытости, особенно в 1990-х годах, у людей сложился совершенно новый взгляд на названия лекарств. В настоящее время изучение названия препарата в основном проводится с точки зрения правил ведения бизнеса, эстетики, точности перевода с других языков и иных аспектов. Например, в работе У Юнчжэня «О влиянии названия препарата на распространение информации о препаратах» приводится большое количество примеров, иллюстрирующих существенное влияние названия препарата на распространение информации о нем. В работе рассматриваются проблемы перевода, вызванные культурными факторами [У Юнчжэнь 1996: 47].

1.1.1 Сокращения медицинских терминов в китайском языке

Аббревиатуры – это сокращенные формы слов или фраз; они удобны и информативны, что делает их чрезвычайно эффективным средством оформления заимствованных медицинских терминов, так как большинство соответствующих терминов в китайском языке представляют собой длинные и сложные конструкции. Чтобы облегчить обмен информацией и повысить эффективность медицинской деятельности, люди предпочитают использовать аббревиатуры в устном общении. Это позволяет точно и полно выразить необходимый смысл, быстро и эффективно достичь коммуникативных целей. Благодаря их простоте и ясности, аббревиатуры в китайском языке играют важную роль в устном медицинском дискурсе, в то время как в письменной речи существует необходимость использования полных выражений для объективного и точного отражения называемых объектов [Сюй Минь 2021: 58].

В рассматриваемом «医学汉语常用专业词汇» «Справочнике общеупотребительной профессиональной лексики китайского языка в медицине» толкуются аббревиатуры, дается дополнительная информация об упоминаемых именах и т. д. В рамках настоящего исследования из этого справочника было отобрано и проанализировано 105 словарных единиц. После обращения к «现代汉语缩略语词典» «Словарю современных китайских сокращений» (под ред. Юань Хуэя и Жуань Сяньчжуна) было обнаружено в общей сложности 55 медицинских аббревиатур, что составляет около 1,44% от общего количества словарных статей. Проведя анализ этих данных, мы также можем получить представление об уникальности китайской специальной лексики. Данный показатель подтверждает тезис о том, что доля медицинских сокращений в общей массе лексики относительно невелика (менее 2% в специализированном словаре сокращений).

Для обеспечения сопоставимости исследования был проведен аналогичный анализ на материале русского языка. В качестве источника был использован «Словарь сокращений русского языка» (под ред. Д.И. Алексеева), содержащий около 17 000 аббревиатур различных типов. Методом сплошной выборки было выявлено 412 медицинских сокращений (например, ЭКГ – электрокардиограмма, СПИД – синдром приобретенного иммунодефицита, МРТ – магнитно-резонансная томография), что составляет 2,42% от общего объема словаря. Как показывают данные, доля медицинских сокращений в русском языке (2,42%) почти в 1,7 раза выше, чем в китайском (1,44%).

Структура китайского медицинского словаря весьма специфична, поскольку в нем много профессиональных терминов и очень мало общеупотребительных слов. Длина иероглифического слова варьируется, и из-за высоких требований к точности смыслов количество сокращений в нем относительно невелико. То время как в медицинском обиходе в основном широко используется лексика, которая может быть сокращена [Чжоу Явэнь 2023: 157]. В основе появления аббревиатур лежит принцип экономии: стремление к упрощению формы при сохранении

точности смыслов [Фэн Ли 2016: 37]. На лексическом уровне это сокращения, а на уровне абзацев – упрощение контекста.

Таблица 1. Сокращения медицинских терминов

№	Китайский медицинский термин	Перевод на русский язык	Сокращенный вариант термина
1	癌症 癌 'рак' 症 'симптомы'	рак	癌 'рак'
2	B淋巴细胞 淋巴 'лимфа' 细胞 'клетки'	B-лимфоциты	B细胞 细胞 'клетки'
3	酊剂 酊 'настойка' 剂 'препарат'	настойка	酊 'настойка'
4	支气管扩张症 支气管 'бронхиальная трубка' 扩张 'расширение' 症 'болезнь'	бронхоэктатическая болезнь	支扩 支 'иероглифический элемент' 扩 'иероглифический элемент'
5	支气管哮喘病 支气管 'бронхиальная трубка' 哮喘 'астма' 病 'болезнь'	бронхиальная астма	支哮 支 'иероглифический элемент' 哮 'иероглифический элемент'

Таблица 1 демонстрирует способ сокращения терминов в китайском языке, при котором количество иероглифических элементов сокращается в среднем в два раза.

Примеры всех сокращений см. в Приложении 1 «Сокращения медицинских терминов в китайском языке».

Ниже в Таблице 2 приводится список наиболее часто используемых сокращений медицинских терминов в китайском языке.

Таблица 2. Наиболее часто используемые сокращения медицинских терминов в китайском языке

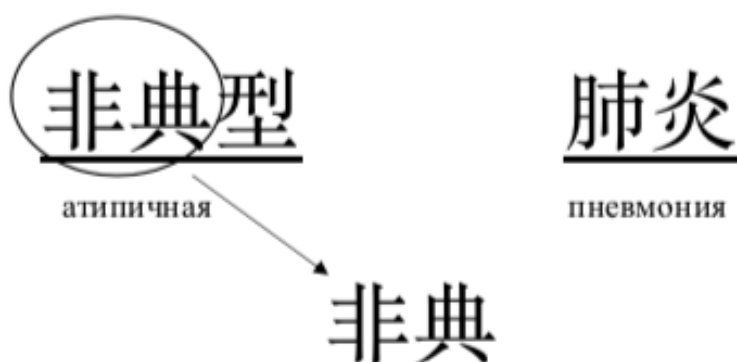
Китайский медицинский термин	Сокращение	Перевод на русский язык
彩色多普勒超声 彩 'цветная' 色 'суффикс цветообозначения' 多普 'доплер' 超声 'УЗИ'	彩超	цветная доплерография
非典型肺炎 非典型 'атипичная' 肺炎 'пневмония'	非典	атипичная пневмония
胸部荧光透视 胸部 'грудь' 荧光 'флуоресценция' 透视 'рентгеноскопия'	胸透	флюорокопия грудной клетки
体格检查 体格 'телосложение' 检查 'обследование'	体检	физическое обследование

Проанализируем приведенные примеры сокращений:

Медицинский термин 彩色多普勒超声 'цветная доплерография': 彩 'цветной', 色 'суффикс цветообозначения' 多普勒 'доплер', 超声 'УЗИ' сокращается как 彩超 'цветная доплерография': 彩 'цветной', 超 'УЗИ'.



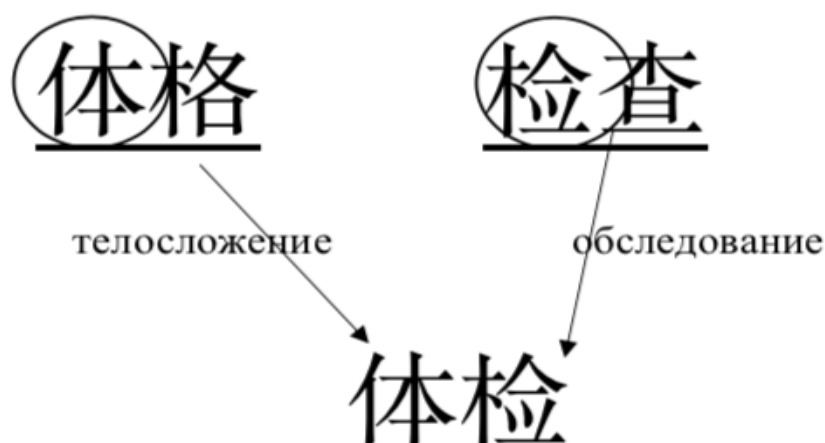
Приведем еще пример сокращения термина: 非典型肺炎 'атипичная пневмония': 非典型 'атипичная', 肺炎 'пневмония' сокращается как 非典 'не типичная'.



Терминологическая единица 胸部荧光透视 'флюорография грудной клетки': 胸部 'грудь', 荧光 'флуоресценция', 透视 'рентгеноскопия' – сокращается как 胸透 'флюорография грудной клетки': 胸 'грудь' и 透 'рентген'.



Рассмотрим сокращение медицинского наименования 体格检查 'физическое обследование': 体格 'телосложение', 检查 'обследование' сокращается 体检 'физическое обследование': 体 'тело', 检 'осмотр' и т. д.



В китайском национальном стандарте (GB) 7713–87 «Формат научных и технических отчетов, диссертаций и академических работ» 6.4.5 о символах и сокращениях упоминается следующее: «Символы и сокращения должны применяться в соответствии с положениями национальных стандартов. В качестве стандарта также могут быть приняты правила, опубликованные авторитетными учреждениями или академическими группами в определенной сфере. Кроме того, в качестве нормы могут быть рассмотрены определения, одобренные Национальным комитетом терминологии в области фундаментальных наук. Символы, знаки,

сокращения и т. д., которые не являются общеизвестными, должны иметь четкое определение и объясняться при первом появлении в тексте» [Ван Лиминг 1997: 465].

В ходе исследования было установлено, что в устной речи чаще встречаются сокращения, тогда как в письменном медицинском дискурсе используются полные названия терминов, что отражает стилистические особенности китайской медицинской лексики [Ли На 2020: 36]. Причиной этого явления можно назвать тот факт, что многие коммуникативные ситуации в медицинской сфере (например, визиты скорой помощи к пациентам и неотложное амбулаторное лечение) требуют от медицинского персонала краткости в общении с пациентом. Использование сокращений не только значительно экономит время, часто являющимся в медицине ценнейшим ресурсом, но и обеспечивает удобство для пациентов, не владеющих профессиональными медицинскими терминами.

Важно отметить, что подобная тенденция к сокращению терминов не является хаотичной, а подчиняется определенным лингвистическим закономерностям, отражающим как особенности китайского языка, так и специфику медицинской коммуникации [Ван Фан 2019: 38].

Широко распространены сокращения, соответствующие культурным и психологическим особенностям ханьской нации. По составу эти сокращения в основном двусложные, реже – трехсложные; количество четырехсложных (и более) единиц чрезвычайно мало – в дальнейшем эти слова, скорее всего, будут сокращены до двух- или трехсложных, что не повлияет на точность выражения смысла.

Китайская медицинская терминология характеризуется не только значительным количественным показателем сокращенных форм, но и их интеграцией в терминосистему. Поскольку медицинская лексика в Китае используется в узкопрофессиональной среде и имеет низкую степень распространения, то она крайне незначительно представлена в толковых словарях, медицинские сокращения подвергаются более строгим ограничениям по сравнению с профессионализмами из других сфер. Лексические единицы, которые

обычно используются в медицинском дискурсе китайского языка, редко получают статус общеупотребительных лексических единиц.

1.1.3 Тенденция к многосложности медицинских терминов

В современном китайском словаре можно выделить односложные, двусложные и многосложные слова в зависимости от количества слогов [Гэ Бэньи 2014: 198]. Раньше в нем преобладали двусложные слова, однако в медицинской лексике китайского языка наиболее распространены многосложные слова и значительно реже используются двусложные. Это обусловлено сложностью и разнообразием большинства медицинских явлений и понятий, для выражения которых не могут быть использованы более короткие односложные и/или двусложные лексические единицы.

Например, в учебнике «Практические основы медицинского китайского языка» содержится 974 медицинских слова, из которых только 11 (1% от общего числа) являются односложными: 鼻 'нос', 肺 'легкое', 骨 'кость', 脑 'мозг', 舌 'язык', 肾 'почка', 胃 'желудок', 酶 'фермент', 肽 'пептид', 糖 'сахар', 癌 'рак'. В рассматриваемом учебнике также содержится 286 двусложных слов, что составляет 29% от общего числа, среди которых: 艾滋 'СПИД', 佝偻 'рахит', 吗啡 'морфин', 摩尔 'родинка' т. д. Многосложные слова составляют 69% (675 словарных единиц) от общего числа, среди которых: 阿托品 'атропин', 阿莫西林 'амоксциллин', 扑尔敏 'хлорфенирамин', 布洛芬 'ибупрофен', 麦芽糖 'мальтоза', 催化剂 'катализатор', 救护车 'скорая помощь', 缓释剂 'высвобождение' и т. д. Таким образом, можно сделать вывод, что многосложные слова составляют наибольшую долю в медицинской лексике. Приведем примеры:

Многосложные слова китайского языка	Перевод на русский язык
地西洋	Диазепам

阿托品	Атропин
华法林	Варфарин
利福平	Рифампицин
梅格斯	Мегекс
扑尔敏	хлорфенирамин
洛贝林	Лобелин

Остальные примеры многосложных слов см. в Приложении 2 «Многосложные медицинские слова в китайском языке».

1.2 Обзор терминологии традиционной китайской медицины

Медицинская лексика китайского языка делится на традиционную и современную медицину. Терминологическая система традиционной медицины Китая сформировалась под влиянием культурно-исторических факторов, поэтому она несет важную информацию о китайской культуре и имеет уникальный философский и религиозный смысл.

1.2.1 Динамика семантики иероглифических знаков 醫 'медицина' и 醫 'медицина'

Иероглиф 医 'медицина' изначально писался как 醫 'медицина'. Во времена правления династий Шан и Чжоу¹ колдуны практиковали не только простые эмпирические, но и связанные с магией медицинские действия, возникшие из культа поклонения природе. Иероглиф 醫 являлся фоносемантическим и идеографическим символом, который состоял из двух частей. Верхняя часть 殳 [yǐ] обозначала болезненный стон пациента, нижняя часть 巫 — колдовство.

¹ Династия Шан и Чжоу (1600 г. до н. э. – 256 г. до н. э.). Историю Древнего Китая обычно делят на три периода: период правления династии Шан (примерно 1600 г. до н. э. – 1046 г. до н. э.), династии Западная Чжоу (примерно 1046 г. до н. э. – 771 г. до н. э.) и династии Восточная Чжоу (770 г. до н. э. – 256 г. до н. э.) (См.: <https://baike.baidu.com/item/商周/4239803>).

Объяснение нижней части данного иероглифа приведем по первому китайскому словарю «说文解字» [Шовэнь цзецзы], организованному по ключам, а также одному из самых ранних словарей в мире: «巫 'колдовство' означает молитва//молиться. Волшебник может творить чудеса и вызывать богов посредством танца»² Таким образом, колдовство в древности было профессией, представители которой специализировались на молитвах и гаданиях.

В Древнем Китае статус колдунов был довольно высок, поскольку, согласно верованиям, они воспринимались как посредники между небом и землей, и для лечения болезней могли использовать заклинания. Оно было самым важным родом деятельности в династии Шан³, но с приходом к власти династии Чжоу⁴ утратило свою значимость. Отметим, что иероглифы 医 'медицина' и 巫 'колдовство' считались в древнем китайском языке синонимами.

Верхняя часть иероглифа 醫 'медицина' – 毃 [yī] 'болезненный стон пациента' состоит из двух иероглифических элементов: 医 'медицина' и 殳 'древнее орудие'. Древний иероглиф 殳 'древнее орудие' похож на простой инструмент, например, на молоток или палку. (См. Рисунок 1). Таким образом, 毃 'болезненный стон пациента' – это пиктографический иероглиф, обозначающий метод диагностики и лечения с использованием инструментов, например, иглоукалывания и т.д.. Первоначальное значение этого слова 殳 *орудие, в основном используемое для удара.*

² См. подробно семантику слова в онлайн-словаре «Синьхуа»: https://zd.hwxnet.com/search.do?keyword=%E5%B7%AB&sub_btn.x=0&sub_btn.y=0

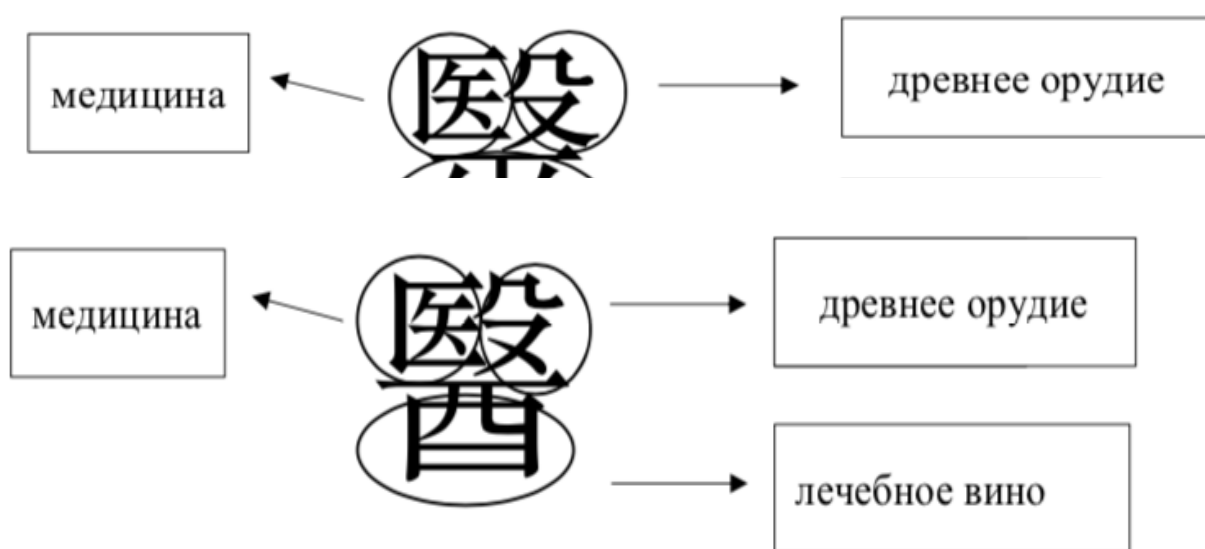
³ Династия Шан (ок. 1600 г. до н.э. – ок. 1046 г. до н.э.) (<https://baike.baidu.com/item/商朝/194655>).

⁴ Западная династия Чжоу (около 1046–771 до н.э.), Восточная династия Чжоу (770–256 до н.э.) (<https://baike.baidu.com/item/西周/510056>).

Рисунок 1. Иероглиф 殳 на костях оракула



В «说文解字» [Шовэнь цзецзы] написано: 殳 'болезненный стон пациента' передает звук, который издает пациент при процедурах. Проанализируем отдельные элементы иероглифического слова.

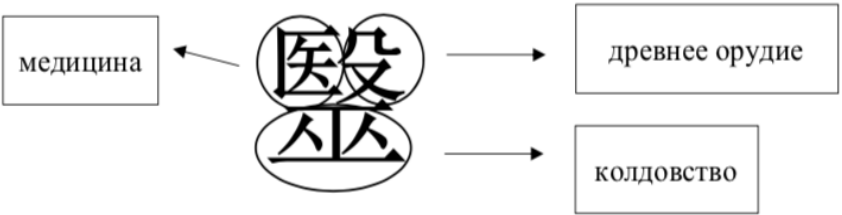


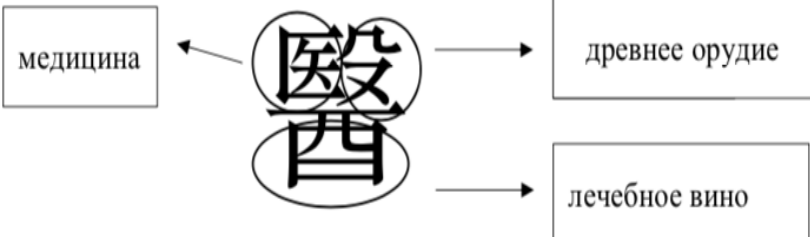
В труде «说文解字» [Шовэнь цзецзы], переизданном Сюй Шэнем из династии Хань⁵ иероглифическое слово 醫 'медицина' было заменено на иероглиф 醫 'медицина'.

⁵ Династия Хань (202 г. до н.э. – 220 г. до н.э.) – единая династия после династии Цинь, разделенная на два периода: династия Западная Хань и династия Восточная Хань (<https://baike.baidu.com/item/汉朝/454839>).

Проанализируем структуру иероглифа 醫 'медицина': верхний компонент сохраняет значение, аналогичное предыдущей версии иероглифа 醫 'медицина', тогда как нижний элемент 巫 'колдовство' исчезает и заменяется на компонент 酉 'лечебное вино'. Эта трансформация свидетельствует не только об эволюции методов лечения болезней в древнекитайской медицине, но и о принципиальном изменении самой концепции врачевания. Медицина перестала ассоциироваться с магическими ритуалами и стала рассматриваться как система, основанная на применении лекарственных настоек и эмпирических знаний. Этот процесс символизирует переход от мистического мировоззрения к рациональному: научное познание постепенно вытеснило веру в сверхъестественное, что привело к окончательному разделению медицины и магии в китайской культуре.

Таблица 3. Сравнение двух китайских иероглифов, номинирующих медицину

Иероглиф ф медицин а	Период использования иероглифа	Значение каждой части иероглифа
醫 巫	Начиная с правления династий Шан и Чжоу	

醫	Начиная с правления династии Хань	
---	-----------------------------------	--

1.2.2 Школы традиционной китайской медицины

Различные школы древней китайской медицины формировались с конца периода Чуньцю⁶ и периода сражающихся царств⁷ до династий Цинь и Хань⁸. Есть свидетельства того, что китайская медицина находилась под влиянием медицины Индии, Аравии и других стран [Ли Хуаань 1991: 41].

В период Чуньцю и в период сражающихся царств с освобождением рабов производительность труда стремительно росла. Появились такие учения, как Инь–Ян, Конфуцианство, Даосизм, Дхарма, Династия Мин, Мохизм и другие, сформировавшие богатую культуру Древнего Китая. На этом культурном фоне возникли различные школы древней китайской медицины. Река Хуанхэ (Желтая река) на севере и река Янцзы на юге разделяют материковый Китай на три части, которые называются Культурный круг Желтой реки, Культурный круг Цзянхуай и Культурный круг Цзяннань.

Таблица 4. Сравнение разных школ древней китайской медицины

⁶ Период Чуньцю: период китайской истории, соответствующий летописи Чуньцю («Вёсны и осени»), составителем которой считают Конфуция. Этот период относят к началу династии Восточная Чжоу (<https://baike.baidu.com/item/春秋/982820>).

⁷ С V века до н. э. (до объединения Китая императором).

⁸ Династия Цинь и Хань – это собирательное название двух объединенных династий в истории Китая, правивших с 221 г. до н. э. по 220 г. н. э. (<https://baike.baidu.com/item/秦汉/12702597>).

Название школы древней китайской медицины	Культурный круг Хуанхэ	Культурный круг Цзянхуай	Культурный круг к югу от реки Янцзы
Медицинская литература, основа учения	« 黄 帝 内 经 » 'Трактат Желтого императора о внутреннем'	«神农本草经» 'Канон корней и трав Шэнь–нуна'	«伤寒杂病论» 'Трактат о лихорадочных и других заболеваниях'
Лингвистическая специфика школы	– большое количество культурно-нагруженных слов ⁹ – широкое использование слов с четырьмя иероглифами	– простой язык, эмпирические знания о фитотерапии; – тесная связь с даосизмом и теологией; – большое количество культурно-нагруженных слов	простой и лаконичный язык

Рассмотрим подробнее терминологические единицы, используемые в древних медицинских школах Китая.

Медицинская школа «Культурный круг Хуанхэ».

Акупунктура зародилась в культурном кругу Хуанхэ с появлением металлургии. Предки китайцев, создавшие культурный круг реки Хуанхэ, были кочевниками, постоянно перемещавшимися в поисках пастбищ, из-за чего они были вынуждены переносить резкие изменения климата. Кочевники изготавливали

⁹ В 1980 году китайский лингвист и педагог Гочжан в журнале «Современный иностранный язык» опубликовал статью «Culturally-Loaded Words and English Language Teaching» 'Культурно-нагруженные слова и преподавание английского языка'. В ней он впервые представил термин Culturally-Loaded Words 'культурно-нагруженные слова', под которым понимается слово, обозначающее предмет, существующий в разных культурах. Но в связи с культурными различиями одно и то же слово может обладать характерным только для данной культуры значением [Гочжан 1980, 19].

одежду из меха животных, а в качестве медицинских инструментов использовали орудия из острых камней и костей [Цзян Юйчэнь 2021: 56]. В ходе накопления практического опыта и расширения знаний предки китайцев обнаружили, что определенные участки тела человека особенно чувствительны к иглоукалыванию, и эти участки они называли *точки меридианов*. Для их стимуляции применялись тонкие металлические иглы, обычно используемые для шитья тканей из шелка.

Акупунктура была интегрирована в конфуцианство и концепцию Инь-Ян, затем этот опыт был интегрирован в «黄帝内经» «Трактат Желтого императора о внутреннем» – древнекитайский текст традиционной китайской медицины. Этот труд состоит из двух частей, каждая из которых включает 81 главу, построенную как диалог медицинских советников Ци Бо¹⁰ и Лэй-гуна¹¹ с полулегендарным императором Хуан-ди¹².

На протяжении более чем 2000 лет теоретическая система, изложенная в «黄帝内经», считается основой китайской медицины [Лю Ян 2017: 77]. Научный сотрудник Института истории медицины Университета Джонса Хопкинса, США Pza Veith (Изар Вайс) называет Трактат Желтого Императора о внутреннем сокровищницей теории и практики традиционной китайской медицины, сохраняющей свое влияние и сегодня. По его мнению, трактат «<...> содержит опыт этой древней и великой нации в вопросах рождения, старения, болезней, смерти и здравоохранения. Он демонстрирует наиболее тесную интеграцию психического и физического поведения и является первым описанием взаимосвязи психического и физического здоровья. Будучи основой для более поздних работ на эту тему в Китае и Японии, уже на протяжении тысяч лет после публикации он оказывает влияние на судьбу большинства людей в восточном мире» [Ван Эрлян, Чэнь Сяо 2017: 270].

¹⁰ Известный в древнем Китае ученый-медик, он был экспертом в области медицинских навыков и диагностики пульса. Ци Бо был удостоен звания «Основатель китайской традиционной медицины» и «Медицинский святой» (<https://baike.baidu.com/item/岐伯/3146150>).

¹¹ Древний китайский врач Лэй Гун был одним из министров императора Хуан-ди. Лэй Гун был искусен в акупунктуре и прижигании (<https://baike.baidu.com/item/雷公/7825853>).

¹² Первый император древнего Китая (<https://baike.baidu.com/item/黄帝/118887>).

Трактат «黄帝内经» 'Трактат Желтого императора о внутреннем' содержит большое количество лексем, несущих культурные значения, характерные для китайской национальной традиции. Рассмотрим некоторые из них. В представлении китайских философов *инь* и *ян* – этап исходного космогенеза, приобретение путем разделением двух противоположных свойств. Графически Учение об *инь* и *ян* составляет одну из теоретических основ традиционной китайской медицины. Все явления окружающего мира, а также сам человека и обозначается двумя цветами – белый (*ян*) и чёрный (*инь*) [Хань Минчжэ 2023: 22]. Все явления окружающего мира, а также сам человека и природа, интерпретируются китайской медициной как взаимодействие двух начал *инь* и *ян*, представляющими собой различные аспекты единой действительности.

Известный китайский переводчик и ученый Ян Шичжан и ряд других ученых проанализировали различные русские переводы «黄帝内经» 'Трактата Желтого императора о внутреннем', оценив его качество и восприятие трактата читателями [Ян Шичжан, Ай Лихуа 2023: 77].

Медицинская школа «Культурный круг Цзянхуай»

Медикаментозная терапия (метод лечения заболеваний с использованием различных лекарств) зародилась в культурном круге Цзянхуай¹³ и была связана с даосской мыслью.¹⁴ Позже она была включена в «神农本草经» 'Канон корней и трав Шэнь-нуна'. Создание самой ранней ставшей образцовой фармакопеи, приписывается императору Шэнь-нуну¹⁵, который, согласно легенде, разослал своих помощников во все концы страны для сбора образцов растений, камней,

¹³ Культурный круг Цзянхуай: район между реками Янцзы и Хуайхэ, который расположен в южной части провинций Хэнань, Цзянсу и Аньхой – к югу от реки Хуайхэ и к северу от реки Янцзы (по нижнему течению) (<https://baike.baidu.com/item/淮河文化/10130481>).

¹⁴ Даосская мысль: древняя школа мысли, корни которой восходят к Периоду Весны и Осени и Периоду Сражающихся царств. Даосы используют *Дао* для исследования взаимосвязи между природой, обществом и жизнью. Даосизм проповедует следование законам природы, управление посредством бездействия и жизнь в гармонии с природой.

¹⁵ Шэнь-нун правил в 1-ю пол. III тыс. до н. э. (<https://baike.baidu.com/item/炎帝/17732?fromtitle=神农&fromid=279451&fr=aladdin>).

металлов и, изучив их целебные свойства, он испытал действие каждого на себе. Этот документ содержит описание 365 медикаментозных средств, число которых нумерологически соотносится с числом дней в году [Сюй Минь 2021: 55].

Рассмотрим «神農本草經» 'Канон корней и трав Шэнь-нуна', который является одним из четырех классических трудов традиционной китайской медицины. Текст документа лаконичен и прост, он состоит из коротких предложений, которые содержат множество культурно-нагруженных терминов, например, 邪氣 'плохой дух' обозначает человека, которому не хватает энергии или упадок сил; 飢渴 'голод и жажда' номинирует нехватку необходимого элемента; 六府 'органы сань-цзяо', или желчный пузырь, желудок, тонкий кишечник, толстый кишечник, мочевой пузырь; 精氣 'ци' – чрезвычайно тонкая субстанция, обладающая большой жизненной силой и постоянно циркулирующая в организме человека и т. д. Все приведенные выше примеры представляют собой двусложные иероглифы, отражающие особенности традиционной китайской философии и культуры китайской медицины.

Медицинская школа «Культурный круг к югу от реки Янцзы»

В школе впервые зародилась терапия отварами, и это связано с тем, что район к югу от реки Янцзы характеризуется жарким и влажным климатом, способствующим высокому биологическому разнообразию и интенсивному росту древесной и травянистой растительности. Вследствие этого в местных медицинских практиках широко применяется фитотерапия, основанная на использовании коры и корней растений, обладающих выраженными фармакологическими свойствами [Ван Минъюань 2023: 45].

В то же время территория к югу от реки Янцзы – регион, который характеризуется повышенным эпидемиологическим риском вследствие благоприятных условий для распространения инфекционных заболеваний, включая высокую температуру, влажность и плотность популяции возбудителей. В этой связи здесь всегда было остро необходимо систематическое наблюдение за

симптомами и течением различных инфекционных болезней людей. Кроме того, на этой территории предпринимались попытки повышения эффективности медицинских препаратов путем комбинированного применения нескольких лекарственных средств. Перечень симптомов и соответствующих методов лечения постепенно систематизировался и пополнялся. Полученные данные были сведены в «伤寒杂病论» 'Трактат о лихорадочных и прочих заболеваниях', где собран клинический обзор трудов врачей южной части от реки Янцзы. В книге описаны признаки заболеваний, характер динамики болезней, приведены подробные рекомендации по использованию в терапии лечебных растений, по иглоукалыванию и точечным прогреваниям (моксотерапии). В трактате объясняется специфика действия лечебных растений и способы приготовления лекарств на основе теории традиционной китайской медицины.

В «Трактате о лихорадочных и прочих заболеваниях» систематически обобщались медицинские знания, полученные до правления династии Восточная Хань¹⁶. Этот научный труд сочетает медицинскую теорию с опытом клинической практики; он стал первым в Китае медицинским исследованием, содержащим описание принципов лечения, рецептов и лекарств. В «Трактате о лихорадочных и прочих заболеваниях» заложена теоретическая система дифференциации синдромов и предоставлена справочная информация о различных клинических дисциплинах традиционной китайской медицины, что сформировало надежную основу для последующих поколений в контексте развития клинической медицины [Сюн Маньци 2007: 12]. Поэтому нередко «Трактат о лихорадочных и прочих заболеваниях» называют Библией для изучающих китайскую медицину.

Одна из лингвистических особенностей языка «Трактата о лихорадочных и прочих заболеваниях» – его простота: труд состоит из 398 статей и содержит всего 13404 знака [Ли Хонг 2006: 69]. Несмотря на то, что количество слов в нем невелико, сочинение полно передает основную информацию. Однако некоторые переводчики предпочитают сопровождать содержание труда комментариями,

¹⁶ Время правления: 5 г. н. э. – 220 г. н. э. (<https://baike.baidu.com/item/东汉/395223>).

чтобы точнее передать смысл исходного текста до читателей. Например: 风家, 表解而不了了者, 十二日愈¹⁷ ‘После исчезновения внешних проявлений заболевания у пациента, склонного к заболеванию лихорадкой от ветра, до полного избавления от общего недомогания требуется еще двенадцать дней’. Данный пример, написанный на древнекитайском языке, подчеркивает простоту медицинского языка. Устаревшее слово 风家 обозначает людей, часто страдающих заболеваниями, вызванных ветром. Значение иероглифов: 风 – *ветер*; 家 – *семья*, но в медицинском контексте обозначает человека, подверженного определённому заболеванию. Поэтому при переводе на русский язык необходимо уточнить данную информацию. В современном китайском языке этот термин не используется.

Так, в процессе древней китайской медицины сформировались три совершенно разные медицинские школы, представители которых создали труды «Трактат Желтого императора о внутреннем», «Канон корней и трав Шэнь-нуна» и «Трактат о лихорадочных заболеваниях и других заболеваниях».

1.2.3 Специфика терминов традиционной китайской медицины

Культурно-нагруженные слова

Как было отмечено выше, культурно-нагруженные слова – это лексемы, которые несут определенную коннотацию, отражающую культурные особенности этноса в конкретном контексте. При переводе терминов традиционной медицины необходимо учитывать культурные особенности Китая. Чтобы понять культурно-нагруженные лексемы древней медицины, необходимо рассмотреть важный источник китайской культуры – «易经» «Книгу Перемен» [Ли Хуаань 1991: 16]. Этот труд высоко ценили в качестве источника мудрости и духовного просветления.

¹⁷ 熊曼琪. 伤寒学[M]. 北京: 中国中医药出版社. 2007: 12 – 71. [Сюн Маньци. Брюшной тиф / Сюн Маньци. – Пекин: Издательство традиционной китайской медицины Китая, 2007. – С. 12–71.]

К «Книге Перемен» обращались многие знаменитые мыслители, в частности, Конфуций, сформулировавший основополагающие принципы традиционного китайского общества. В настоящее время «Книга Перемен» продолжает привлекать внимание представителей различных культур и имеет еще большую популярность. Теория естественных и социальных наук Китая берет свое начало в «Книге Перемен». Согласно китайской пословице, традиционная китайская медицина и Книга Перемен происходят из одного и того же источника и связаны друг с другом.

Термины «Трактата Желтого императора о внутреннем», содержащего большое количество лексем, нагружены культурными значениями, характерными для китайской национальной традиции. Рассмотрим некоторые из них. Слово 五行 [усин] обозначает элементы пятичленной структуры, определяющей основные параметры мироздания – это огонь (火), вода (水), дерево (木), металл (金) и земля (土) [Вэй Сюэмэй 2020: 55]. Это не просто пять веществ, а пять функциональных категорий и типов движения. Ключевые отношения отражены в динамической модели «взаимопорождения и взаимопреодоления».

Отношение *взаимопорождения* 相生 [сяншэн]: один элемент порождает, питает и поддерживает следующий: *дерево* → *огонь* → *земля* → *металл* → *вода* → *дерево* и так по кругу. Объясним данный закон: дерево горит и рождает огонь; огонь, сжигая дерево, оставляет пепел (землю); в недрах земли формируются металлы; металл при плавлении становится жидкостью; или на холодном металле конденсируется роса (вода); вода питает деревья, способствуя их росту.

Отношение *взаимопреодоления* 相克 [сянкэ]: один элемент сдерживает, контролирует и подавляет другой: *дерево* → *земля* → *вода* → *огонь* → *металл* → *дерево* и так по кругу). Объясним данный закон: корни деревьев проникают в землю и удерживают её; земля впитывает и сдерживает воду; вода тушит огонь; огонь плавит металл; металлический инструмент рубит дерево.

Китайская медицина использует теорию *пяти элементов* для создания модели, которая связывает внутренние органы, эмоции и симптомы с атрибутами

элементов. Эта модель используется для диагностики и лечения болезни соответствует пяти элементам органов человека. См. таблицу 5.

Таблица 5. Соответствия пяти элементов органам человека

Элемент	Инь – Орган цзан	Ян-орган фу	Эмоция
дерево	печень	желчный пузырь	гнев
огонь	сердце	тонкий кишечник	радость
земля	селезёнка	желудок	размышление
металл	лёгкие	толстый кишечник	печаль
вода	почки	мочевой пузырь	страх

Отношение взаимопорождения 相生 [сяншэн] заключаются в следующем: печень (дерево) хранит кровь, чтобы питать сердце (огонь); сердце (огонь) согревает селезёнку (земля), помогая её функционировать и преобразовываться.

Отношение взаимопреодоления 相克 [сянкэ], например, работа печени (дерево) предотвращает застой в селезёнке (земля) и предотвращает вздутие; увлажнение почек (вода) предотвращает гиперактивность сердца (огонь).

Термин 真气 [чжэнци] 'истинная ци' номинирует движущую силу жизнедеятельности человеческого организма [Линь Жоси 2022: 77].

Слово 五脏六腑 [у цзан лю фу] 'пять цзан и шесть фу', то есть общее название внутренних органов человека, включающее пять цзан-органов, а именно: сердце, печень, селезенка, легкие, почки и шесть фу-органов: желчный пузырь, желудок, тонкий кишечник, толстый кишечник, мочевой пузырь, сань–цзяо¹⁸ и т. д. Согласно китайскому толковому словарю Синьхуа¹⁹, иероглиф 脏 [цзан] состоит из двух частей: левая часть означает *мясо*, а правая – *семью и фермерский дом*. Данный термин используется для обозначения внутренних органов человека.

¹⁸ Сань–цзяо: Полость между телом и внутренними органами, включая грудную клетку и брюшную полость, где расположены другие внутренние органы человеческого тела.

¹⁹ Толковый словарь Синьхуа: первый современный китайский толковый словарь в Новом Китае, составленный издательством словарей «Синьхуа» (также известным как отдел редакции словарей Издательства народного образования).

Иероглиф 腑 [фу] также состоит из двух частей. Левая часть означает *мясо*, а правая – основную резиденцию феодальной знати и чиновников, государственные административные органы. В китайской медицине данный иероглиф номинирует *желчный пузырь, желудок, тонкий кишечник, толстый кишечник, мочевой пузырь, сань-цзяо*. С точки зрения традиционной китайской медицины, органы человеческого тела подобны большой семье, в которой все ее члены взаимодействуют и поддерживают друг друга.

Такие слова, как 真气 [чжэн-ци] 'истинная ци', 五脏六腑 [у цзан лю фу] 'общее название внутренних органов организма человека и т.д, уникальные для китайской традиционной культуры, не имеют эквивалентов русском языке.

Метафорико-метонимические названия медицинских препаратов в древнем и современном китайском

Традиционная китайская медицина во многом находилась под влиянием политической системы того или иного периода, поэтому часто возникали медицинские названия, основанные на метафорическом переносе. Этот способ номинирования основан на интуитивных аналогиях и осмыслении явлений [Лю Ян 2014: 29].

Центром политической системы древнего Китая был 礼 [ли] 'ритуал' – термин для обозначения всех видов деятельности во времена династии Чжоу. Ритуал регламентировал социальные нормы и формировал иерархическую систему [Гэ Чжи 1988: 23]. Он не сводился лишь к церемониям и этикету, а представлял собой фундаментальную систему, предназначенную для поддержания социальной иерархии, моральных норм и политической структуры. Например, в древней империи Китая министры были обязаны по отношению к императору выполнять следующие обязанности: регулярно являться в столицу для аудиенции, дабы отчитаться о своей работе и продемонстрировать покорность; преподносить императору дань в виде местных продуктов и драгоценностей, что символизировало экономическую зависимость; подчиняться военным приказам

императора, приводя свои войска для совместных походов, выполняя тем самым свои военные обязательства.

Нередко в традиционной китайской медицине в составе медицинских наименований используется иероглифический элемент 君臣佐使 'государь, министр, их помощники и посланцы'. По мнению китайских ученых Лю Цзэцюаня и Чжан Даня, данное понятие изначально номинировало людей с разными социальными функциями в Древнем Китае [Лю Цзэцюань, Чжан Дань 2018: 432].

Значения четырех иероглифов, зафиксированные в китайском толковом словаре «Синьхуа», не связаны непосредственно с медицинской практикой:

- 君 [цзюнь] 'государь' 1) император в феодальные времена, 2) почтительное обращение к человеку;
- 臣 [чэнь] 'министр' 1) чиновник во времена монархии, 2) так люди скромно называли сами себя, 3) самопровозглашенное имя чиновника;
- 佐 [цзо] 'помощник' 1) помогать, 2) человек в статусе помощника государя;
- 使 [ши] 'посланцы' 1) использовать, 2) посылать, отправлять, 3) позволить, приказывать, 4) человек, выполняющий приказы государя.

Однако в древнем Китае данное слово стало использоваться в названиях лекарств. По-видимому, семантика иероглифического знака подчеркивает сложный состав лекарственных препаратов.

В медицинской терминологии эти четыре иероглифа утратили свое первоначальное значение: 君 'государь' обозначает лекарство от основных симптомов заболевания; 臣 'министр' – вспомогательное лекарство, используемое для повышения эффективности лекарства 君 'государь', или препарат для лечения осложнений; 佐 'помощник' – вспомогательное средство, используемое для усиления или координации действия препаратов 君 'государь' и 臣 'министр'; 使 'посланник' – это направляющее лекарство, которое доставляет действующее вещество к очагу поражения или способствует распространению других лекарств в организме. Метафорический перенос 君臣佐使 *государь, министр, их помощники*

и посланцы на наименование медицинского препарата иллюстрирует различные свойства и функции лекарства в традиционной китайской медицине [Сунь Ифэн 2021: 92]. Очевидно, принцип организации общества в древнем Китае, его сложная иерархическая структура соответствовала многокомпонентным составам древних медицинских препаратов.

В современной медицине этот метод продолжает широко использоваться. Так, в научных трудах о лечебном массаже для лечения **констипации** говорится следующее: «основная точка акупунктуры для лечения констипации – 君 'государь', которая является меридианом селезенки, а очистка меридиана селезенки представляет собой самый важный способ ее лечения. Всего необходимо около 400 манипуляций; вспомогательная точка 臣 'министр' используется для очищения легких, печени и сердца, которые необходимы для очищения селезенки. Количество рекомендуемых манипуляций составляет около 150–300; вспомогательная точка 佐 'помощник' необходима для стимуляции области толстого кишечника и шести органов 腑 [фу] 'желчный пузырь, желудок, тонкий кишечник, толстый кишечник, мочевой пузырь, сань-цзяо', чтобы убрать избыток тепла в толстом кишечнике» [Лю Лянцзин 2006: 69]. Таким образом, в современном китайском языке этот элемент часто включается в медицинские наименования.

Медицинские термина, состоящие из четырех иероглифов

Слова из четырех иероглифов мелодичны, имеют четкую структуру и логику. Как отмечает китайский профессор Чжан Боцюань в монографии «Архитектура китайских медицинских терминов» (2021 год), «...данный феномен коренится в многовековой традиции классических медицинских текстов, где ритмическая организация и мнемоническая эффективность становились ключевыми критериями терминотворчества. Статистический анализ современных стандартизированных номенклатур (GB/T 16751.1-2022) показывает, что 62% клинических терминов

организованы по модели четырех иероглифов, что формирует уникальный лингвокультурный код медицинского дискурса» [Чжан Боцюань 2021: 22].

Терминология традиционной китайской медицины уходит корнями в классический древнекитайский язык. «Трактат Желтого императора о внутреннем» содержит большое количество культурно-нагруженных слов из четырех иероглифов [Сюй Гочжан 1980: 20], например, 妙手回春: 妙 'хороший'; 手 'руки'; 回 'возвращать'; 春 'весна'. Данное слово можно перевести, как *искусными руками возвращать кому-то здоровье или жизнь, прекрасно лечить*. Термин 药到病除 имеет значение *лекарство от болезней*, состоит из четырех иероглифов: 药 'лекарство'; 到 'принять'; 病 'болезнь'; 除 'лечить'. Слово 行气止痛 'способствовать циркуляции ци²⁰, устранять боль', 活血化瘀 'кровообращение и предотвращение закупорки сосудов' и т. д.

1.2.4 Классификация медицинских терминов, используемых в традиционной китайской медицине

Русский ученый Д.Е. Попова считает: терминология китайской традиционной медицины в корне отличается от западной. Это, прежде всего, связано с принципиально иным строением китайского языка и отличным от западного подходом к человеческому телу и методам лечения» [Попова 2015: 1428]. Исследования показали, что медицинские термины, используемые в китайском языке, можно разделить на пять видов: связанные с физиологией, с болезнью, с её клиническими проявлениями и симптомами, с медицинскими методами, а также с

²⁰ Ци – чрезвычайно тонкая субстанция, обладающая большой жизненной силой и постоянно циркулирующая в организме человека. Это одно из основных веществ, входящих в состав человеческого организма и поддерживающих его жизнедеятельность. Ци постоянно движется, регулируя метаболизм и поддерживая жизненные процессы организма.

лекарственными препаратами [Ци Чан 2023: 91]. Классификация медицинских китайских медицинских терминов представлена в Таблице 6.

Таблица 6. Группы медицинских терминов в китайском языке



Примеры будут подробно представлены во второй главе.

1.3. Современная китайская медицинская терминология и принципы перевода западной терминологии на китайский язык

В 1805 году с введением в Китае прививки от коровьей оспы началось распространение западной медицины на Восток. Западная медицина, продвигаемая проповедниками и чиновниками Цин, оказала глубокое влияние на современную

китайскую лексику [Reiss 2004: 57]. Британский миссионер Бенджамин Хобсон перевел книгу 《合信氏西医五种》 'пять видов западной медицины':

- ◆ «全体新论» 'Новый трактат в целом',
- ◆ «博物新编» 'Новое издание естественной истории',
- ◆ «西医略论» 'Краткий трактат по западной медицине',
- ◆ «内科新说» 'Новая теория внутренней медицины'
- ◆ «妇婴新说» 'Трактат об акушерстве и детских болезнях' [Munday 2001: 74].

Словарь «A Medical Vocabulary in English and Chinese» 'медицинский словарь на английском и китайском языках' (1858 год), составленный Хексином, является самым ранним англо-китайским специализированным словарем. Он содержит 1829 единиц медицинской лексики, используемой при общении врача с пациентом и написании текстов для врачей-миссионеров в Китае. Современная китайская врачебная лексика сформировалась в конце XIX – начале XX века, в её состав входят традиционные китайские слова и заимствования из европейских языков [Чэнь Цзин 2020: 67].

Китайский ученый Чэнь Сюэлей в статье «Обзор медицинских двуязычных словарей» утверждал, что существенные различия между китайской и западной медицинскими системами проявляются в отсутствии в китайском языке эквивалентов многих иностранных терминов, при переводе которых приходится прибегать к таким способам, как транскрипция и/или свободный перевод. Когда западная медицина впервые появилась в Китае, переводчики часто сопровождали перевод английских терминов на китайский язык сравнительными таблицами, чтобы читатели лучше понимали современную медицинскую терминологию, впоследствии эти таблицы трансформировались в ранние англо-китайские медицинские словари» [Чэнь Сюэлей 2006: 133].

Медицинский словарь (1930 год), написанный известным ученым-медиком Филиппом Б. Кусландом в первой половине XX-го века, стал важнейшим

справочником по западной медицине в Китае. Этот словарь заложил основу для стандартизации перевода терминов на китайский язык [Чэнь Цзин 2020: 67].

В введении к первому изданию Медицинского словаря Филипа Б. Кусланда (1908 год) указано следующее:

➤ 1850–1858: доктор Б. Хобсон (1816–1873) опубликовал в Гуанчжоу несколько небольших медицинских учебников, которые сопровождались списками английских и китайских медицинских терминов;

➤ 1871–1898: был выпущен «Медицинский англо-китайский словарь» доктора Джона Керра (1824–1901), в которых представлен список английских и китайских медицинских слов.

Проблема стандартизации перевода терминов в Китае во второй половине XX-го века становится всё более актуальной для медицинского сообщества. К 1920–1930-м годам европейские концепции здравоохранения приобрели в Китае большую популярность, а после создания Китайской Народной Республики в стране стала быстро развиваться западная фармацевтическая промышленность. Во избежание путаницы в переводе понятий, в Китае действуют два специализированных учреждения, отвечающих за стандартизацию медицинских терминов. Одним из них является Национальный комитет по утверждению научно-технических терминов, основанный в 1985 году с одобрения Государственного совета. В рамках этого комитета создан подкомитет по рассмотрению медицинских терминов, задачами которого являются их верификация, а также публикация актуальных списков и регулирование их использования [Чэнь Цзин 2020: 67].

Другой орган, Государственный комитет по фармакопее, был создан в 1950 году с одобрения Министерства здравоохранения Китая. В его состав входит профессиональный комитет по названиям лекарственных препаратов, отвечающий за утверждение стандартных названий западных и традиционных лекарств в книге «Фармакопея Китайской Народной Республики» (1953 год)²¹. С целью максимально точного изложения медицинских концепций и распространения

²¹ «Фармакопея Китайской Народной Республики» (1953 год) (《中国药典》): http://www.360doc.com/content/16/1016/17/52920_598881228.shtml

знаний данной сферы эти два учреждения предприняли значительные усилия по содействию стандартизации перевода медицинских названий и провели проверку специальных терминов. С 1989 по 2023 годы было принято большое количество новых, связанных с медициной наименований, опубликованных Всекитайским комитетом по названиям лекарственных препаратов и Государственным комитетом по фармакопее. На основании этих материалов проводится компиляция медицинских словарей в материковом Китае, активно продвигается их нормативное применение [Ли Динцзюнь, Чэнь Вэйи 2006: 58].

1.3.1 Принципы перевода медицинской терминологии на китайский язык

Сложность перевода медицинских терминов заключается в высокой насыщенности такого рода текстов узкоспециальной медицинской лексикой. Русский ученый О.И Рукавишников считает, что «<...> в паре языков китайский-русский передача терминологии осложняется еще и фундаментальными различиями как в самом строе языков, так и подходом к человеческому телу и методам лечения [Рукавишников 2018].

Известный китайский переводчик Янь Фу выделяет три критерия правильности перевода: *верность*, *выразительность* и *элегантность*. Первый критерий – *верность* – означает, что перевод должен соответствовать исходному тексту, быть без искажений, пропусков и без произвольных корректировок, чтобы обеспечить точность и достоверность. Второй – *ясность* – относится к доступности перевода, при котором переводчик может не сохранять форму слов и структуру предложений исходного текста, но его истинный смысл должен быть выражен на целевом языке естественно. Третий – *элегантность* – нацелен на удобочитаемость и стиль: переводчик должен так подобрать слова и выстроить структуру предложений, чтобы создать изящный текст [Хуан Чжунлянь 2020: 2].

Согласно теории В.Н. Комиссарова, эквивалентность перевода заключается в максимально возможной смысловой близости текстов оригинала и перевода, которая может достигаться при различной степени идентификации уровней

содержания. В процессе перевода научно–технических текстов, особенно в области медицины, возникает проблема несоответствия структурных систем исходного и целевого языков, так как на разных языковых уровнях могут отсутствовать соответствующие способы передачи. В связи с этим переводчику приходится прибегать к лексическим и грамматическим трансформациям для достижения точности и адекватности перевода. Поэтому он должен быть не только точным с точки зрения смыслового воспроизведения, но и структурно близким к оригиналу.

Рассматривая вышеуказанные принципы перевода медицинских текстов и специфику терминологии традиционной китайской медицины, выделим три аспекта перевода: *перевод культурно-нагруженных терминов, перевод слов, построенных по принципу «перенос значения по аналогии», перевод слов с четырьмя иероглифами.*

Перевод культурно-нагруженных терминов

Эти термины отражают языковые особенности, традиции и обычаи китайской нации. Такой перевод требует глубоких знаний о культуре народа [Чжэн Явэнь 2023: 46]. Например, глава 脏象 'цзань сянь' (о заболеваниях органов) в «Трактате Жёлтого императора о внутреннем» содержит культурно-нагруженные термины, такие как 太阳 – 太 'слишком', 阳 'ян'; 太阴 – 太 'слишком', 阴 'инь'; 少阳 – 少 'мало', 阳 'ян'. Существуют варианты перевода данных терминов: 太阳 'содержит слишком много энергии Ян', 太阴 – содержит слишком много энергии Инь, 少阳 – содержит мало энергии Ян. В современном китайском языке данное сочетание иероглифов имеет значение *солнце*. Однако в медицинской сфере такой перевод невозможен. Сюн Маньци писала, что «<...> было бы большой ошибкой переводить термин традиционной китайской медицины 太阳 как *солнце*» [Сюн Маньци 2007: 28].

Перевод слов, построенных по принципу «перенос значения по аналогии»

Данный способ означает побуждение к мышлению посредством метода аналогии; использование воображения для вывода одного факта из другого и предоставление возможности формулировать выводы на основе одного аналогичного случая.

Например, слово 提壺揭蓋, состоящее из иероглифов: 提 'поднять', 壺 'чайник', 揭 'открыть', 蓋 'крышка', образно номинирует метод лечения в традиционной китайской медицины. В китайской лингвокультуре часто используются аналогии, объясняющие суть лечения: например, что эта терапия похожа на 提壺揭蓋 'поднятие чайника и открытие крышки: чтобы воздух вышел из чайника, а вода вылилась из носика'. Данное иносказание показывает, что с помощью метода очищения легких можно достичь терапевтической цели стимуляции мочеиспускания. Тем не менее дословный перевод *поднятие чайника и открытие крышки* без пояснения не будет соответствовать критерию ясности. Его можно перевести как *метод опоры на легкие для диуреза при лечении уросепсиса*, или дословно перевести с пояснением *освобождение легких для диуреза при лечении уросепсиса, подобно тому, как поднимают кастрюлю и снимают крышку, чтобы вода вылилась*.

Перевод слов с четырьмя иероглифами

Слова с четырьмя иероглифами отличаются четкостью и логичностью, богатой семантикой и гармонией ритма. Некоторые исследователи классифицировали слова с четырьмя иероглифами в соответствии с их грамматическими и логическими связями. При переводе данных слов необходимо учитывать принципы традиционной китайской медицины и интерпретировать коннотации терминов [Хань Бин 2022: 2014].

Например: 五脏六腑 'пять внутренних органов и шесть полых органов', 极寒生热 'сильный холод, генерирующий тепло', 活血化痰 'улучшение

кровообращения и рассеивание застоя', 散寒清肺 'рассеивание холода и очищение легких', 阴阳调和 'гармония между инь и ян' и т. д.

1.4 Обзор медицинских терминов в современном китайском языке

В рамках исследования для анализа было отобрано 107 статей из журналов и 42 кандидатские и магистерские диссертации, непосредственно связанные с изучением китайской медицинской терминологии. Журналы делятся на три категории: медицинские журналы, такие как «Журнал управления традиционной китайской медициной», «Азиатско-Тихоокеанская традиционная медицина» и т.д.; лингвистические и переводческие журналы, такие как «Шанхайский перевод», «Китайская научно-техническая терминология» и т.д., и образовательные журналы, такие как «Преподавание иностранных языков», «Образование в области традиционной китайской медицины» и так далее. Кандидатские диссертации в основном посвящены изучению лингвистических особенностей медицинской терминологии и ее переводу. Указанные материалы были получены из китайской поисковой системы научных материалов (www.cnki.net) (см. Таблицу 6), информационный запрос осуществлялся посредством ключевых слов *китайская медицинская терминология*. Найденную релевантную литературу мы разделили на три временных периода: тексты, опубликованные в период с 2001 по 2010 год, с 2011 по 2020 год и с 2021 год по настоящее время.

С 2000 по 2010 год было опубликовано всего несколько статей, посвященных изучению китайской медицинской терминологии. С 2011 по 2020 год научное сообщество приступило к углубленному изучению вопроса, в результате чего количество и качество исследований значительно возросли, особенно существенно увеличилось количество магистерских и кандидатских диссертаций. После 2021 года количество магистерских и кандидатских диссертаций продолжает расти, что свидетельствует о тенденции к постепенному углублению исследований.

Таблица 7. Количество научных медицинских статей

в китайской поисковой системе

Тип статей	Общее количество статей	2001– 2010	2011–2020	2021 по настоящее время
Журнальные статьи	107	15	54	38
Магистерская и аспирантские диссертации	42	1	15	26

1.4.1 Принципы создания медицинских терминов в современном китайском языке

В рамках современной лингвистической парадигмы онтологический анализ медицинской терминосистемы представляет собой ключевое направление в исследовании специфики китайского медицинского дискурса. Однако текущие исследования медицинских текстов на китайском языке, «с точки зрения структурной формы или коммуникативного применения, очень незначительны, и большая часть исследований посвящена лексике». [Чжан Ли 2016: 58] Самая ранняя из опубликованных работ по изучению онтологии китайской медицинской терминологии – труд Ян Цзинсюаня «Формирование китайских медицинских слов». Он использовал в качестве объектов статистического анализа записи, включенные в «Терминологию анатомии человека», и предложил способы словообразования медицинской лексики: субъект-сказуемое, глагол-объект, атрибутивно-модифицирующая, комплексная структура, восполняющая структура и т. д.

Таблица 8. Способы словообразования медицинской китайской лексики

Название и определение способов словообразования медицинской китайской лексики	Примеры	Значение каждого иероглифа

Структура сказуемое	субъект-	病变 'патологические изменения',	病 'болезнь' 变 'изменять'
		骨折 'перелом кости',	骨 'кость' 折 'ломать',
		脑死亡 'смерть мозга',	脑 'мозг' 死亡 'умирать'
		尿路结石 'мочекаменная болезнь',	尿路 'моча', 结石 'каменеть'
Структуру объектная	глагольно-	拔牙 'удаление зуба',	拔 'удалить' 牙 'зубы',
		采血 'забор крови',	采 'забирать' 血 'кровь',
		降压 'снижение давления'	降 'снижать' 压 'давления'
Структуру атрибутивно- модифицирующая		丝状菌落 'нитевидная колония',	丝状 'колония' 菌落 'нитевидная',
		不良反应 'нежелательная реакция',	不良 'нежелательная' 反应 'реакция',
		无菌操作 'стерильные манипуляции',	无菌 'стерильные' 操作 'манипуляции',
Комплексную структуру (Иероглифические элементы имеет отношения		胃肠 'желудочно- кишечный',	胃肠 'желудок', 肠 'кишка'

схожести, соотнесенности или противоположности по значению)	心肺 'сердечно-лёгочный',	心 'сердце', 肺 'лёгкое'
	疾病 'болезнь',	疾病 'болезнь',
Восполняющая структура (Иероглифические элементы представляют собой отношения восполняемого и восполняющего)	镇定 'успокаивать'	镇 'успокаивать' 定 'покой'
	降低 'снижать'	降 'снижать' 低 'низко '
	矫正 'корректировать'	矫 'корректировать', 正 'правильно'
	损伤 'повреждать'	损 'повреждать' 伤 'рана'

Он считал, что «медицинские слова имеют различные способы словообразования. Помимо следования общим правилам словообразования, существуют собственные уникальные методы создания новых терминов, которые необходимо изучить» [Ян Цзинсюань 1983: 87].

Юй Пэн классифицировал термины боли в словаре традиционной китайской медицины (далее – ТКМ), исследовал вопросы стандартизации медицинской лексики [Юй Пэн 2004: 45]. Ян Миншань и другие ученые рассмотрели структурные характеристики терминологии ТКМ на уровне морфем, слов и предложений [Ян Миншань и др 2009: 14].

Специалисты, работающие над исследованием китайской терминологической науки, демонстрируют интерес к проблеме адаптации интернациональных медицинских терминов, что обусловлено процессами глобализации медицинского знания и необходимостью соответствия международным стандартам [Лин Цюхун 2006: 46].

Работы по китайской медицинской терминологии сосредоточены преимущественно на словообразовании, специфике медицинских терминов и способах их перевода на китайский язык.

Исследование словообразования медицинских терминов в Китае

Чжан Тянькань опубликовал книгу «Номенклатура, категории и значения медицинских терминов» (1990 год). Он классифицировал медицинские термины в зависимости от характеристики медицинских явлений и обоснования терминологии [Чжан Тянькань 1990: 24].

Юй Вэньхай в работе «О создании, переводе и эволюции новых слов в медицинской терминологии» (2010 год) пришел к выводу, что структура медицинских терминов имеет ярко выраженные профессионально-научные характеристики, поэтому при их создании и переводе необходимо соблюдать правила словообразования [Юй Вэньхай 2010: 14].

Ю Вэньхай отметил, что медицинские исследования Китая пока не занимают лидирующие позиции в мире, поэтому в качестве примера он выбрал образование английских медицинских терминов. Ученый установил, что их структура во многом соответствует словообразовательной модели, легшей в основу медицинских терминов, созданных отцом современной медицины Гиппократом. Так, при образовании английских медицинских терминов используются греческие, латинские или английские основы (корни) и аффиксы. Например, в слове *chemo* (словообразовательный компонент слова *химия*) – греческая приставка, а *physiology* (физиология) – грецизм в английском языке.

В работе Сунь Цинсян и Ли Динцзюнь «Происхождение, наименование и китайский перевод новых медицинских терминов» (2012) выдвигается предположение о том, что формирование новых медицинских терминов зависит от грамматики и фонетической структуры разных языков.

Большинство английских медицинских терминов взято из греческого, и латинского языков. Они обладают высокой словообразовательной продуктивностью. Новые слова в данном случае могут быть получены путем сращения, сокращения, преобразования, а также посредством других методов. В то

же время возникновение медицинских неологизмов может осуществляться путем присвоения новых значений старым лексемам, создания новых слов и заимствований.

Исследование специфики медицинской терминологии

Ма Фанлянь в работе «Необходимость стандартизации медицинской терминологии» (2000 год) утверждает, что медицинская терминология – это профессиональная лексика, соответствующая научности и точности. Стандартизация медицинской терминологии поможет улучшить качество медицинских научно-технических журналов и облегчит обмен научными идеями [Ма Фанлянь 2000: 38].

Лю Чунгуан в «Анализе характеристик медицинской терминологии» (2004 год) отметил, что медицинские наименования являются важной частью базовой терминологии медицинской науки и техники и обладают характеристиками однозначности, систематичности, образности и универсальности. Анализ особенностей терминов способствует стандартизации наименований [Лю Чунгуан 2004: 56]. Помимо односложных медицинских терминов, ученый выделил следующие структурно-семантические модели медицинской лексики: параллельная структура, например, 呼吸 'дыхание' (значение каждого иероглифа - дыхание); основная структура, т.е. сочетание ядерного терминоэлемента с прилагательными или глаголами 尿急 'болезненное мочеиспускание' (尿 'моча', 急 'торопиться'). Большинство медицинских терминов формируются атрибутивно-модифицирующей конструкцией – определяющее слово или слово-модификатор со стержневым словом 腹肌 *брюшные мышцы*, где 腹 'брюшной', 肌 'мышцы'.

Для создания новых терминов может использоваться транскрипция иностранных слов (например, 休克 'шок', 休 [сю] 'окончание', 克 [кэ] 'ограничение').

Данные исследования отражают системный характер терминотворчества в медицинской сфере, где структурное разнообразие служит инструментом точной интерпретации профессионального знания.

Исследование перевода медицинских терминов на китайский язык

Юй Вэньхай в работе «О создании, переводе и эволюции новых слов в медицинской терминологии» (2010 год)²² рассматривает перевод медицинских терминов на китайский язык и с китайского языка на иностранные языки. При адаптации новых медицинских терминов переводчики могут использовать метод структурного разделения, который в сочетании с анализом текста позволяет понять приблизительное значение слова. Перевод медицинских терминов на китайский язык представляется относительно простой задачей. Тогда как перевод традиционных китайских медицинских терминов на иностранные языки может вызвать значительные затруднения. При решении подобных переводческих задач обычно применяется интерпретационный перевод²³ [Чэнь Кэсинь 2022: 415].

В статье Сунь Цинсян и Ли Динцзюнь «Происхождение, наименование и перевод новых медицинских терминов на китайский язык» (2012 год)²⁴ упоминается, что, поскольку китайский язык является идеографической системой и не имеет богатых морфологических изменений, при переводе медицинских терминов следует обращать внимание на целесообразность смыслового словосочетания. Необходимо сделать акцент на четырех аспектах: во-первых, уточнить словообразовательные компоненты переводимых слов и найти соответствующие китайские слова по словообразовательным компонентам; во-вторых, выяснить контекст употребления переводимых слов; в-третьих, перевод

²² 余文海.论医学术语中新词的创造翻译与术语演变, (Вэньхай, Ю. О создании, переводе и развитии новых слов в медицинской терминологии // Журнал Ляонинского университета традиционной китайской медицины. 2010, (11).

²³ Теория устного перевода - это набор теоретических систем устного перевода, предложенных Парижской школой устного перевода, возглавляемой профессором Ледерером и профессором Челестковичем в середине прошлого века. Его основной смысл заключается в том, что переводчики не должны отвлекаться на буквальное значение исходного языка при переводе, точно улавливать основную коннотацию исходного языка, а затем использовать язык перевода, чтобы ясно выразить ее.

²⁴ 孙庆祥, 李定钧. 医学术语新词的来源、定名与汉译, 中国科学技术出版社. (Цинсян С., Динцзюнь Л.. Происхождение, наименование и китайский перевод новых медицинских терминов, Китайская научно-техническая терминология. 2012, (3).

должен фокусироваться на значении; в-четвертых, применять сложившиеся принципы перевода к новым словам.

1.5 Обзор медицинских терминов в современном русском языке и кодификация медицинской терминологии в России

Русская медицинская терминология отличается рядом качественных особенностей, связанных с историей ее становления и развития. М. Н. Чернявский в «Кратком очерке истории и проблем упорядочения медицинской терминологии» отмечал, что современная русская медицинская терминология действительно является результатом многовекового развития мирового и русского врачевания, медицинской науки. В ней аккумулированы усилия врачей и учёных разных стран мира в познании природы человека, строения и функций организма, причин возникновения болезней и разработке методов их лечения [Чернявский 1984: 410]. Лингвисты считают, что «возникновение русской медицинской лексики уходит своими корнями в общеиндоевропейский язык- и общеславянский язык-основу, на базе которого в VII–VIII вв. возник древнерусский язык. Не исключено, что первоначальными хранителями медицинских знаний были жрецы-волхвы. Общеславянское слово *врач*, имеющее общий корень со словами *ворчать*, *говорить*, первоначально означало колдун, чародей, гадатель, прорицатель, лечащий чарами, заговорами и наговорами» [Сабурова, Рахимова, Тангриберганава 2015: 1407]. Данный этимологический факт свидетельствует о том, что у истоков медицинского знания лежит синкретическое единство врачевания и ритуальной практики – явление, характерное и для китайской культуры (ср. иероглиф 醫, содержащий компонент 巫 'колдовство'). Приведем примеры древнеславянской медицинской терминологии, см. таблицу

Древнеславянская медицинская терминология	Современный эквивалент
<i>бебехи</i>	почки

<i>блонка самоцветная</i>	ирис, радужная оболочка глаза
<i>выть</i>	еда, голод, аппетит
<i>глядельце</i>	зрачок
<i>гусачина</i>	диафрагма
<i>многоразличными разсудами</i>	органы чувств
<i>брацалом глаголющим</i>	язык

В медицинских текстах встречались термины, вышедшие из употребления, образованные от греческих слов: *мелась* 'желчь, от греч. *мелан*'; *всемясная железа* 'поджелудочная железа, от греч. *пан* – общий, весь' и *креас* 'мясо'. Современный термин *панкреатит* также имеет греческое происхождение.

В современную терминологию вошли такие древние наименования, как *вийная связка* [Гл. ред. акад. АМН СССР В.И. Покровский 1991], *двенадцатиперстная кишка*, *надчревьё* (церковнославянское и древнерусское слово *выя* относилось к шее, а церковнославянские слова *перст* и *чрево* означали соответственно *палец руки* и *живот*).

Некоторые из употребляющихся в современном медицинском словаре древнерусских слов изменили свое значение. Слово *мозоль* в древности обозначало увеличенные лимфатические узлы или язву, в современных толковых словарях данное значение не фиксируется. В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова слово *мозоль* определяется только как утолщение кожи от частого трения; значения, связанные с лимфатическими узлами или язвой, отсутствуют [Ожегов, 1990: 366].

Древнерусское слово *живот* имело несколько значений: жизнь, имущество, животное. Слово *глаз*, означавшее первоначально *шарик (блестящий)*, в XVI–XVII вв. приобрело современное значение наряду с синонимом – общеславянским словом *око*.

С позиции исторического происхождения, русская терминология уходит корнями в древнегреческую, римскую и византийскую культуры, что отражает долгий процесс заимствования и адаптации медицинских знаний. Истоки древней

западной практики кодификации терминологии можно проследить в древних вавилоно–ассирийской и египетской культурах, зародившихся более 4000 лет назад [Чжан Ихуа, Юн Хеминг 2007: 4].

С момента основания Киевской Руси и до 20-го века практика кодификации русских медицинских терминов насчитывает в общей сложности 1000-летнюю историю. Весь процесс развития медицинской терминологии в России условно можно разделить на три этапа: начальный, период роста и формирования.

Начальный период длился с IX по XV век. Китайский ученый Ли Минбинь указывал, что отправной точкой древнерусской культуры было единое раннефеодальное государство, созданное восточными славянами в IX веке [Ли Минбинь 2013: 11]. После появления в середине X века старославянской письменности появились документированные записи об истории и культуре Древней Руси. В летописях, сводах, медицинских изборниках, а также в различных устных и материальных носителях культурного наследия, сохранившихся до наших дней, имеются записи о древнерусской медицине и врачебной деятельности.

В конце X века, около 957 года, князь Владимир (Владимир Святославич) принял христианство, привнесенное Византийской империей, в качестве государственной религии, что стало важным событием в истории Киевской Руси. В то же время из Византии в Русь пришло и медицинское просветительское движение, положив начало эпохе монашества. Монахи были первыми распространителями медицинских знаний и перевели многие зарубежные медицинские труды.

Начиная с середины XI века в западном обществе возникло увлечение переводами. Это увлечение «достигло своего апогея в конце XII века и продолжалось до XIII века» [Де Рид-Саймонс 2008: 341]. С ростом популярности переводческой деятельности Древняя Русь открыла двери для перевода и широкого распространения древнегреческих, средневековых греческих и византийских исторических документов и иностранных документов». В тот период с греческого и латыни были переведены труды Аристотеля, Гиппократ, Галена.

В священных тестах и сборниках по врачеванию, переведенных в Киевской Руси, имеется множество примечаний к трудным для понимания словам или терминам, пояснения понятий, подробное объяснение символов, сравнительные таблицы древнеславянской и древнерусской лексики и т. д. – все это легло в основу терминологии российской медицины. Таким образом, можно сделать вывод, что практика составления русской специальной медицинской лексики зародилась еще в период Киевской Руси. Начиная с середины XIII века, с начала нашествия монголо-татар и их последующего господства на Руси на протяжении более 200 лет, русская медицина находилась в состоянии застоя, медицинская терминология практически не развивалась.

XVI–XVII века на Руси можно охарактеризовать как период активного роста и преобразований в различных сферах, включая культуру, науку и медицину. Появились словари, азбуковники, объяснявшие значение слов, и в основном они использовались для объяснения иностранных слов, имен собственных, церковных понятий, профессиональной лексики, терминов и т. д.

В конце XVI века в России были созданы врачебные кабинеты и дворцовые аптеки, что ознаменовало зарождение русской национальной медицины. В 1654 году при Аптекарском приказе была открыта первая медицинская школа [Ли Цин 2006: 14], в ней обучалось 30 учеников на лекарском и костоправном отделениях, в последующем стали готовить аптекарей. В этот период создается военно-медицинская служба в полках.

Становление медицинских институтов не только способствовало развитию врачебной практики, но и стимулировало эволюцию медицинского языка. Именно в этом контексте в литературных памятниках XVI в. впервые появляется слово *спина* как синоним древнего слова *хребет*, в памятниках XVII в. – слово *легкие* вместо древнего названия *плющи*.

Русский философ Епифаний Славинецкий считал, что «<...> развитие языка – процесс двунаправленный: наряду с появлением новой лексики происходит устаревание старых наименований. Параллельно с появлением новой лексики происходил и обратный процесс – устаревание и исчезновение многих

древнерусских названий болезней. Многие древнерусские наименования болезней вышли из употребления: *вдушъ* (астма), *златница* (желтуха), *камчюг* (артрит), *кровавая утроба* (дизентерия), *падучая немочь* (эпилепсия), *прищ горющ* (сибирская язва), *трясца* (малярия)». [Епифаний Славинецкий 1657: 256].

Ученые Сабурова, Рахимова, Тангриберганова написали, что «<...> ключевым фактором, определившим направление этой терминологической эволюции, стала экспансия греко-латинской лексики. В процессе становления научной медицины значительная часть исконно русских наименований была вытеснена терминами греко-латинского происхождения. Заимствования из античных источников приобрели системный характер и осуществлялись в гораздо более широких масштабах, чем на предшествующих этапах развития языка. Особое внимание уделялось преподаванию научной анатомической и хирургической терминологии на латинском языке. На основании труда «Полного греко-славяно-латинского лексикона», были определены предпосылки для освоения терминологии западноевропейской медицины» [Сабурова, Рахимова, Тангриберганова 2015: 1408]. Как правило, использовались два способа перевода терминов – использование исконно-русских эквивалентов и калькирование, например, термин *polyphagia* от греч. *poly-* много и *phagein* есть.

В качестве учебника по анатомии использовался русский перевод «О строении человеческого тела» (1543 год) просветителя Е. Славинецкого. Он также составил словарь, включающий медицинскую терминологию Западной Европы, – «Книга лексикон греко-славено-российский»²⁵. Определения терминов в труде даются как посредством русских слов-эквивалентов, так и с помощью изображений.

XVIII–XIX века явились важным периодом постепенного становления и развития современной медицинской терминологической системы России – это время называют этапом формирования. Этот процесс неотделим от общего развития русской лексикографической практики. Он также связан с быстрым подъемом Российской империи, продвижением светского образования, научным

²⁵ Трехязычный греко-церковнославянско-латинский словарь, содержащий около 7000 единиц, со многими русскими словами XVII века.

прогрессом, широким применением книгопечатания, постепенным формированием национального стандартного языка [Чжан Чуньсинь 2023: 69].

В XVIII веке в русском языке существовали сотни латинских заимствований, пришедших в язык благодаря произведениям на латинском или западноевропейских языках. Во второй половине XVIII века великий русский ученый М. В. Ломоносов, а также многие другие выдающиеся ученые, врачи, педагоги, переводчики внесли важный вклад в использование оригинальной русской лексики для перевода иностранных медицинских терминов, а также в создание новых русских терминов для замены иностранных слов. Постепенно сформировалась и утвердилась российская медицинская терминосистема в современном понимании.

Первый в России самостоятельный медицинский словарь – «Анатомо-физиологический словарь» вышел в конце XVIII века под редакцией Н. Максимовича-Амбодика ²⁶, который внес значительный вклад в развитие медицинской терминологии, адаптируя и систематизируя термины на основе латинских и греческих источников. Его работы помогли формированию русскоязычной медицинской лексики.

Л. А. Костюков статье «К вопросу о формировании русской медицинской терминологии» (1986 год) рассматривает процессы формирования медицинских терминов *жила* и *сосуд* (исконно русские слова), *вена* (из латыни), *артерия* (из греческого языка) и их роль в анатомической системе [Костюков 1986: 23].

Е. М. Какзанова в диссертации «Лингвокогнитивные и культурологические особенности научного дискурса (на материале математических и медицинских терминов-эпонимов)» (2011 год) представляет характеристики и функции медицинской и математической номенклатуры в тексте, а также проводит

²⁶ Словарь включает слова на трех языках (русского, латинского, французского) и содержит около 6000 статей. Его автор Н. М. Максимович-Амбодик (1744–1812) был одним из первых русских медиков, составивших научные труды по анатомии, физиологии и акушерству на русском языке.

разностороннее классификационное исследование медицинской номенклатуры [Какзанова 2011: 15].

С. И. Маджаева в статье «Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование» (2012 год) пишет о возникновении и развитии медицинской терминологии, процессе стандартизации, о появлении и развитии медицинских терминов СПИД и сахарный диабет. Кроме того, автор анализирует социальные факторы, благодаря которым сформировались эти термины, а также изучает способы и механизмы их появления [Маджаева 2012: 75].

В научной публикации Г. Н. Аксеновой, Н. Е. Кожуховой и А. А. Шарапы «Особенности лингвистического и логико-понятийного аспекта изучения медицинских терминов» (2005 год) рассматриваются сложности, связанные с появлением большого количества синонимов, при восприятии терминологии. В статье определяется понятие медицинских терминов с точки зрения семантического поля, исследуются способы их образования и особенности с лингвистической и логико-понятийной точек зрения [Аксенова 2004: 23].

Таким образом, российские ученые исследуют медицинскую терминологию в различных аспектах, включая её формирование, способы и средства создания, особенности использования и факторы развития.

1.6 Специфика терминов российской медицины

Китайские ученые Линь Шэнцуй, Чжан Шусуй, Цуй Шу Чжон и Жуань Юлянь в статье «Анализ словообразования медицинской терминологии» (2008 год)²⁷ отметили, что методы словообразования, применяемые при образовании русских медицинских терминов, аналогичны методам словообразования в английском языке и в основном включают в себя деривацию, аббревиатуру,

²⁷ Линь Шэнцуй, Чжан Шусуй, Цуй Шучжун, Жуань Юйлянь. Анализ словообразования медицинских терминов / Линь Шэнцуй, Чжан Шусуй, Цуй Шучжун, Жуань Юйлянь // College English. – 2008. – № 1.

сращение, сокращение и т. д. В современной медицинской терминологии наиболее продуктивными являются три основных словообразовательных метода: суффиксальный (использование специализированных морфем типа -ит, -оз), композитный (комбинирование корневых морфем и аффиксов) и аббревиация (образование сокращений), что обеспечивает системность профессионального дискурса за счет четкой категоризации понятий (гастрит, электрокардиография, СОЭ) и оптимизации терминологического аппарата [Ван Хун 2020: 34]. По их мнению, термины по способу образования можно разделить на производные и непроизводные/базовые. Базовые не делятся на морфемы, а производные формируются на основе базовых терминов [Чжэн Шупу 2005: 152]. Базовая терминология отличается высокой словообразовательной продуктивностью, простой структурой и четкостью понятий. В медицинской лексике русского языка имеется большое количество производных терминов, составленных из базовых, причем их большая часть образует новые слова разными способами. Один из них – полное сохранение основы слова и объединение ее с другими морфемами, такими как префиксы и суффиксы. Например, лексема *авитаминоз*, производная от базового термина *витамин*. Три морфемы: -а, -витамин, -оз соответственно обозначают *дефицит*, *витамин* и *болезнь*. А в словах *гипервитаминоз* и *гиповитаминоз* приставки -гипер и -гипо несут значение слишком много и слишком мало соответственно. Таким образом, гипервитаминоз и гиповитаминоз – созданные производные термины.

Для обозначения органов, заболеваний или их симптомов в ряде случаев используется транслитерация, буквальный перевод и др. Семантика этих терминов часто сопровождается другой интерпретацией, основанной на функции органа или специфике симптома. Ученые называют термины, выраженные с помощью такого метода интерпретации, описательными [Лю Вэй 2004: 75].

Следует отметить, что описательные термины не представляют собой пространственные пояснительные переводы. Они также характеризуются значительным обобщением, точностью формулировок, краткостью и строгостью описания. Например, патология *лёгкое фермера* относится к разновидности экзогенного

аллергического альвеолита, вызванного вдыханием органической пыли. Такое заболевание чаще встречается среди работников, занятых на сельскохозяйственном производстве. В медицинской сфере используются два равноправных названия одной болезни: *лёгкое фермера* и *аллергический экзогенный альвеолит*.

Важной особенностью русской медицинской терминологии является то, что многие общеупотребительные слова приобретают в профессиональном дискурсе дополнительную коннотацию – специальное значение. Такие лексические единицы определяются как полуспециальные (субспециальные) слова, значение которых зависит от контекста [Лю Лу, Юй Гаофэн 2017: 13]. Лингвистические особенности полуспециальной лексики проявляются главным образом в двух аспектах: во-первых, это полисемия – сосуществование общеупотребительного и специального значений в одном слове; во-вторых, в конкретной профессиональной области обозначаемые ими понятия, объекты, процессы и т.д. характеризуются однозначностью и фразеологичностью. Под однозначностью понимается то, что в определенном контексте слово реализует только одно значение, исключаящее все остальные. Под фразеологичностью подразумевается, что такие слова чаще всего функционируют в составе устойчивых словосочетаний, выражая целостное терминологическое понятие, значение которого не сводится к простой сумме значений составляющих его компонентов. Лингвистические характеристики полуспециальной лексики в основном отражаются в двух аспектах: во-первых, такие слова многозначны, при этом общеязыковое значение лексемы и значение профессионализма сосуществуют, во-вторых, в конкретных профессиональных областях понятия, предметы, процессы, о которых идет речь, имеют одно значение. Например, общеупотребительное слово *окончание* было заимствовано в медицинскую сферу, где используется в составе устойчивого сочетания с прилагательным *нервный* – *нервное окончание*.

Наряду с термином в медицинском дискурсе нередко используются общеупотребительные слова, например, жидкость делится на *внутриклеточную*, *интрацеллюлярную* и *внеклеточную*, *экстрацеллюлярную*. Другой пример: уменьшение синтеза гемоглобина ведёт к *анемии* (*малокровию*), или процессе

дыхания состоит их трех этапов: *внешнего*, или *лёгочного* дыхания, транспорта газов с помощью крови и *внутреннего*, или *тканевого* дыхания.

Отголоски древней культуры прослеживаются в некоторых медицинских терминах, корни которых уходят в мифологию, в библейские сюжеты и т. д. Античная мифология, сыгравшая ключевую роль в формировании западной цивилизации, является важнейшим источником европейского культурного наследия. Ряд терминов берет начало в древнегреческой и римской мифологии. Она начала влиять на медицинскую сферу в основном с эпохи Возрождения. В медицинской сфере термины с мифологическими элементами в основном происходят от имен персонажей мифов. В средневековых названиях болезней обнаруживается связь с богиней любви Венерой – *венерические заболевания*, героем Ахиллесом – *ахиллово сухожилие* и т. д. Наименование *аммонов рог* происходит от имени древнеегипетского бога солнца Амона-Ра, носящего на голове бараньи рога. Этот термин, введенный в профессиональный медицинский обиход болонским врачом Я. Арантиусом, обозначает парное образование в головном мозге, в височных долях обоих полушарий. Название *аммонов рог* было позже заменено на *гиппокамп*. В свою очередь *гиппокамп* также произошло от имени мифического животного – морской лошади с рыбьим хвостом.

Термин *голова Медузы*, или *пупочное варикозное расширение вен* обозначает змеевидные меридиональные ветви вокруг пупка. Он назван так из-за внешнего сходства с головой чудовища Медузы. Другое его название – *знак головы Медузы*.

Каждый персонаж мифа обладает ярко выраженными чертами характера, которые легли в основу названий медицинских терминов. Например, название *мания* произошло от имени богини безумия *Мании*, а бактерии *протеи* – от мифического *Протея*, бога моря или бога рек и океанических водоемов.

Известный медицинский термин, заимствованный из мифологии, – атлант, или *первый шейный позвонок*. *Атлант* – персонаж греческой мифологии, наказанный Зевсом. Он поддерживал небо плечами и телом, а позже превратился в гору. Подобно тому как Атлант поддерживает небо, первый шейный позвонок в теле человека поддерживает голову и все тело.

У приведенных терминов в медицинской лексике появились синонимы: *атлант – первый шейный позвонок, ахиллесова сухожилие – пяточное сухожилие*. В то же время корневые морфемы -атлас- и -ахилл- образуют производные термины, например, *атлантозатылочный сустав, ахиллотомия*.

Различия в словообразовательных системах определяют принципиально разную структурную организацию терминов. Русский язык использует разветвленную систему аффиксов, интегрированных в словоформу, что позволяет создавать компактные термины с высокой степенью абстракции. Китайский язык передает те же значения с помощью отдельных иероглифов, что делает термины более аналитичными и семантически прозрачными.

Семантическая структура русских медицинских терминов характеризуется сосуществованием исконных и заимствованных наименований (функциональные дубликаты), активным развитием полуспециальной лексики и наличием терминов-мифологем.

Внутренняя форма термина в русском языке часто затемнена для неспециалиста (особенно в заимствованных интернационализмах), тогда как в китайском языке она, как правило, прозрачна. Это различие имеет важное практическое значение для перевода и преподавания.

Культурно-исторический контекст проявляется в русской терминологии через мифологические заимствования и стилистическое расслоение лексики, а в китайской – через сохранение терминов ТКМ и семантическую мотивированность иероглифических знаков.

Для переводческой практики выявленные различия означают, что при переводе русских аффиксальных терминов на китайский язык необходим аналитический перевод, раскрывающий значение каждого терминологического элемента; полуспециальная лексика требует особого внимания; термины-мифологемы при переводе, как правило, утрачивают мифологическую составляющую и передаются описательно. Таким образом, проведенное сопоставительное исследование позволяет не только выявить системные различия между двумя терминосистемами,

но и предложить практические рекомендации для перевода и преподавания медицинской терминологии.

1.7 Классификация медицинских терминов русского языка

Медицинские термины позволяют, с одной стороны, прояснить способы взаимодействия обыденного и научного медицинского мышления в понятийном и терминологическом аспектах, а с другой – служат моделью лингвистического представления структуры знаний.

Данные функции особенно наглядно проявляются в конкретных национальных терминосистемах. Так, медицинская терминология, применяемая в современном русском языке, формировалась на протяжении нескольких столетий в процессе развития российской медицины. Сегодня она закреплена в ГОСТах, специализированных словарях и справочных изданиях, которые фиксируют современное состояние терминосистемы. Однако в силу значительной семантической эволюции, которую претерпели многие термины в ходе исторического развития, для точного перевода медицинских терминов необходимо глубокое понимание процесса их становления и специфики функционирования. В современном русском языке растёт количество медицинских терминов, что отражает ускоряющееся развитие медицины и углубляющуюся специализацию различных её областей. Изучение типологии медицинских терминов русского языка представляется крайне необходимым как в теоретическом, так и в практическом плане, поскольку их число не только велико, но и продолжает быстро увеличиваться.

Особую значимость типологическая классификация приобретает в переводческой деятельности. Она помогает как медицинским специалистам, так и пациентам выбрать наиболее адекватный эквивалент в языке перевода, учитывая функциональные и стилистические особенности каждого типа терминов.

1. Исконные медицинские термины русского языка

В. И. Литовченко отмечал, что именно благодаря классифицированию терминологических единиц в области медицины, «<...> раскрывается и наглядно демонстрируется логико-понятийная структура предметной области во всем многообразии ее связей и отношений» [Литовченко 2006: 158]. По способу формирования русские медицинские термины делятся на две категории: исконно русские термины и понятия и заимствованные из иностранных языков. К так называемым исконным медицинским терминам относятся те, которые существуют в языке на протяжении длительного времени, например, *бедро, бельмо, бок, оспа, темя* и т. д. В медицинских терминах воплотились картина мира и научные знания русского народа.

2. Заимствованные медицинские термины

Основной причиной появления заимствованных слов являются языковые контакты различных наций [Чжан Цзяхуа 2006: 132]. Значительная часть современной европейской медицины берёт своё начало в Древней Греции. Греческая медицина стала впоследствии основой развития медицины Древнего Рима, а также всей Европы. В конце X века благодаря переводу христианских религиозных текстов греческие лексемы проникают в русский язык. В дальнейшем обогащение русского языка греческими терминами способствовало процессу развития и стандартизации российской медицинской науки.

В XVI–XVIII веках русский язык стал пополняться латинскими словами, которые на раннем этапе играли важную роль в возникновении медицинских терминов. В XIX веке в медицинских трудах в России продолжали использовать латинские наименования. В российских медицинских высших учебных учреждениях базовым курсом является «Латинский язык и основы медицинской терминологии». Немало медицинских терминов в российской медицинской терминологии заимствовано из латинского языка, а именно: *резидуальный, мазь, таблетка, пластырь*.

Проведенный анализ классификации русской медицинской терминологии позволяет сформулировать следующие основные выводы:

➤русские медицинские термины выполняют двойственную функцию: с одной стороны, они фиксируют способы взаимодействия обыденного и научного мышления, с другой – выступают в качестве модели языкового представления структуры медицинских знаний;

➤ динамический характер терминологии. В современном русском языке наблюдается интенсивный рост числа медицинских терминов, что отражает ускоряющееся развитие медицины и углубляющуюся специализацию её областей. Данная тенденция делает типологическое изучение медицинской терминологии особенно актуальным как в теоретическом, так и в практическом плане.

Таким образом, русская медицинская терминология предстает как сложное, исторически сформировавшееся образование, в котором органично сочетаются исконные элементы и заимствования из классических языков. Её изучение имеет не только теоретическое значение для понимания закономерностей терминообразования, но и важное практическое значение для оптимизации межкультурной коммуникации в медицинской сфере.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

В данной главе представлен аналитический обзор исследований медицинской терминологии русского и китайского языков. Приведены определения термина, его основные характеристики. Терминологическую систему китайского медицинского дискурса отличает синтез традиционных и современных наименований, которые функционируют в настоящее время. Русская медицинская терминология активно заимствовала элементы из греческого и латинского языков, а также из античной мифологии.

Существенные различия в номинировании традиционных и современных медицинских препаратов выявлены как в китайском, так и в русском языках. Особенностью китайских современных медицинских терминов являются многокомпонентные наименования, обусловленные сложностью современных медицинских понятий. Древние традиционные терминологические единицы состояли из одного или двух иероглифов.

Некоторые многокомпонентные термины, а именно: 五脏六腑 ‘пять внутренних органов и шесть полых органов’, 阴阳调和 ‘гармония между инь и ян’ и др. не имеют однословного перевода на русский язык, так как являются культурно-нагруженными наименованиями.

Семантическое и структурное разнообразие медицинских терминов в китайском языке во многом обусловлено влиянием медицинских школ древнего Китая: «Культурный круг Хуанхэ», «Культурный круг Цзяньхуай», «Культурный круг к югу от реки Янцзы», вследствие чего лексика традиционной китайской медицины неоднородна и обнаруживает пласты, связанные с функционированием трех медицинских традиций в древнем Китае.

Отличительной чертой «Культурного круга Хуанхэ» является использование терминов акупунктуры, тесно связанных с конфуцианской концепцией Инь-Ян, которая находит свое фундаментальное обоснование в трактате «Трактате Желтого императора о внутреннем». Большинство терминов данной школы имеют

четырёхкомпонентную структуру, которая весьма точно передает их сложную семантику. 行气止痛 'способствует циркуляции ци, устраняя боль', где ци – чрезвычайно тонкая субстанция, обладающая большой жизненной силой и постоянно циркулирующая в организме человека, одно из основных веществ организма.

Термины медицинской школы «Культурный круг Цзяньхуай», как правило, имеют двухкомпонентную структуру, а также обнаруживают тесную связь с даосской философской концепцией, поэтому часто используются иероглифы, характерные для даосизма.

Терминологические единицы медицинской школы «Культурный круг к югу от реки Янцзы» в основном образованы от названий растений, обладающих выраженными фармакологическими свойствами.

Для китайского языка характерны однословные наименования, номинирующие целый ряд органов, которые являются уникальными терминологическими единицами. На русский язык могут быть переведены с помощью перечисления ряда органов, которые обозначаются одним словом.

При исследовании русской медицинской терминологии было выявлено, что ее значительные особенности прослеживаются в исторической эволюции. Характерной чертой российского медицинского терминологического фонда является его многовековое развитие, охватывающее период с IX по XX век, в отличие от других профессиональных лексических систем, формировавшихся в более сжатые исторические сроки. Доминирование заимствованных элементов в современной русской медицинской терминологии обусловлено, прежде всего длительным процессом межкультурного взаимодействия, в ходе которого происходило последовательное усвоение достижений древнегреческой, римской и византийской медицинских школ.

Особенностью русской медицинской терминологии является следующее: большое количество производных единиц, описательных наименований, функционирование общеупотребительных слов как медицинских терминов,

терминологическая дуплетность, специальные единицы, образованные от мифологических наименований.

Выделяются исконно русские термины и заимствованные из других языков. Преобладание заимствованной лексики в современной медицинской терминологии обусловлено, прежде всего историческими процессами межкультурного взаимодействия и интеграцией России в общеевропейское научное пространство.

Значительный пласт медицинской терминологии составляют лексические заимствования из греческого и латинского языков.

К исконно русским медицинским терминам относятся лексемы, сформированные на основе народной медицинской картины мира. Характерной чертой данных терминов является их семантическая прозрачность и связь с повседневным опытом, что демонстрируют такие примеры, как *бедро*, *бельмо*, *оспа*, и другие. Сохранение этих терминов в профессиональном дискурсе свидетельствует о преемственности традиционных медицинских знаний в современной научной системе.

ГЛАВА II. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВ НА КИТАЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

2.1 Способы перевода медицинских терминов на китайский языки

В исследованиях, посвященных определению предмета переводческих изысканий, выделяются различные направления медицинского перевода: теоретические исследования, критика перевода и история перевода. Это многообразие отражается не только в предметных областях, в разнообразии переводимых материалов. Так, Цао Минлун выделяет следующие виды перевода: *полный перевод, сокращение, перевод с трансформацией и редактур*а и т.д. [Цао Минлун 2007: 65].

Китайский ученый Чжан Ли предполагает, что возможные направления исследования медицинского дискурса: «<...> с точки зрения структурной формы или с позиций коммуникативного» [Чжан Ли 2016: 46].

Ян Цзинсюань в статье «Китайское медицинское словообразование» подробно описал словообразование медицинских терминов. Он считает, что медицинские слова в китайском языке имеют уникальные способы образования, которые необходимо тщательно изучать [Ян Цзинсюань 1983: 83].

Н.В. Перфильева и Ху Пэйпэй в статье «Способы ассимиляции английских заимствований в китайском языке» различают 4 способа перевода заимствованных слов: фонетический, семантический, смешанный и графический [Перфильева, Ху Пэйпэй 2022: 289].

В настоящей работе рассматриваются фонетический, семантический, смешанный типы перевода, а также перевод аббревиатур. Проведенный анализ показал, что 20 процентов наименований китайских препаратов содержат элементы, связанные с традиционной медициной. В связи с этим в рамках семантического перевода рассматривается адаптация названий медицинских препаратов к китайской лингвокультуре с учетом специфики традиционной медицины Китая.

Операционализация понятия «элементы, связанные с ТКМ». Под «элементами, связанными с традиционной китайской медициной (ТКМ)» в данном исследовании понимаются лексические компоненты наименований, удовлетворяющие одному из следующих критериев:

Критерий	Описание	Пример
1. Прямое цитирование классических текстов ТКМ	Наименование содержит отсылку к классическому рецепту, трактату или автору	六味地黄丸 'пилюли «Шести трав» – отсылка к рецепту из трактата «小儿药证直诀» 'Ключ к терапии детских заболеваний'
2. Термины теории ТКМ	Использование понятий инь-ян, пяти элементов, ци, крови, каналов и т.д.	克利马尔补阳糖汁 'Сироп для укрепления ян'
3. Традиционное лекарственное сырье	Наименование содержит название сырья, зафиксированное в классических трактатах (напр., «神农本草经» 'Канон корней и трав Шэнь-нуна')	人参精华丸 'пилюли из женьшеня'

Материалом для количественного анализа послужили официальные фармакопейные и лексикографические источники КНР: Основной источник: «中华人民共和国药典 (2020 年版)» 'Государственная фармакопея КНР' – раздел «成方制剂和单味制剂» 'Готовые препараты и монопрепараты', содержащий официально зарегистрированные наименования лекарственных средств. Методом сплошной выборки было отобрано 150 наименований китайских препаратов.

2.1.1 Фонетический перевод

В процессе перевода название продукта должно соответствовать принципам, изложенным в «Принципах наименования лекарственных средств», действующих в Китае, а также соответствовать следующим стандартам: (1) быть кратким и оригинальным; (2) легко восприниматься и запоминаться; (3) быть привлекательным [Чжан Ли 2002: 72]. По мнению китайского ученого Чжэн Шупу, фонетический

способ – самый распространенный способ перевода медицинских терминов, при котором переведенный текст передает только произношение слова в исходном языке [Чжэн Шупу 2022: 89].

В английских торговых названиях используются наименования основных ингредиентов препарата, в то время как китайские правила торговых названий не допускают прямого использования слов, указывающих на лекарственную форму, качество, сырье, функции, применение и другие характеристики препарата [Чжан Чэньсян, Сяо Дэфа 2021: 28], поэтому для их перевода принят фонетический способ, например, английское лекарство для лечения стенокардии *Sigmart* переводится как 喜格迈 [xigemai]. Данный препарат облегчает симптомы стенокардии за счет расширения коронарных артерий и периферических кровеносных сосудов, улучшая кровоснабжение миокарда. Также оформлено название препарата 耐信 [naixin] от латинского языка 'Nexium'. Название лекарственного препарата не имеет специфического значения и в исходном языке, например, 复仙安 [xigemai] (Fontien), 来得时 [laideshi] (LANTUS) и т. д. В приведенных примерах все иероглифы десемантизированы, передают только звучание. Приведём ещё примеры, см. таблицу 9.

Таблица 9. Перевод названий медицинских препаратов на китайский язык фонетическим способом

Название препарата	Перевод фонетическим способом	Назначение действия препарата
Ritalin	利他林 [litalin] 利 'полезный' 他 'он' 林 'лес'	Лечение гиперактивности у детей и подростков
Tamoxifen	他莫昔芬 [tamoxifen] 他 'он' 莫 'он'	Лечение рака молочной железы

	昔 'раньше' 芬 'аромат'	
Amoxicillin	阿莫西林 [amoxilin] 阿 'восклицательная частица' 莫 'нельзя' 西 'западный' 林 'лес'	Лечение бактериальных инфекций
Ribavirin	利巴韦林 [libaweilin] 利 'полезный' 巴 'бар' 韦 'фамилия Вэй' 林 'лес'	Противовирусный препарат для лечения тяжёлой инфекции
Penicillin	盘尼西林 [pannixilin] 盘 'тарелка' 尼 'монахиня' 西 'западный' 林 'лес'	Противомикробный препарат
Morphine	吗啡 [mafei] 吗 'конечная частица вопросительных предложений' 啡 'кофе'	Наркотическое обезболивающее

Остальные примеры см. в Приложении 3 «Перевод медицинских терминов на китайский язык фонетическим способом».

Большинство наименований препаратов, переведенных на китайский язык фонетическим способом, сохраняют оригинальные иностранные звучания. Проанализируем некоторые из вышеуказанных примеров. Лекарственное средство 阿昔洛韦 [axiluowei], которое используется для лечения гриппа и простуды, представляет собой перевод латинского наименования *Acyclovir* фонетическим способом, значения иероглифов не несут смысловой нагрузки: 阿

'восклицательная частица; 昔 'раньше'; 洛 'фамилия Ло'; 韦 'фамилия Вэй'. Название препарата 维耐托克 [weinaituoke] – от латинского Venetoclaх. Проанализируем значение каждого иероглифа: 维 'связывать'; 耐 'терпение'; 托 'подносить'; 克 'грамм'. Сочетание данных иероглифов не имеет значения.

Анализируя данные примеры, мы установили, что названия лекарств, переведенные фонетическим способом, не содержат в своем значении ни форму, ни способ действия препарата. Однако в результате сравнительного анализа большого количества собранного материала было обнаружено, что нередко фонетический способ перевода дополняется определенными иероглифами. Например, слово 因 – 'причина' часто употребляется в составе наименований лекарственных препаратов при переводе на китайский язык.

Таблица 10. Перевод названий медицинских препаратов на китайский язык фонетическим способом с использованием иероглифа 因 'причина'

Оригинал	Перевод на китайский
Procaine	普鲁卡因 [pilukayin]
Lidocaine	利多卡因 [liduokayin]
Codeine	可待因 [kedaiyin]
Furantoin	呋喃妥因 [funantuoyin]
Ibuprofen and Codeine	洛芬待因 [luofendaiyinpian]
Tetracaine	丁卡因 [dingkayin]
Bupivacaine	布比卡因 [bubikayin]
Benzocaine	苯佐卡因 [benzuokayin]

Анализ приведенных фармацевтических наименований демонстрирует устойчивую позиционную закономерность: иероглиф 因 'причина' неизменно занимает финальную позицию в составе лекарственного наименования, семантически маркируя терапевтическую направленность препарата на этиологический фактор заболевания, отражая фундаментальный принцип китайской медицины – необходимость воздействия на первопричину

патологического процесса для достижения устойчивой ремиссии и восстановления гомеостаза организма.

Рассмотрим еще один пример. Иероглиф 阿 [a] ‘восклицательное междометие’ передает состояние удивления и восхищения исключительной эффективностью фармацевтического препарата, что формирует у китайских потребителей устойчивые позитивные ассоциации и психологическую установку на высокую терапевтическую результативность. Данный лингвокультурный маркер в составе лекарственного наименования активирует в сознании носителей языка глубинные культурные коннотации, связанные с традиционными представлениями о действенности лечения. В таблице 11 приведены примеры переводных наименований лекарств с междометием 阿.

Таблица 11. Перевод названий медицинских препаратов на китайский язык фонетическим способом с использованием иероглифа 阿 ‘восклицательная частица’

Оригинал	Перевод на китайский
Aspirin	阿司匹林 [asipilin]
Amoxicillin	阿莫西林 [amoxilin]
Azithromycin	阿奇霉素 [aqimeisu]
Atropine	阿托品 [atuopin]
Acyclovir	阿昔洛韦 [axiluowei]
Amikacin	阿米卡星 [amikaxing]
Albendazole	阿苯达唑 [abendazuo]
Alprazolam	阿普唑仑 [apuzuolun]
Atenolol	阿替洛尔 [atiluōěr]

Из приведенных выше наименований лекарств мы видим, что иероглиф 阿 всегда находится в начале названия препарата, давая таким образом положительную оценку эффективности лекарства.

Иероглиф 奥 ‘секрет’ означает тайный способ лечения болезни и спасение жизни. Этот иероглиф активно используется в китайских названиях лекарств. В

таблице 12 приведены примеры переводных наименований лекарств с иероглифом 奥.

Таблица 12. Перевод названий медицинских препаратов на китайский язык фонетическим способом с использованием иероглифа 奥 ‘секрет’

Оригинал	Перевод на китайский
Omeprazole	奥美拉唑 [aomeilazuo]
Oseltamivir	奥司他韦 [aositawei]
Oxcarbazepine	奥卡西平 [aokaxiping]
Olanzapine	奥氮平 [aodanping]
Ornidazole	奥硝唑 [aoxiaozuo]
Oxaliplatin	奥沙利铂 [àoshālibo]
Ofloxacin	奥氟沙星 [aofushaxing]
Olopatadine	奥洛他定 [aoluotāding]
Orlistat	奥利司他 [aolisita]

В большинстве наименований лекарств, переведенных фонетическим способом с добавлением того или иного иероглифа, последний занимает позицию начала слова. Например, иероглиф 尼 ‘спокойно’ в составе переводных названий сохраняет семантику *лекарства помогут вашему организму достичь уравновешенного состояния*. Проанализируем несколько примеров, см. таблицу 13.

Таблица 13. Перевод названий медицинских препаратов на китайский язык фонетическим способом с использованием иероглифа 尼 ‘спокойно’

Оригинал	Перевод на китайский
Nicardipine	尼卡地平 [nikadiping]
Nimesulide	尼美舒利 [nimeishuli]
Nilotinib	尼洛替尼 [niluotini]
Nicotine	尼古丁 [niguding]
Nifuratel	尼呋拉酯 [nifulazhi]

Nisoldipine	尼索地平 [nisuodiping]
-------------	--------------------

Таким образом, при переводе медицинских терминов или названий лекарств фонетическим способом большинство используемых иероглифов утратили свое первоначальное значение и передают лишь звучание исходного препарата. Однако в ряде названий первый иероглиф, кроме звучания, сохраняет свое значение. Позиция иероглифа в конце слова, сохраняющего значение и передающего звучание иностранного звука, встречается крайне редко. В результате анализа был выявлен только один иероглиф 因 *причина*.

2.2 Семантический способ перевода

Семантический способ позволяет в полной мере использовать идеографические преимущества китайских иероглифов и достичь краткости и ёмкости терминов при переводе. Семантический способ означает создание новых слов с использованием присущих языку словообразовательных элементов.

Китайские специалисты и переводчики придерживаются той точки зрения, что в процессе перевода заимствованных слов следует не только максимально точно передать их значение, но и стремиться к сохранению эстетики исходного языка. Иными словами, сохраняя идею, необходимо по возможности передать «красоту звука, смысла и образа» исходного языка. То же самое касается перевода медицинских терминов и названий лекарств [Ван Иньцюань, 2016, 23]. См. таблицу 14.

Таблица 14. Перевод названий медицинских терминов на китайский язык семантическим способом

Название препарата	Перевод семантическим способом	Функция препарата
Xalacom	视力佳 [shilijia] 视力 'зрение' 佳 'хорошо'	Противоглаукомное средство

Imodium	易蒙停 [limengting] 易 'легко' 蒙 'глупый' 停 'перестать'	Антидиарейное средство
Daktarin	达克宁 [dakening] 达 'добратся' 克 'преодолеть' 宁 'покой'	Противогрибковое средство
Lamisil	兰美抒 [lanmeishu] 兰 'маска' 美 'красота' 抒 'выразить'	Противогрибковое средство
Livemin	利凡命 [lifanming] 利 'полезный' 凡 'обычный' 命 'жизнь'	Средство для синтеза белка
Bufferin cold	日夜百服宁 [riyebaifuning] 日 'день' 夜 'ночь' 百 'сто' 服 'принять' 宁 'эффективно'	Лекарство от простуды
Alzheimer's disease	老年痴呆症 [laonianchidaizheng] 老年 'старческий' 痴呆 'слабоумие' 症 'заболевание'	нейродегенеративное заболевания
Lantus	来得时 [laideshi] 来 'приходить' 得 'получить' 时 'вовремя'	Средство от сахарного диабета

Проанализируем некоторые из вышеуказанных примеров.

Наименование лекарственного средства 易蒙停 [yimengting] происходит от латинского Imodium: 易 'легко'; 蒙 'глупый'; 停 'перестать'. При переводе на китайский язык это сочетание буквально означает «легко перестать делать глупые и неприятные вещи». Такой перевод соответствует эффекту данного противодиарейного лекарства.

Рисунок 2. Рекламное изображение препарата 达克宁 [dakening]



Название лекарства 达克宁 [dakening] также происходит от латинского daktarin и включает иероглифы 达 'добраться'; 克 'преодолеть'; 宁 'покой' – их сочетание имеет значение *эффективное и мощное средство, которое не оставляет место беспокойству*. На Рисунке 2 представлен дизайн упаковки лекарства. Проанализируем рекламное изображение данного препарата: в центре – пара ног, над которыми располагается лекарство с видом зонтика. Этот визуальный образ подчеркивает лечебный эффект продукта, которые защищает ноги, как зонтик.

Название препарата 兰美抒 [lanmeishu] образовано от латинского lamisil – средство от грибка. Визуально грибок характеризуется волдырями, шелушением, утолщением и трещинами между пальцами ног или на подошвах. Это некрасиво и грязно, поэтому использование таких иероглифов, как 兰 'орхидея' и 美 'красивый', в составе названия лечебного средства помогает людям чувствовать себя комфортно. Название лекарства 兰美抒 [lanmeishu] соответствует принципам перевода в китайском языке. Этот пример показывает, что существует

тесная связь между названием продукта и эстетическим восприятием. Однако в конкретной практике, чтобы по-настоящему придать названию товара привлекательность, переводчику явно недостаточно просто понимать эту взаимосвязь, он должен знать уникальные эстетические характеристики лекарственного средства и его товарного названия [Лю Мицин 1999: 25].

Наименование фармацевтического препарата 利凡命 [lifanming] – от английского livemin – наименование комплексной инъекции аминокислот. Пациентам, чье питание не может удовлетворить потребности организма, этот продукт можно вводить внутривенно для синтеза белка. Это название переводится как *помощь обычному человеку*.

Название препарата 来得时 [laideshi] – от английского Lantus – средство от сахарного диабета, передает терапевтические преимущества 'долгосрочного контроля сахара и точного времени'. Проанализируем значение каждого иероглифа: 来 'приходить'; 得 'получить'; 时 'вовремя'. По сравнению с буквальным переводом 'инсулин длительного действия' это название убирает семантический компонент *заболевание* и подчеркивает семантику *управление временем* и *чувство контроля над жизнью*. За счет положительной ассоциации *вовремя* подчеркивается назначение препарата – стабильный круглосуточный контроль уровня сахара в крови.

Название препарата 日夜百服咛 [riyebaifunign] – лекарство от простуды: 日 'день', 夜 'ночь', 百 'сто' имеет значение *100% пользы*, иероглиф 服 'принять' является омофоном иероглифа 灵 'эффективно', то есть препарат очень эффективный и действует сразу после приема. Таким образом, наименование лекарства внушает чувство доверия к нему. Реклама этого лекарственного средства изображает две таблетки: красную для дневного приёма и синюю – для ночного. Визуальный ряд поддерживает семантику названия данного препарата. См. Рисунок 3.

Рисунок 3. Рекламное изображение препарата

‘日夜百服宁’[riyebaifunign]



Болезнь Альцгеймера от английского Alzheimer's disease – это нейродегенеративное заболевание, впервые его диагностировал в 1901 г. немецкий психиатр Алоиз Альцгеймер (Alois Alzheimer), поэтому болезнь назвали в честь его имени. Данный недуг проявляется следующими симптомами: прогрессирующие когнитивные нарушения и дегенерация кратковременной памяти. В Гонконге и на Тайване болезнь называют старческим слабоумием или деменцией. Перевод фонетическим способом Alzheimer's труднопроизносим. Страдают этим заболеванием в основном пожилые люди, поэтому более распространено название 老年痴呆 ‘старческое слабоумие’.

Болезнь Альцгеймера от англ. Alzheimer's disease – это нейродегенеративное заболевание, впервые диагностированное в 1901 г. немецким психиатром Алоизом Альцгеймером, в честь которого оно и получило свое название. Заболевание проявляется прогрессирующими когнитивными нарушениями и дегенерацией кратковременной памяти.

В китаеязычном ареале перевод данного заболевания демонстрирует сложную картину сосуществования нескольких вариантов. В материковом Китае существуют два варианта перевода. Во-первых, это официальный термин 阿尔茨海默病 [aersihaimobing] – прямое фонетическое заимствование, которое через транскрипцию сохраняет характер именной единицы, обеспечивая однозначность и международную соотносимость научного понятия. Данный термин широко используется в академической литературе. Во-вторых, это семантический перевод

– 老年痴呆症 [laonianchidaizheng], 'старческое слабоумие'. Данный вариант семантически прозрачен и широко распространен в бытовом и клиническом общении. Однако здесь необходимо прояснить два момента: 1) 痴呆 [chidai] 'деменция' является родовым понятием, обозначающим синдром когнитивных нарушений, а болезнь Альцгеймера – лишь одна из наиболее распространённых нозологических форм деменции; 2) из-за потенциально стигматизирующего характера данного наименования в последние годы в *научно-политическом дискурсе КНР* наблюдается тенденция к замещению его более нейтральной фонетической формой.

В Гонконге и на Тайване, в свою очередь, предпочтение отдается смысловым вариантам 失智症 [shizhizheng] 'синдром утраты разума' или 老人痴呆症 [laorenchidaizheng] 'старческое слабоумие'), что свидетельствует о культурной адаптации нозонима в различных социолингвистических контекстах.

Таким образом, более распространен перевод семантическим способом 老年痴呆 'старческое слабоумие' представляет собой сложный, многомерный процесс взаимодействия медицинских, языковых, социально-психологических и терминологических факторов.

Семантический способ с иероглифическим элементом, обозначающим форму лекарства связан с тем, что при переводе названия медицинского препарата в конце слова будет добавлена форма препарата, например, капсулы, таблетки и т.д. См. Таблицу 15. Оригинальные названия этих препаратов не указывает форму выпуска, которую необходимо знать китайским потребителям.

Таблица 15. Перевод названий медицинских препаратов на китайский язык семантическим способом с иероглифическим элементом, обозначающим форму лекарства

Название препарата	Перевод семантическим способом с	Значения иероглифов	Функция препарата

	дополнением значений		
Pepsin	胃蛋白酶 [weidanbaimei]	胃 'желудок' 蛋白 'белок' 酶 'фермент'	Помощь пищеварению
Sinemet CR	息宁控释片 [xiningkongshipian]	息 'успокаивать' 宁 'покой' 控释 'полный ответ' 片 'таблетка'	Лекарство от тахикардии и паралича
Tale	滑石粉 [haushifen]	滑石 'тальк' 粉 'порошок'	Уменьшение потоотделения
Omeprazole	奥美拉唑胶囊 [aomeilazuojiaonang]	奥 'глубокий' 美 'красивый' 拉唑 'суффикс ингибитора протонной помпы' 胶囊 'капсулы'	Подавляют секрецию желудочной кислоты
Pantoprazole	泮托拉唑胶囊 [pantuolazuojiaonang]	泮 'раствор' 托 'поддерживать' 拉唑 'ИПП' 胶囊 'капсулы'	Предотвращает кислотный рефлюкс и облегчает эзофагит
Esomeprazole	艾司奥美拉唑胶囊 [aisiaomeilazuojiaonang]	艾 'артемизия' 司 'управлять' 奥美拉唑 'омепразол' 胶囊 'капсулы'	Длительное подавление желудочной кислоты и профилактика стрессовых язв
Losartan Tablets	氯沙坦片 [lvshatanpian]	氯沙坦 'лозартан' 片 'таблетки'	Снижение артериального давления
Metoprolol Tablets	美托洛尔片 [meituoluoerpian]	美托洛尔 'метопролол' 片 'таблетки'	Снижение артериального давления и частоты сердечных сокращений
Levothyroxine Tablets	左甲状腺素片 [zuojiashuangxianpian]	左甲状腺素 'левотироксин' 片 'таблетки'	Лечение гипотиреоза

Для понимания медицинского термина при переводе нередко используется семантический способ с иероглифическими элементами, которые обозначают форму лекарства, способ воздействия, эффективность и т. п., например, 奥美拉唑 [aomeilazuo] 'подавляют секрецию желудочной кислоты': 奥 'глубокий', 美 'красивый', 拉唑 компонент 'празол'.

Остальные примеры см. в Приложении 4. «Перевод медицинских терминов на китайский семантическим способом».

2.1.3 Семантический способ с добавлением иероглифов, обозначающих лингвокультурные реалии

Семантический способ перевода нередко совмещает культурный опыт и традиции китайской медицины, адаптируя западную рекламу лекарств к национальным особенностям. Ли Бо называет данную концепцию *Transadvertising* 'трансреклама' [Ли Бо, 2022, 43], при которой контент рекламы западных лекарственных препаратов приводят в соответствие с традициями носителей китайского языка. Межкультурный перевод рекламы является важной частью переводческих исследований, опираясь на глубинные культурные смыслы, он позволяет эффективно строить коммуникативное взаимодействие.

Таблица 16. Перевод названий медицинских препаратов на китайский язык фонетико-семантическим способом с учетом специфики китайской медицины

Название препарата	Перевод фонетико-семантическим способом с учетом специфики китайской медицины	Функция препарата
--------------------	---	-------------------

Santal Midy	新杜路美地白浊丸 新杜路 'санта́л' 美地 'название лаборатории, разработавшей данный препарат' 白浊 'белая мутность в моче' 丸 'пилюля'	Используется при болях в спине, болях в ногах, головокружении, жажде, сухости языка и боли в горле
Scott's Emulsion	司各脱乳白鱼肝油 司各脱 'название компании, разработавшей данный препарат' 乳白 'белый' 鱼肝油 'эмульсия'	Используется для профилактики и лечения куриной слепоты и рахита
Chamberlin's Cough Remedy	曾伯廉止咳药 曾伯廉 'название компании, разработавшей данный препарат' 止咳药 'средство от кашля'	Средство от кашля
Yale Stimulant Remedy	艾罗补脑汁 艾罗 'Йельский' 补脑汁 'тонизирующий сироп для укрепления мозга'	Тонизирующий сироп для мозга
Doan's backache kidney pills	兜安氏秘制保肾丸 兜安氏 'Доана, название компании, разработавшей данный препарат' 秘制 'приготовленный по секретному рецепту' 保肾丸 'таблетки от боли в спине и почках'	Таблетки для защиты почек
Grimault & Co.'s Syrup of Hypophosphite of Lime	克利马尔补阳糖汁 克利马尔 'Кэри́маэ́р, название компании, разработавшей данный препарат' 补阳 'укрепление Ян' 糖汁 'сироп'	Сироп для укрепления здоровья
Pink pills for pale people	红色补丸 红色 'розовые' 补丸 'таблетки для бледных людей'	Таблетки для укрепления здоровья

Virol	伟罗保寿汁 伟罗 'Вирол, название компании, разработавшей данный препарат' 保寿汁 'пищевая добавка для долголетия'	Пищевая добавка
Ginseng Extract	人参精华丸 人参 'женьшень' 精华 'экстракт' 丸 'пилюля'	Укрепление иммунитета и повышение энергии
Licorice Root	甘草根提取物 甘草 'солодка' 根 'корень' 提取物 'экстракт'	Противовоспалительное и отхаркивающее средство

Рисунок 4. Реклама препарата 新杜路美地白浊丸 в газете 《华字日报》

[Хуази Дейли]



Проанализируем примеры:

В газете «Хуази Дейли» в 1895 г. название препарата *Santal Midy* было переведено как 新杜路美地白浊丸 'пилюля от белой мутности синдулу мэйди'. См. Рисунок 4. Словосочетание 白浊 'белая мутность в моче' впервые появилось в трактате Чао Юаньфана 《诸病源候论·虚劳小便白浊候》 'Причины болезней'

[Хуан кеу 1988: 68] во времена династии Суй¹. Кроме того, 丸 'пилюля' является обозначением одной из лекарственных форм традиционной китайской медицины, это коричневые или черные шарики из смеси мёда и порошка.

	
Реклама 23 апреля 1903	Реклама 19 декабря 1904

В рекламе препарата 司各脱乳白鱼肝油 (Эмульсия Скотта), произведенного в США, в разные периоды используются различные рисунки, демонстрирующие процесс адаптации оригинального изображения к местной культуре. В газете «Хуа Цзы Дейли» от 23 апреля 1903 г. показан рыбак, держащий на спине большую треску почти такой же длины, как и его тело, чтобы подчеркнуть подлинность и надежность источника сырья для продукта; название препарата дано на двух языках: китайском и английском. В рекламе от 19 декабря 1904 г. виден мужчина в китайском халате с длинной косой, который смотрит на рыбака. Очевидно, что употребление китайских иероглифов в рекламе для китайцев свидетельствует об изменении стратегии: стремление приблизить продукт к потребностям местного рынка, убедить потребительскую аудиторию в том, что

¹ Династия Суй (581-618) была единой династией в истории Китая после Северной и Южной династий, правившей страной в течение 38 лет.

лекарственное средство отвечает их ожиданиям. Кроме того, в данной рекламе применяется техника «пустого пространства», характерная для китайского художественного творчества. В ней не слишком подробно описан эффект препарата, сохранены только китайские и английские названия лекарства, что вызывает ассоциации и желание узнать больше о лекарстве.

Средство 克利马尔补阳糖汁 [kelimaerbuyangtangzhi] (Grimault & Co.'s Syrup of Hypophosphite of Lime) 'Кэримаэр сироп для укрепления ян'. Рассмотрим значение каждого иероглифа: 克利马尔 'Кэримаэр (название производителя)'; 补阳 'укрепление ян'; 糖汁 'сироп'. В переводе наименования лекарства «*Кэримаэр сироп для укрепления ян*» компонент *укрепление ян* отражает особенности традиционной китайской медицины. Выражение 补 'укрепление, усиление' впервые появилось в «Трактате Жёлтого императора о внутреннем» [Фэн Вэнь, 2024]. Китайский ученый У Фанчжэн писал: «Китайцы всегда принимали лекарства для лечения болезней, когда они больны, и они принимают лекарства для укрепления своего организма, когда они не больны». Таким образом, иероглиф 补 'укрепление, усиление' способствует появлению уверенности в том, что данное лекарство полезно для организма. В переводе данного названия используется иероглиф 阳 'ян', который в единстве и взаимодействии с противоположным 'инь' означает в китайской медицине энергию и силу [У Фанчжэн 2009: 151].

Лекарство 兜安氏秘制保肾丸 [douanshimizhibaoshenwan] (Doan's backache kidney pills) – пилюля для защиты почек. Приведем значения иероглифов: 兜安氏 'Доан' (Джеймс Доан, изобретатель препарата), 秘制 'приготовленный по секретному рецепту', 保 'защищать', 肾 'почка'; 丸 'пилюля'. Речь идет о изобретенном Джеймсом Доаном препарате, который в переводе на китайский язык называется 兜安的背痛肾丸 'почечные пилюли Доуана от боли в спине' [Фэн В, Перфильева 2024: 130]. В газете 《华字日报》 'Хуацзы жибао' от 3 мая 1910 г. наименование этого препарата было переведено как 兜安氏秘制保肾丸

'почечные пилюли, приготовленный по секретному рецепту Доуана'. Термин *секретный рецепт* впервые появился в книге «Записки о Западном крае Великой Тан», написанной в 646 г. во времена династии Тан. В книге есть фраза: «<...> Божество передало секретный рецепт и сказало...» Использование этого термина добавляет лекарству загадочности и исторической глубины, что позволяет потенциальным потребителям поверить в эффективность препарата, поскольку в китайском контексте *секретный рецепт* обладает высокой убедительностью. Как отмечает Хуан Кэу, «<...> в китайском обществе на протяжении долгого времени секретные рецепты считались обладающими магической силой, и такое представление сохраняется до сих пор» [Хуан Кэу 1988: 156]. Таким образом, перевод названия лекарства содержит уникальные элементы традиционной китайской медицины и культуры.

Анализ примеров позволил выявить, что в традиционной китайской медицине широко используется термин *экстракт* – продукт переработки традиционных китайских лекарственных средств, полученный с применением современных научных технологий [Люй Цзя 2021: 133]. В современных исследованиях термин 提取物 'экстракт' часто используется для обозначения активных компонентов, полученных из традиционного лекарственного сырья с применением современных технологий. Данное средство характеризуется определенной фармакологической основой и строгими стандартами качества, что позволяет использовать его как активный фармацевтический ингредиент, как правило, растительный, для производства препаратов традиционной китайской медицины. См. Таблицу 17.

Таблица 17. Перевод названий медицинских терминов на китайский язык семантическим способом с компонентом

提取物 'экстракт'

Название препарата	Перевод семантическим способом с учетом	Функция препарата
--------------------	---	-------------------

	специфики китайской медицины	
Licorice Root	甘草根提取物 甘草 'солодка' 根 'корень' 提取物 'экстракт'	Противовоспалительное и отхаркивающее средство
Astragalus Extract	黄芪提取物 黄芪 'астрагал' 提取物 'экстракт'	Укрепление иммунитета и повышение энергии
Dong Quai	当归提取物 当归 'дягиль' 提取物 'экстракт'	Регуляция менструального цикла и улучшение кровообращения
Goji Berry	枸杞子提取物 枸杞 'годжи' 子 'ягода' 提取物 'экстракт'	Укрепление иммунитета и улучшение зрения
Hawthorn Berry	山楂提取物 山楂 'боярышник' 提取物 'экстракт'	Улучшение сердечной функции и кровообращения

2.1.4 Семантический способ с сокращениями

Семантический способ с сокращениями заключается в удалении сложных, повторяющихся, второстепенных фрагментов содержания исходного текста [Не Юйсинь 2023: 23]. В 1940-х годах развернулась дискуссия, посвященная рассмотрению сокращений. Многие ученые приняли участие в обсуждении вопросов о сфере применения и природе аббревиатур: Ду Цзыцзинь (1946), Лу Шусян и Чжу Дэси (1951), Чжоу Цифэн (1957), Сяо Вэнь (1959), Чэнь Цзяньминь (1963), Го Лянфу (1982), Ли Сицзун (1983), Ма Цинчжу (1988), Чжоу Цзянь (1988, 1995), Дай Чжаомин (1998), Инь Чжипин (1999) и другие [Ван Цян 2017: 102]. Были опубликованы и распространены словари сокращений.

Хотя ученые еще не пришли к единому мнению по вопросу об аббревиатуре, все же имеются общие моменты среди различных концепций: 1) аббревиатура появляется в том же языке, что и лингвистическое явление; 2) аббревиатура должна

иметь исходную форму в одном и том же значении; 3) аббревиатура появляется позже, чем исходная форма. Это основной момент, на который следует обращать внимание, когда проводится исследование сокращений медицинской лексики китайского языка [Юй Лимин 2005: 13].

Китайский ученый Ли Сицзун (1983) разделил способы аббревиации на 3 типа: перехватывающий тип, усеченный термин, извлечь общие слова. Во введении к «Справочнику по аббревиатурам» (1986), написанному в соавторстве с Сунь Ляньфэнем, он дал четкие определения указанных типов. Проанализируем конкретные примеры различных типов [Чжоу Гогуан 2004: 34].

Перехватывающий тип – способ усечения начала и конца слова или замена целого слова.

Таблица 18. Перевод названий медицинских терминов на китайский язык с сокращениями

Названия медицинских терминов	Перевод на китайский язык	Сокращение на китайском языке	Перевод на русский язык
Complement System	补体系统	补体	Система комплемента
Blood test	抽血检查	抽血	Общий анализ крови
Sulfonation reaction	磺化反应	磺化	Реакция сульфирования
Epiglottis cartilage	会厌软骨	会厌	Хрящ надгортанника
Rheumatism	风湿病	风湿	ревматизм
Arterial hyperemia	动脉性充血	充血	Артериальная гиперемия
Pituitarium	脑垂体	垂体	Гипофиз
Peptic ulcer disease	消化性溃疡	溃疡	Язвенная болезнь
Calcification	病灶钙化	钙化	Кальцификация

Остальные примеры см. в приложении 5. «Перевод медицинских терминов на китайский язык семантическим способом с сокращениями».

В процессе словообразования наблюдаются две основные стратегии сокращения: в одних случаях сохраняются первоначальные иероглифические компоненты, в других – последние элементы иероглифической структуры.

Алгоритм сокращения трехморфемных терминологических единиц базируется на принципе сохранения семантически релевантных морфем. Сохранятся ли в сокращениях первые две морфемы или последние, зависит от того, какая часть представляет основной корень или ключевые классификационные характеристики медицинского термина.

Принцип сохранения двух первых морфем.

Данная стратегия применяется, когда первые две морфемы содержат базовый понятийный элемент. Рассмотрим медицинский термин 营养素 'питательные вещества', который сокращается как 营养 'питание', остаются первые две морфемы, выражающие значение.

Рисунок 5. Способ сокращения медицинского термина 营养素 'питательные вещества'

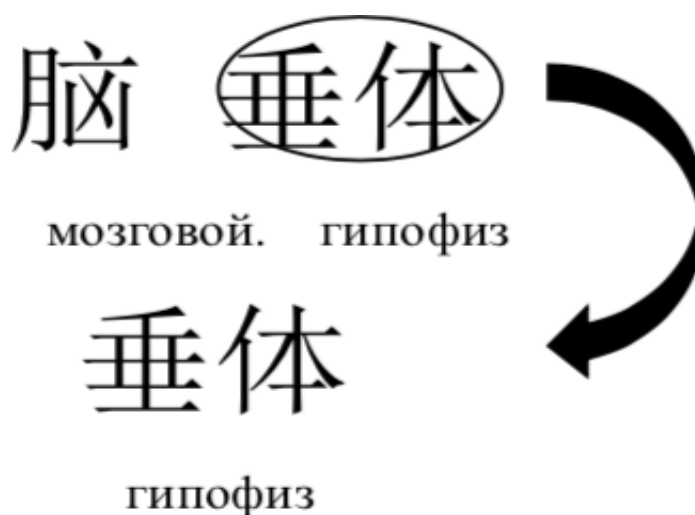


Принцип сохранения последних двух морфем.

Термин 脑垂体 'мозговой гипофиз' усекается до 垂体 'гипофиз', сохраняются две последние морфемы 垂体 'гипофиз'. Гипофиз в организме человека может быть только мозговым, поэтому данный элемент элиминируется.

Рисунок 6. Способ сокращения медицинского термина

脑垂体 'мозговой гипофиз'



Алгоритм сокращения наименований, состоящих из четырех иероглифических знаков.

Рисунок 7. Способ сокращения медицинского термина

动脉性充血 'артериальная гиперемия'



Четырехморфемные термины редуцируются до двухморфемных, например, Слово 动脉性充血 'артериальная гиперемия' сокращается как 充血 'гиперемия',

что соответствует тенденции к двусложной стандартизации в современном китайском языке. Ритмическая компрессия повышает удобство устного употребления без ущерба для смысловой точности.

В ходе исследования было обнаружено, что при сокращении медицинского термина, состоящего из четырех иероглифических знаков возможны следующие варианты: *сохранение ключевых классификационных характеристик медицинского термина, пропуск слов в функции определения, акцент на медицинском действии, образование терминов с помощью сложения,*

Сохранение ключевых классификационных характеристик медицинского термина

Термин 补体系统 'система комплемента' редуцируется до 补体 :
общеупотребительные компоненты 系统 'система' элиминируются, что позволяет акцентировать предметно-специфическую составляющую данной единицы.

Рисунок 8. Способ сокращения медицинского термина

补体系统 'система комплемента'



Проанализируем еще пример: в обозначениях органов 会厌软骨 'хрящ надгортанника' сокращается название органа 软骨 'хрящ'. Остается 会厌 'надгортанник'.

Рисунок 9. Способ сокращения медицинского термина

会厌软骨 'хрящ надгортанника'



Пропуск слов в функции определения

Атрибутивные конструкции, уточняющие этиологию или характеристику явления, например, 动脉性 'артериальный' в термине 动脉性充血 'артериальная гиперемия', сокращаются. Сохраняется базовое понятие 充血 'гиперемия', обладающее более широкой клинической релевантностью.

Рисунок 10. Способ сокращения медицинского термина

动脉性充血 'артериальная гиперемия'



Акцент на медицинском действии.

Термины, обозначающие медицинские манипуляции, сохраняют «глагольную часть», например, 抽血检查 'анализ крови из вены' сокращается как 抽血 'прокол крови, подчеркивается действие.

Рисунок 11. Способ сокращения медицинского термина

抽血检查 'анализ прокола вен'



2.2 Способы перевода медицинских терминов на русский язык

Известно, что русская медицинская терминология развивалась в рамках европейской традиции, в которой важнейшими источниками терминообразования являются латинский и греческий языки, лежащие в основе номинации патологических состояний, методов их лечения и лекарственных препаратов. Наряду с классическими языками, огромное влияние на медицинские и фармакологические наименования оказывает английский язык, функционирующий в сфере бизнеса и международного научно-профессионального общения [Ху Кайбао, Ли Синь 2021: 802]. Сфера применения французского языка несколько меньше, но и франкоязычный нейминг также имеет место в сфере фармакопеи.

Анализ англо-русских соответствий позволяет выделить основные способы адаптации иноязычной медицинской лексики в русском языке.

2.2.1 Фонетический способ

Фонетический перевод – передача звуков иноязычного слова при помощи русского алфавита. При переводе медицинских терминов на русский язык часто используется транскрибирование, наименование в таком случае максимально сохраняет особенности произношения исходного слова. Приведем примеры, см. таблицу 22.

Таблица 19. Перевод названий медицинских терминов на русский язык фонетическим способом

Медицинские термины исходного языка	Перевод фонетическим способом	Функция препаратов/ Значение термина
Paracetamol	Парацетамол	жаропонижающее и обезболивающее
Ibuprofen	Ибупрофен	противовоспалительное и болеутоляющее
Diazepam	Диазепам	успокоительное, миорелаксант
Amoxicillin	Амоксициллин	антибиотик широкого спектра
Tsetrin	Цетрин	антигистаминное (противоаллергическое)
Loratadine	Лоратадин	лечение аллергических реакций
Omeprazole	Омепразол	снижение кислотности желудка
Metformin	Метформин	противодиабетическое (гипогликемическое)
Simvastatin	Симвастатин	снижение уровня холестерина
Azithromycin	Азитромицин	антибиотик для инфекций дыхательных путей
Ciprofloxacin	Ципрофлоксацин	антибиотик против бактериальных инфекций
Dexamethasone	Дексаметазон	противовоспалительное, иммунодепрессивное
Penicillin	Пенициллин	Антибиотик широкого спектра для лечения бактериальных инфекций.

Antibody	Антитело	Белки иммунной системы, нейтрализующие патогены (вирусы, токсины).
Antibiotic	Антибиотик	Антибактериальные препараты, используемые для лечения бактериальных инфекций.
Antiviral	Антивирал	Противовирусные препараты, которые подавляют репликацию вируса
Antifungal	Антифунгал	Противогрибковые препараты, которые лечат грибковые инфекции
Antihistamine	Антигистамин	Антигистаминные препараты для снятия аллергических реакций
Antidepressant	Антидепрессант	Антидепрессанты, которые регулируют баланс нейротрансмиттеров
Anticoagulant	Антикоагулянт	Антикоагулянты для предотвращения образования тромбов
Antispasmodic	Антиспазмодик	Спазмолитики, снимающие мышечные спазмы
Antipyretic	Антипиретик	Жаропонижающие средства, которые снижают температуру тела
Antiemetic	Антиэметик	Противорвотные средства, для облегчения тошноты и рвоты
Antipsychotic	Антипсихотик	Антипсихотические препараты для контроля психотических симптомов
Antidiabetic	Антидиабетик	Препараты для снижения уровня сахара в крови, лечение диабета
Antihypertensive	Антигипертензив	Антигипертензивные препараты для снижения высокого кровяного давления
Antigrippin	Антигриппин	Средства от гриппа и простуды
Capsules	Капсулы	Твёрдые лекарственные формы с оболочкой, содержащие дозированные порошкообразные или гранулированные препараты
Infusion	Инфузия	Метод непрерывного внутривенного введения лекарственных растворов в системный кровоток

Suspension	Суспензия	Жидкая лекарственная форма с взвешенными твёрдыми частицами, требующая взбалтывания перед применением
Syrup	Сироп	Вязкая сладкая лекарственная форма с сахарозной основой для перорального применения
Pulmonology	Пульмонология	Раздел медицины, изучающий заболевания дыхательной системы и респираторного тракта
Ampoules	Ампулы	Стеклянные герметичные контейнеры для стерильных инъекционных растворов с точной дозировкой
Glioma	Глиома	Первичная опухоль головного мозга, развивающаяся из глиальных клеток нервной ткани
Hyperglycemia	Гипергликемия	Гипергликемия Патологическое состояние повышенного уровня глюкозы в плазме крови
Cardiopathy	Кардиопатия	Общий термин для обозначения различных заболеваний и патологий сердечной мышцы

Остальные примеры см. в Приложении 9. «Перевод медицинских терминов на русский язык фонетическим способом».

1. *Системная передача интернациональных терминоэлементов.* На основе представленной таблицы можно провести следующий лингвистический анализ, выявляющий системные закономерности передачи медицинских терминов в русском языке. Анализ показывает, что русский язык при заимствовании лекарственных препаратов строго следует принципу унификации терминоэлементов, принятых в международных непатентованных наименованиях (INN). Это обеспечивает системность и предсказуемость терминологии.

Таблица 20. Передача интернациональных терминоэлементов.

Исходный термин	Терминоэлемент исходного языка	Значение	Эквивалент на русском
-----------------	--------------------------------	----------	-----------------------

			языке
Paracetamol	-ol	спирт, фенол, лекарственное вещество	Парацетамол
Ibuprofen	-in / -ine	вещество	Ибупрофен
Diazepam	-am	седативные	Диазепам
Amoxicillin	-cillin	пенициллиновые антибиотики	Амоксициллин
Azithromycin	-mycin	макролидные антибиотики	Азитромицин
Ciprofloxacin	-oxacin	фторхинолоновые антибиотики	Ципрофлоксацин
Dexamethasone	-asone	кортикостероиды	Дексаметазон
Metformin	-formin	противодиабетические	Метформин

Данная закономерность демонстрирует, что русский язык не просто копирует звучание, а воспроизводит морфемную структуру международных терминов. Это позволяет специалисту сразу идентифицировать класс препарата по его конечному терминологическому элементу.

2. *Графическая адаптация*: при передаче английских терминов наблюдаются следующие графические адаптации:

Английская буква *c* перед гласными передается как *ц* (Ciprofloxacin → Ципрофлоксацин)

Английское сочетание *th* передается как *т* (Azithromycin → Азитромицин)

Конечное немое *e* отбрасывается (Loratadine → Лоратадин)

Отметим, что поскольку и русская, и английская терминология развивалась в рамках общеевропейской системы наименования, восходящей к латинскому и греческому языковому наследию, в медицинском дискурсе наблюдается большое количество греко-англо-русских соответствий *καρδιοπάθεια* / *cardiopathy* / *кардиопатия*, а также латинско-англо-русских соответствий *suspensio* / *suspension* / *суспензия* и т.п.

В русском языке формирование терминов из заимствованных словообразовательных элементов имеет давнюю традицию, вследствие чего

сложилась система словообразующих терминологических элементов. Например, в русских названиях лекарственных препаратов нередко используется словообразовательный элемент *анти-*, происходящий от латинского корня *anti-* в значении *противодействие*. Префикс служит маркером направленности фармакологического действия, например, *антибиотик* – подавление бактериальных патогенов.

Показательным примером служат омонимичные наименования *антигриппин*, которые параллельно появились в русском и во французском языках. В структуре русского слова выделяются: корень *-грипп-* (из французского) и латинские элементы: префикс *анти-* и суффикс *-ин*. В современной России широко известен импортный препарат антигриппин препарат *antigrippin* / *антигриппин*, с тем же названием, но содержащий иные действующие вещества: [URL: <https://rg.ru/2012/10/30/tabl.html> дата обращения 01.12.2025]. Изображение фруктов на рекламном постере (см. Рисунок 12) указывает на наличие витамина С, или аскорбиновой кислоты в составе импортного лекарства.

Рисунок 12. Антигриппин. Реклама препарата.



Таким образом, вопрос о происхождении специального наименования в результате терминообразования, перевода или более раннего заимствования остается открытым и может стать предметом отдельного исследования. В рамках данной работы мы рассматриваем приведенные выше соответствия как результаты фонетического перевода или транслитерации.

Транслитерация как способ адаптации терминов охватывает приблизительно 50% специальных слов русского медицинского дискурса. Данная стратегия столь распространена в русском языке ввиду ряда преимуществ:

- транслитерация терминов из латинского, греческого и иных индоевропейских языков не вызывает трудностей ввиду структурных особенностей и алфавитной системы.
- поддерживается наличием в русском языке заимствованных словообразовательных элементов;
- сохраняет грамматическую целостность наименований;
- обеспечивает баланс между фонетической ассимиляцией в русском языке и соблюдением международных номенклатурных стандартов.

2.2.2 Семантический способ

Семантический перевод (смысловой перевод) представляет собой стратегию, ориентированную на передачу содержания исходного текста через лингвокультурную адаптацию, а не формальное соответствие. В отличие от дословного перевода, он предполагает реконструкцию смысла с учётом прагматической адекватности. Смысловой перевод подразумевает использование русских словообразовательных элементов, например, корней *печен-*, *кров-* или суффиксов *-н-*, *-ость* и т.п. В Таблице 23 приведены англо-русские соответствия.

Таблица 21. Перевод названий медицинских терминов на русский язык семантическим способом

Медицинские термины исходного языка	Перевод семантическим способом
Macrophage inhibitory factor	Макрофагальный ингибирующий фактор
Autonomic dysfunction	Автономная дисфункция

Antibody-dependent cellular cytotoxicity	Антителозависимая клеточная цитотоксичность
Cardiopulmonary resuscitation	Сердечно-лёгочная реанимация
Gastroesophageal reflux disease	Гастроэзофагеальная рефлюксная болезнь
Hyperbaric oxygen therapy	Гипербарическая оксигенотерапия
Intracranial pressure monitoring	Мониторинг внутричерепного давления
Autoimmune disease	Аутоиммунное заболевание
Allergic reaction	Аллергическая реакция
Heart failure	Сердечная недостаточность
Kidney failure	Почечная недостаточность
Liver failure	Печеночная недостаточность
Brain hemorrhage	Кровоизлияние в мозг
Spinal cord injury	Травма спинного мозга
Bone marrow transplant	Трансплантация костного мозга
Dermatological	Дерматологический
Tablet	Таблетка
Ointment	Мазь
Psychology	Психология
Cardiology	Кардиологический
diagnosis	диагноз
gastritis	гастрит
brain membrane	мозговая оболочка
pulmonary artery	легочная артерия

Выделим группу примеров семантического перевода, в которой английским словосочетаниям соответствуют сложные слова. См. Таблицу 27.

Представленная таблица демонстрирует широкий спектр семантических стратегий при переводе составных медицинских терминов с английского языка на русский. Анализ позволяет выявить следующие закономерности.

Калькирование как доминирующая стратегия. Для большинства многокомпонентных терминов в таблице используется полное или частичное калькирование – пословный перевод составных наименований с сохранением их внутренней структуры.

Таблица 22. *Калькирование как доминирующая стратегия*

Английский термин	Русский эквивалент	Структура	Примечание
Macrophage inhibitory factor	Макрофагальный ингибирующий	фактор прил. + прич. + сущ	Полное калькирование с сохранением порядка слов
Brain hemorrhage	Кровоизлияние в мозг	сущ. + предлог + сущ. (вин. пад.)	Изменение структуры: предложное управление
Heart failure	Сердечная недостаточность	прил. + сущ.	Калька с лат. <i>insufficiencia cordis</i>
Allergic reaction	Аллергическая реакция	прил. + сущ.	Полное калькирование
Autoimmune disease	Аутоиммунное заболевание	прил. + сущ	Полное калькирование
Antibody-dependent cellular cytotoxicity	Антителозависимая клеточная цитотоксичность	сложное прил. + прил. + сущ.	Компрессия первого компонента в сложное слово
Antibody-dependent cellular cytotoxicity	Антителозависимая клеточная цитотоксичность	сложное прил. + прил. + сущ.	Компрессия первого компонента в сложное слово
Intracranial pressure monitoring	Мониторинг внутричерепного давления	сущ. + прил. + сущ. (род. пад.)	Изменение структуры: определяемое слово в начале

Hyperbaric oxygen therapy	Гипербарическая оксигенотерапия	прил. + сущ.	Терапия → оксигенотерапия (уточнение вида)
Gastroesophageal reflux disease	Гастроэзофагеальная рефлюксная болезнь	прил.+ сущ. прил. + сущ.	Полное калькирование

2. *Модели образования сложных прилагательных.* Русский язык активно использует сложение основ для создания компактных определений, соответствующих английским атрибутивным конструкциям:

Таблица 23. *Модели образования сложных прилагательных*

Пример исходного языка	Модель	Русский эквивалент
cardiopulmonary	Основа + соединительная гласная + основа + суффикс	сердечно-лёгочная
antibody-dependent	Основа + соединительная гласная + основа + суффикс	антителозависимая
autoimmune	Заимствованная основа + русский суффикс	аутоиммунное

Таблица 24. Перевод названий медицинских терминов на русский язык семантическим способом с использованием словосложения.

Медицинские термины исходного языка	Русский перевод	Анализ перевода
mud therapy	грязелечение	грязь + лечение
light therapy	светолечение	свет + лечение

air therapy	воздухолечение	воздух + лечение
muscle trainer	мускултренер	мускул + тренер
sea therapy	морелечение	море + лечение
wound healer	ранозаживитель	рана + заживитель

Остальные примеры см. в Приложениях 10, 11. «Перевод медицинских терминов на русский язык семантическим способом».

Семантический перевод медицинских терминов на русский язык используется примерно в 25-30 % случаев и обладает следующими характеристиками:

- смысловая точность;
- прямая передача компонентов термина обеспечивает однозначное соответствие между оригиналом и переводом *макрофагальный, ингибирующий*;
- структурная прозрачность: сохранение морфемного состава *autologous stem cell* → *аутологичная стволовая клетка* позволяет декодировать термин;
- экономия языковых средств за счет словосложения: *mud therapy* → грязелечение.

2.2.3. Смешанный способ

Как и фонетический, смешанный способ адаптации опирается на традицию использования заимствованных словообразовательных элементов в русском терминообразовании. Смешанный перевод означает комбинацию транскрибирования и семантического перевода. В таблице 25 приведены примеры русско-английских соответствий.

Таблица 25. Перевод названий медицинских терминов на русский язык смешанным способом

Медицинские термины	Русский перевод	Анализ перевода
---------------------	-----------------	-----------------

исходного языка		
Beta-blockers	Бета- блокаторы	бета (транслитерация Beta 'β-адренорецепторы') + блокаторы (перевод <i>blockers</i>)
Hydrocortisone	Гидрокортизон	гидро- (перевод <i>hydro-</i> 'водный') + кортизон (транслитерация <i>cortisone</i>)
Dextrose	Декстроза	декстр- (транслитерация <i>dextr-</i> 'декстро') + -оза (перевод <i>-ose</i> 'сахар')
Sulfadiazine	Сульфадиазин	сульфа- (транслитерация <i>sulfa-</i> 'сульфаниламидная группа') + диазин (транскрипция <i>diazine</i> 'диазиновая структура').
Omeprazole	Омепразол	оме- (транслитерация <i>ome-</i> 'омепразольное ядро') + празол (перевод суффикса <i>-prazole</i> 'бензимидазольное производное')
Ibuprofen	Ибупрофен	ibu- (транслитерация <i>ibu-</i> 'изобутилфенильная группа') + профен (перевод от <i>propionic acid</i> 'производное пропионовой кислоты')

Остальные примеры см. в Приложении 4.

В результате анализа приведенных выше примеров обнаружено, что существуют два общих правила этого способа перевода: 1. Обработка префикса/корня: для латинских/греческих корней, используемых в профессиональном сообществе *hydro-*, *sulfa-* и т.п., в их русскоязычных вариантах, например, *гидро-* (водный), для прямой передачи химических или функциональных свойств. 2. Морфемы запатентованных ингредиентов лекарственных препаратов *cortisone*, *diazine* адаптируются с помощью транслитерации *кортизон*, *диазин*.

Примеры смешанного перевода в русском языке относительно немногочисленны. Как и фонетический, данный способ адаптации терминов

- использует в качестве строительного материала существующие в русском языке заимствованные словообразовательные элементы;
- сохраняет грамматическую целостность наименований;
- обеспечивает соблюдение международных требований к лекарственной номенклатуре.

2.2.4 Перевод аббревиатур медицинских терминов

Аббревиация – один из способов перевода, основанный на процессе упрощения исходной единицы, результатом которого является особый вид обозначения – аббревиатура [Чэнь Фан 2019: 90]. Сокращения в медицинской терминологии реализуют закон экономии речевых усилий, суть которого в передаче максимального количества информации в единицу времени. Как правило, названия болезней, структур человеческого тела, лекарственных средств, а также некоторых мест, организаций и учреждений, связанных с медициной, имеют свои сокращения. Аббревиатуры обычно состоят из первых букв каждой части составного термина или первых букв каждого слова в синтетическом термине.

Таблица 26. Перевод аббревиатур медицинских терминов на русский язык способом аббревиации

Медицинские термины исходного языка	Перевод с сокращением
MRI (Magnetic Resonance Imaging)	МРТ (Магнитно-резонансная томография)
CT (Computed Tomography)	КТ (Компьютерная томография)
ECG (Electrocardiogram)	ЭКГ (Электрокардиограмма)
EEG (Electroencephalogram)	ЭЭГ (Электроэнцефалограмма)
ICU (Intensive Care Unit)	ОИТ (Отделение интенсивной терапии)
UTI (Urinary Tract Infection)	ИМП (Инфекция мочевыводящих путей)
IV (Intravenous)	В/В (Внутривенно)
IM (Intramuscular)	В/М (Внутримышечно)
SC (Subcutaneous)	П/К (Подкожно)
CPR (Cardiopulmonary Resuscitation)	СЛР (Сердечно-лёгочная реанимация)
PTSD (Post-Traumatic Stress Disorder)	ПТСР (Посттравматическое стрессовое расстройство)
ICU (Intensive Care Unit)	ОИТ (Отделение интенсивной терапии)

BMI (Body Mass Index)	ИМТ (Индекс массы тела)
CCB (Calcium Channel Blocker)	БКК (Блокаторы кальциевых каналов)
AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome)	СПИД (Синдром приобретённого иммунодефицита)
STD (Sexually Transmitted Disease)	ИППП (Инфекции, передаваемые половым путём)
HIV (Human Immunodeficiency Virus)	ВИЧ (Вирус иммунодефицита человека)
HR (Heart Rate)	ЧСС (Частота сердечных сокращений)
WHO (World Health Organization)	ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения)
ARV (Antiretroviral)	АРВ (Антиретровирусные препараты)
EEG (Electroencephalogram)	ЭЭГ (Электроэнцефалограмма)

Многие медицинские термины заимствованы непосредственно из принятых на международном уровне сокращений, особенно из латинского или английского языка [Чжоу Ли, 2015, 50]. См. таблицу 27. Остальные примеры см. в Приложении 12. «Перевод медицинских терминов на русский с сокращениями».

Качественный анализ способов сокращения выявляет иерархическую структуру:

1. интернационализмы (МРТ, ЭЭГ) превалируют благодаря синхронизации с англоязычными источниками инновационных технологий;

2. гибридные формы (например, ОИТ сокращается как ICU) актуализируются при необходимости баланса между глобальной узнаваемостью и внутриязыковой мотивированностью;

3. полные кальки (например, *ultrasonography* сокращается как *УЗИ*) маркируют термины, укоренённые в повседневной клинической практике.

Статистический анализ примеров позволил обнаружить, что процент прямого заимствования международных аббревиатур достаточно низкий. Аббревиатуры служат для

➤ оптимизации профессиональной коммуникации: сокращения типа *МРТ* или *ЭКГ* минимизируют временные затраты на документирование, что критически

значимо в условиях экстренной помощи;

- интеграции в международные научные базы данных и соответствия стандартам ВОЗ;

- снижения рисков разночтений: стандартизированные формы предотвращают семантические ошибки при интерпретации назначений.

Таким образом, аббревиатурная номинация в русской медицине эволюционирует как адаптивный механизм в условиях международной интеграции.

ВЫВОДЫ КО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

В ходе исследования мы обнаружили, что медицинский вокабуляр китайского языка содержит небольшое количество непроеизводных терминов, в то время как производные и сложные слова представляют значительный процент наименований. Также в современном китайском медицинском дискурсе возрастает количество сокращений и иностранных заимствований.

В китайском и русском языках можно выделить следующие способы перевода медицинских терминов: фонетический, семантический, смешанный и перевод с сокращениями.

Китайский язык относительно гибок в «поглощении» иностранных слов. Рассмотрим основные способы адаптации иностранных наименований в китайском языке и их процентное соотношение.

1. Фонетический способ (в основном фармацевтические препараты и имена собственные). Частотность – 35–40%. Преимущества: сохранение связи с международными непатентованными названиями, что соответствует стандартам ВОЗ.

2. Семантический перевод. Частотность – 25–30%. Преимущества: понятность термина: композиция иероглифов напрямую отражает функцию или структуру лекарства.

3. Смешанный способ (химические соединения и классы препаратов). Частотность – 15–20%. Преимущества заключаются в прозрачности структуры: сочетание семантических и фонетических элементов.

4. Перевод с сокращениями (аббревиатуры и устоявшиеся термины). Частотность – 5–10%. Преимущества состоит в краткости и эффективности за счет экономии речевых усилий: 艾滋病 [ВИЧ] вместо 获得性免疫缺陷综合症 экономит 70% графического пространства. В условиях необходимости экстренных медицинских процедур быстрое оформление документации может оказаться жизненно важным.

Процентное соотношение способов адаптации медицинской лексики в китайском языке соответствует стратегии «равновесие звука и смысла». Семантический способ отражает стремление к сохранению лингвистической идентичности, тогда как фонетический служит проводником международной интеграции. Данные два способа применяются почти в равной пропорции с небольшим преобладанием фонетического способа. Сокращения, несмотря на низкую частотность, играют важную роль в клинической практике, особенно в условиях цифровизации здравоохранения.

В отличие от китайского языка, где адаптация иностранной лексики характеризуется синтезом семантики и фонетики, русская медицинская терминология демонстрирует иную модель заимствований. В русском медицинском дискурсе фонетический перевод и транслитерация охватывают почти половину заимствований. На основе анализа терминов выделяются следующие способы:

1. Фонетический способ (в основном препараты и анатомические термины). Частотность – 45–50%. Преимущества: сохранение глобальной идентичности термина, критичное для научных публикаций и фармацевтических стандартов (ICH, ВОЗ). Минимизация ошибок при международных клинических испытаниях.

2. Семантический перевод (базовые анатомо-физиологические понятия). Частотность: 25–30%. Преимущества: интуитивная понятность за счёт славянских корней *ствол* → *стволовые клетки*. Интеграция в существующую терминосистему, например, *воспаление* → *противовоспалительный*.

3. Смешанный способ (в основном химические соединения и классы препаратов). Частотность: 15–20%. Преимущества: баланс между интернациональными компонентами и элементами русской словообразовательной системы.

4. Как и в китайском, в русском медицинском дискурсе при заполнении специальной документации и в научно-профессиональном общении используются аббревиатуры. Их количество невелико, около 10%. Точный подсчет сокращений

затруднен, так как наряду с ними функционируют полные варианты терминов, например, *желудочно-кишечный тракт / ЖКТ*.

Синтез семантических, фонетических и гибридных способов адаптации иностранной лексики отражает уникальное взаимодействие лингвистических особенностей и культурных традиций. И русский, и китайский языки, несмотря на несходство структур и систем письменности, обнаруживают аналогичные стратегии перевода и заимствования, что объясняется влиянием международной интеграции. Различия в количественном соотношении результатов тех или иных способов перевода обусловлены историей медицины, структурой языка и социокультурными факторами.

Системные причины различий коренятся в типологических особенностях языков: алфавитное письмо и индоевропейская принадлежность русского языка облегчают фонетические заимствования; идеографическое письмо и изолирующий строй китайского языка требуют семантической адаптации. Важнейшую роль играет также многовековая интеграция России в греко-латинскую научную традицию и наличие мощного фильтра ТКМ в Китае. Выявлен механизм семантико-культурной адаптации западных терминов в китайском языке. В отличие от русского языка, где заимствования адаптируются преимущественно на формальном уровне, китайский язык пропускает иностранные понятия через фильтр собственной культурно-номинативной системы, что приводит к их глубокой смысловой и культурной переработке. Практическое значение полученных результатов заключается в возможности использования полученных закономерностей в переводческой практике, при преподавании медицинской терминологии и в разработке стандартов терминологической работы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Медицинскими терминами называют слова и словосочетания, которые относятся к определенным понятиям в рамках медицинской науки. В диссертации в качестве объекта исследования была рассмотрена медицинская лексика китайского и русского языков, представлены ее характеристики, состав, классификация и способы перевода лексики.

Установлено, что современная медицинская лексика, используемая для описания морфологических признаков патологических процессов в организме человека, методов лечения и лекарственных препаратов, представляет собой совокупность разнородных терминологических единиц, как в русском, так и в китайском языках. Подобное разнообразие обусловлено долгим процессом становления медицины как научного знания.

В рамках проведенного исследования были получены следующие принципиальные выводы.

Терминологическая система китайского и русского медицинского дискурса имеет сходные и различные черты. И русская терминология, и китайская неоднородны. Наряду с современной лексикой выделяется пласт традиционных наименований, которые продолжают функционировать в настоящее время.

Русская медицина развивалась в рамках европейского профессионального сообщества, что определило обилие латинизмов и грецизмов, а также влияние античной мифологии. Доминирование заимствованных элементов в современной русской медицинской терминологии обусловлено, прежде всего, длительным процессом межкультурного взаимодействия, в ходе которого происходило последовательное усвоение достижений древнегреческой, римской и византийской медицинских школ.

Китайский медицинский дискурс представляет собой сложное иерархическое образование, обусловленное тремя медицинскими школами

древнего Китая: «Культурный круг Хуанхэ», «Культурный круг Цзянхуай», «Культурный круг к югу от реки Янцзы», в которых различались методы лечения.

Наименования современных лекарственных препаратов в Китае, как правило, имеют многокомпонентную структуру, что определяется не только сложностью состава препаратов, но и влиянием исторических и культурных факторов.

Обилие культурно-нагруженных лексем в китайском медицинском дискурсе обуславливает трудности перевода. Многие термины не имеют однословных эквивалентов в других языках. Уникальной чертой медицинского дискурса древнего Китая было наличие терминов-стяжений, которые являются наименованиями нескольких объектов и на русский язык переводятся перечислением ряда органов.

Некоторые названия сохранили лингвокультурный компонент устройства древнекитайской государственной системы, и их семантика отражает сложный состав лекарственных препаратов, метафорически обозначая функцию того или иного компонента. Нередко в наименовании препарата имплицирована информация о его лекарственной форме или лечебном эффекте.

В китайской медицинской терминологии прослеживается влияние традиционной древней философии. Так, семантика четырехкомпонентных терминов, отражает представления о мироустройстве, основанном на пяти первоэлементах и противопоставлении Инь и Ян. Одним из важных терминов древнего медицинского дискурса было понятие Ци, – субстанции, обладающей большой жизненной силой и постоянно циркулирующей в организме человека. Производные четырехкомпонентные термины характерны для «Культурного круга Хуанхэ», в то время как единицы медицинской школы «Культурного круга Цзянхуай» отличала двухкомпонентная структура и тесная связь с даосской философской концепцией. Для терминосистемы школы «Культурный круг к югу от реки Янцзы» типично использование большого количества фитонимов.

Общей чертой медицинского дискурса китайского и русского языков является наличие у многих терминологических единиц общелитературных дуплетов, которые понятны неспециалистам и могут использоваться в разговорной речи.

В ходе исследования были выявлены следующие способы перевода медицинских терминов в китайском и русском языках: фонетический способ, семантический способ, смешанный способ и перевод с сокращениями. И для русского, и для китайского языка характерно преобладание фонетического способа, что связано с необходимостью соответствия наименований международным стандартам. Однако в китайском языке в большей степени, чем в русском, распространен семантический способ, или калькирование.

В технике перевода специальных слов на русский язык более важное место по сравнению с китайским занимают фонетический способ и транслитерация. В отличие от китайского языка, где адаптация иностранной лексики характеризуется синтезом семантики и фонетики, русская медицинская терминология демонстрирует иную модель заимствований, обусловленную историей медицины, структурой языка и социокультурными факторами.

Таким образом, была полностью подтверждена гипотеза о структурных различиях китайской и русской медицинской терминологии, обусловленных системными особенностями данных языков. Сопоставительный анализ позволил выявить оптимальные способы перевода специальной лексики, функционирующей в русском и китайском медицинском дискурсе. Установлено также, что несходство подходов к переводу и формированию терминов детерминировано лингвокультурными факторами и историческим контекстом. Китайская система терминообразования демонстрирует синтез семантических, фонетических и гибридных стратегий, отражающих уникальное взаимодействие языка, традиционной культуры и международной стандартизации.

Перспективой исследования является развитие теоретико-методологической базы терминоведения для дальнейших изысканий в данной области. Результаты исследования могут быть использованы в курсах перевода и лингвокультурологии,

а также при составлении учебных пособий по языку специальности или руководств по традиционной китайской медицине.

БИБЛИОГРАФИЯ

Список использованной литературы

1. Абрамова, Г. А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития (на материале русского языка) / Г. А. Абрамова. – Краснодар : Изд-во КубГУ, 2003. – С. 218–225.
2. Аксенова, Г. Н., Кожухова, Н. Е., Шарапа, А. А. Особенности лингвистического и логико-понятийного аспектов изучения медицинских терминов / Г. Н. Аксенова, Н. Е. Кожухова, А. А. Шарапа // Белорусский медицинский журнал. – 2004. – № 4. – С. 105–108.
3. Алексеева, Л. М., Мишланова, С. Л. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа / Л. М. Алексеева, С. Л. Мишланова. – Пермь : Изд-во Перм. гос. ун-та, 2002. – 200 с.
4. Алексеева, Л.М., Бурдина, О.Б., Мишланова, С.Л. К истокам медицинского терминоведения: памяти профессора В.Ф. Новодрановой / Л.М. Алексеева, О.Б. Бурдина, С.Л. Мишланова // Когнитивные исследования языка. – 2024. – № 4 (60). – С. 29–38.
5. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В. В. Алимов. – М. : URSS, 2006. – 160 с.
6. Асадова, А. Ю. Некоторые лингвистические характеристики терминологических единиц (на примере современной англоязычной терминологии цифровой фотографии) / А. Ю. Асадов // Молодой ученый. – 2015. – № 6 (86). – С. 794–799. URL : <https://moluch.ru/archive/86/16090/>
7. Бекишева, Е. В. Категориальные основы номинации болезней и проблем, связанных со здоровьем / Е. В. Бекишева. – Самара : ООО «ИПК «Содружество» ; ГОУ ВПО «СамГМУ», 2007. – 250 с.

8. Бекишева, Е. В. Новые направления в исследовании медицинской терминологии / Е. В. Бекишева // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2013. – № 4 (2). – С. 260–264.
9. Величкова, С. М. Структурно-семантические особенности медицинской терминологии в сфере стоматологии (на материале русского и немецкого языков) : дис. ... канд. филол. наук / С. М. Величкова. – Белгород, 2014. – 214 с.
10. Винников, В. Ю. Современное состояние бактериологической номенклатуры: принципы терминообразования и перспективы развития / В. Ю. Винников // Проблемы упорядочения медицинской терминологии / М-во здравоохранения СССР; Гл. терминолог. комис. АМН СССР; Гл. ред. БМЭ АМН СССР; М-во здравоохранения ЛатвССР; Терминолог. комис. АН ЛатвССР – М., 1989. – С. 61–63.
11. Виноградов, В. С. Русская наука о русском литературном языке / В. С. Виноградов // Ученые записки Московского университета. – 1946. – Вып. 106, Т. III, кн. 1. – С. 25.
12. Галанкина, И. И., Перфильева, Н. В., Цибизова, О. В. Терминосистема гидротехники: диффузность терминополь и полицентричность / И. И. Галанкина, Н. В. Перфильева, О. В. Цибизова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2022. – Т. 13, № 3. – С. 730–749.
13. Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин. – М. : Высшая школа, 1987. – 34 с.
14. Гринев-Гриневиц, С. В. Опыт анализа терминов при индексировании информационных материалов по строительству / С. В. Гринев-Гриневиц // Организация и методы работы органов НТИ в строительстве. – М., 1975. – Вып. 3. – С. 3–18.
15. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Изд. центр «Академия», 2008. – 304 с.

16. Даниленко, В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического анализа / В. П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 15 с.
17. Загрекова, Е. Н. Греко-латинские заимствования с точки зрения медицинской терминологии / Е. Н. Загрекова // Молодежь и наука: итоги и перспективы. – Саратов : Изд-во СГМУ, 2005. – С. 6–7.
18. Загрекова, Е. Н. Латинский язык в лекарском искусстве XVI-XVIII вв. / Е. Н. Загрекова // Язык медицины: Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. – Самара, 2007. – Вып. 1. – С. 134–143.
19. Загрекова, Е. Н. Латинский язык на службе российской медицины / Е. Н. Загрекова // Саратовский научно-медицинский журнал. – 2006. – №1 (11). – С. 18–22.
20. Загрекова, Е. Н. Происхождение и развитие медицинской терминологии (на греко-латинской основе) / Е. Н. Загрекова // Язык и общество в синхронии и диахронии : Труды и материалы Международной конференции. – Саратов : Научная книга, 2005. – С. 428–432.
21. Загрекова, Е. Н. Рецепция античности в медицине XVII–XVIII веков / Е. Н. Загрекова // Молодежь и наука: итоги и перспективы. – Саратов, Изд-во СГМУ, 2005. – С. 7–8.
22. Какзанова, Е. М. Лингвокогнитивные и культурологические особенности научного дискурса (на материале математических и медицинских терминов-эпонимов) : дис. ... д-ра филол. наук / Е. М. Какзанова ; Ин-т языкознания РАН. – М., 2011. – 379 с.
23. Квитко, И. С. Термин в научном документе / И. С. Квитко. – Львов : Вища школа, 1976. – 21 с.
24. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : Р. Валент, 2011. – 408 с.
25. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. – 253 с.

26. Костюков, Л. А. К вопросу о формировании русской медицинской терминологии / Л. А. Костюков. – М. : Наука, 1986. – 173 с.
27. Лейчик, В. М. Некоторые вопросы современного состояния медицинской терминологии и пути их решения / В. М. Лейчик // Язык медицины: всероссийский межвузовский сборник научных трудов. – Самара, 2004. – Вып. 1. – С. 14–30.
28. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – М., 2007. – 256 с.
29. Литовченко, В. И. Классификация и систематизация терминов / В. И. Литовченко // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. Академика М. Ф. Решетнева. – 2006. – № 3. – С. 156–159.
30. Маджаева, С. И. Специфика медицинских терминов в медицинском дискурсе / С. И. Маджаева // Научный результат. Серия: Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2015. – Т. 1, № 3 (5). – С. 27–32.
31. Маджаева, С. И. Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование (на материале предметных областей медицины сахарный диабет и СПИД) : моногр. / С. И. Маджаева. – Астрахань : Изд-во АГМА, 2012. – 277 с.
32. Макарова, А. С. О причинах возникновения и широкого распространения аббревиатур (на материале французского языка) / А. С. Макарова // Язык и культура : К юбилею профессора Эммы Фёдоровны Володарской : Сборник статей / ред. кол.: [и др.]. – М. : Изд-во Ин-та иностр. языков, 2010. – С. 34–45.
33. Меркулова, В. А. Из истории названий некоторых растений / В. А. Меркулова // Этимологические исследования по русскому языку / под ред. Н. М. Шанского. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1961. – С. 167–174.
34. Меркулова, В. А. Очерки по русской народной номенклатуре растений / В. А. Меркулова. – М. : Наука, 1967. – С. 52–59.

35. Мишланова, С. Л. Термин в медицинском дискурсе (образование, функционирование, развитие) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / С. Л. Мишланова. – М., 2003. – 38 с.
36. Новодранова, В. Ф. Латинские основы медицинской терминологии (именное словообразование) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / В. Ф. Новодранова. – М., 1989. – 47 с.
37. Новодранова, В. Ф. Проблемы терминообразования в когнитивно-коммуникативном аспекте / В. Ф. Новодранова // Лексикология. Терминоведение. Стилистика: сборник научных трудов, посвященный юбилею В. М. Лейчика. – М.; Рязань, 2003. – С. 150–154.
38. Перфильева, Н. В., Фэн В., Галанкина, И. И. Терминология традиционной китайской медицины: этимология и историко-культурный контекст / Н. В. Перфильева, В. Фэн, И. И. Галанкина // Litera. – 2025. – № 12. – С. 1–11.
39. Перфильева, Н. В., Ху Пэйпэй. Способы ассимиляции английских заимствований в китайский язык / Н. В. Перфильева, Пэйпэй Ху // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2018. – Т. 9, № 2. – С. 287–296.
40. Попова, Д. Е., Хоречко, У. В. Терминология китайской медицины. К постановке вопроса / Д. Е. Попова, У. В. Хоречко // Молодой ученый. – 2015. – № 10. – С. 1428–1432.
41. Реформатский, А. А. Что такое термин и терминология / А. А. Реформатский. – М. : Академия Наук СССР, 1959. – 16 с.
42. Рукавишникова, О. И. Проблемы перевода медицинской терминологии инструкций к лекарственным средствам с китайского на русский язык / О. И. Рукавишникова // Постулат. – 2018 – № 4.
43. Сабурова, Ю. Т., Рахимова, З. М., Тангрибергана Г. О. История становления и развития русской медицинской терминологии / Ю. Т. Сабурова, З. М. Рахимова, Г. О. Тангрибергана // Молодой ученый. – 2015. – № 9 (89). – С. 1407–1411.

44. Симонян, Р. З. История медицины: со времен первобытного общества до настоящего времени / Р. З. Симонян. – Чебоксары : Издательский дом «Среда», 2021. – 172 с.
45. Смирнова, Е. В. Структурно-семантический и лексикографический аспекты медицинской терминологии: на примере кардиологической лексики : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Е. В. Смирнова. – Ярославль, 2012. – 256 с.
46. Татаринов, В. А. История отечественного терминоведения: В 3 т. / В. А. Татаринов. – М. : Моск. лицей, 1994. – 76 с.
47. Фэн В., Перфильева, Н. В. Специфика перевода на китайский язык названий медицинских препаратов в рекламе / В. Фэн, Н. В. Перфильева // Litera. – 2024. – № 6. – С. 129–139.
48. Фэн В. Способы перевода медицинских терминов на китайский язык / В. Фэн // Litera. – 2024. – № 4. – С. 365–374.
49. Цзюй Юньшэн. Глубокое значение «перевода» медицинских терминов русского языка на китайский язык / Юньшэн Цзюй // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. – 2022. – № 1. – С. 158–179.
50. Чернявский, М. Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии / М. Н. Чернявский // Энциклопедический словарь медицинских терминов: В 3 т. Т. III / ред. кол.: [и др.]. – М. : Советская энциклопедия, 1984. – 410 с.
51. Чернявский, М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии / М. Н. Чернявский. – М. : Медицина, 2004. – 448 с.
52. Чупилина, Е. И. Структурно-семантические особенности общеупотребительных слов в медицинской терминологии современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. И. Чупилина. – Л., 1967. – 19 с.
53. Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 508 с.

54. Andreas Vezaliy, *De humani corporis fabrica libri septem*, переведено русским просветителем Епифанием Славинецким, 1657–1658 гг.
55. Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Application* / J. Munday. – London & New York: Routledge, 2001.
56. Reiss, K. *Translation Criticism: The Potential and Limitation* / K. Reiss. – Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
57. O'Neill, P. Лингвисты с медицинскими знаниями и медицинские специалисты с лингвистическими знаниями, которые могут стать лучшими переводчиками / P. O'Neill // *Translation and Medicine*. – Amsterdam: John Benjamins, 1998. – 160 p.
58. Wüster, E. *Introduction to General Terminology and Terminological Lexicography* / E. Wüster ; transl. by J. C. Sager. – Vienna : TermNet, 2003. – 252 p.
59. 蔡晓宁. 海外中国医学著述史研究 [D]. 哈尔滨: 黑龙江中医药大学, 2023.
- Цай Сяонин. Исследование истории зарубежных китайских медицинских сочинений // Харбин: Хэйлунцзянский университет китайской медицины, – 2023.
60. 曹明伦. 翻译之道: 理论与实践 [M]. 保定: 河北大学出版社, 2007.
- Цао Минлун. Путь перевода: теория и практика // Баодин: Издательство Хэбэйского университета, 2007.
61. 柴智. 药品名称翻译方法概述 [J] // 社科纵横, 2009(4): 268.
- Чай Чжи. Обзор методов перевода названий лекарств // Социальные науки: вертикаль и горизонталь. – 2009. – № 4. – 268 с.
62. 陈芳. 俄语医学缩略语的语义透明度分析 [J]. 俄罗斯语言学, 2019(3): 89–95.
- Чэнь Фан. Анализ семантической прозрачности русских медицинских сокращений // Русская лингвистика. – 2019. – № 3. – С. 89–95.
63. 陈建民. 现代汉语缩略语初探 [J]. 语文研究, 1963(2): 42–48.
- Чэнь Цзяньминь. Предварительное исследование сокращений в современном китайском языке // Исследования языка. – 1963. – № 2. – С. 42–48.

64. 陈静. 中俄医学词典编纂史比较 (1900–2000) [J]. 词典学史刊, 2020(4): 67–72.
- Чэнь Цзин. Сравнительная история составления китайско-русских медицинских словарей (1900–2000) // История лексикографии. – 2020. – № 4. – С. 67–72.
65. 陈静. 俄语中医药术语缩略语的文化适应性研究 [J]. 中西医结合研究, 2020(4): 67–72.
- Чэнь Цзин. Культурная адаптация русских сокращений в традиционной китайской медицине // Интегративная медицина. – 2020. – № 4. – С. 67–72.
66. 陈可欣. 机器翻译时代医学术语库建设路径 [J]. 中国医学教育技术, 2022, 36(4): 415–419.
- Чэнь Кэсинь. Пути создания базы медицинских терминов в эпоху машинного перевода // Технологии медицинского образования в Китае. – 2022. – № 4 (36). – С. 415–419.
67. 陈可欣. 基于语料库的新冠术语翻译变异分析 [J]. 中国医学教育技术, 2022, 36(4): 415–419.
- Чэнь Кэсинь. Анализ вариативности перевода терминов COVID-19 на основе корпусов // Технологии медицинского образования в Китае. – 2022. – № 4. – С. 415–419.
68. 陈雪雷. 医学双语词典述评 [M] // 上海: 复旦大学出版社, 2006: 133–154. 2006: 133–154.
- Чэнь Сюэлей. Обзор медицинских двуязычных словарей // Шанхай: Издательство Фуданьского университета, – 2006. – С. 133–154.
69. 陈原. 在全国自然科学名词审定委员会成立大会上的讲话 [J]. 自然科学术语研究, 1985(12): 1–5.

- Чэнь Юань. Речь на учредительном собрании Всекитайского комитета по утверждению терминов естественных наук // Исследования терминологии естественных наук. – 1985. – № 12. – С. 1–5.
70. 戴昭铭. 汉语缩略语的形成机制与社会文化心理 [J]. 语言文字应用, 1998 (4): 39–45.
- Дай Чжаомин. Механизмы формирования сокращений в китайском языке и социокультурная психология // Прикладная лингвистика. – 1998. – № 4. – С. 39 – 45.
71. 德·里德-西蒙斯. 欧洲大学史：中世纪大学 [M]. 斌贤，译. 保定：河北大学出版社，2008: 341.
- Рид-Саймонс, Д. История европейских университетов: Средневековые университеты // Д. Рид-Саймонс; пер. с англ. Бинь Сяня. – Баодин: Издательство Хэбэйского университета, – 2008. – 341 с.
72. 范守义. 医学拉丁语术语的汉译规范化研究 [J]. 中国翻译, 2013, 34(5): 78–82
- Фань Шоуи. Исследование стандартизации перевода латинских медицинских терминов на китайский язык // Китайская переводоведение. – 2013. – № 5 (34). – С. 78–82.
73. 冯丽. 《医学汉语·实习篇》与《实用医学汉语·临床篇》的比较研究 [D]. 南宁：广西大学, 2016.
- Фэн Ли. Сравнительное исследование «Медицинский китайский: Практика» и «Практический медицинский китайский: Клиника» // Наньнин: Гуансийский университет, – 2016.
74. 冯志伟. 现代术语学引论(增订本) [M]. 北京：商务印书馆, 2011.
- Фэн Чживэй. Введение в современную терминологию (пересмотренное издание) // Пекин: Коммерческая пресса, – 2011.
75. 葛本仪. 现代汉语词汇学 [M]. 北京：商务印书馆, 2014: 197–198.

- Гэ Бэньи. Современная китайская лексикология // Пекин: Коммерческая пресса, – 2014. – С. 197–198.
76. 葛志毅. 周代分封制度研究 [J]. 长春: 吉林大学, 1988.
- Гэ Чжи: Исследование феодальной системы династии Чжоу, аспирантская диссертация Цзилиньского университета, 1988 г.
77. 郭良夫. 汉语缩略语的特点与规范 [J]. 语言教学与研究, 1982(3): 56–63.
- Го Ляньфу. Особенности и нормирование сокращений в китайском языке // Преподавание языка и исследования. – 1982. – № 3. – С. 56–63.
78. 黄克武. 从申报医药广告看民初上海的医疗文化与社会生活 (1912–1926) [J]. “中央研究院”近代史研究所集刊, 1988(17): 141–194.
- Хуан Кэу. Медицинская культура и общественная жизнь Шанхая в ранний период Китайской Республики через призму рекламы (1912–1926) // Сборник Института современной истории Академии Синьхуа. – 1988. – № 17. – С. 141–194.
79. 黄忠廉. 术语翻译的变译理论拓展 [J]. 中国科技翻译, 2020, 33(1): 1–4.
- Хуан Чжунлянь. Расширение теории адаптивного перевода терминологии // Китайский научно-технический перевод. – 2020. – № 1 (33). – С. 1–4.
80. 韩明哲. 中医经典术语的现代阐释方法 [J]. 典籍翻译, 2023(1): 22–29.
- Хань Минчжэ. Методы современной интерпретации классических терминов ТКМ. 2023. – № 1. – С. 22–29.
81. 韩冰. 中医术语标准化进程中的语言学问题 [J]. 语言科学, 2022(1): 104–112.
- Хань Бин. Лингвистические проблемы стандартизации терминов ТКМ // Языковые науки. – 2022. – № 1. – С. 104–112.
82. 胡开宝, 李鑫. 基于深度学习的医学术语翻译质量评估模型 [J]. 现代外语, 2021, 44(6): 801–813.

- Ху Кайбао, Ли Синь. Модель оценки качества перевода медицинских терминов на основе глубокого обучения // Современные иностранные языки. – 2021. – № 6 (44). – С. 801–813.
83. 蒋雨辰. 中医诊断学术语的标准化路径 [J]. 术语标准化研究, 2021(2): 56–63.
- Цзян Юйчэнь. Пути стандартизации диагностических терминов ТКМ // Исследования стандартизации терминологии. – 2021. – № 2. – С. 56–63.
84. 齐畅. 新闻报道医学术语泛化语言学分析 [J]. 名家名作, 2023(1): 91.
- Ци Чан. Лингвистический анализ генерализации медицинских терминов в новостных репортажах // Знаменитые произведения. – 2023. – № 1. – 91 с.
85. 李波, 朱俊凯. 香港早期西医药产品广告的跨文化译写 – 以《香港华字日报》(1895–1910 年)为例 [J]. 翻译史论丛, 2022, 43.
- Ли Бо, Чжу Цзюнькай. Межкультурная трансляция рекламы фармацевтической продукции раннего периода Гонконга: на примере газеты «Сянган хуацзы жибао» (1895–1910 гг.) // Журнал исследований по истории перевода. – 2022. – № 43. – 43 с.
86. 李定钧, 陈维益. 医学语词的英汉翻译 [J]. 中国翻译, 2006(6): 58–62.
- Ли Динцзюнь, Чэнь Вэйи. Перевод медицинских терминов с английского на китайский // Китайская переводоведение. – 2006. – № 6. – С. 58–62.
87. 李定钧, 陈维益. 医学语言学的构建 [J]. 上海科技翻译. 2004, (2): 47.
- Ли Динцзюнь, Чэнь Вэйи. Построение медицинской лингвистики // Шанхайский научно-технический перевод. – 2004. – № 2. – 47 с.
88. 李虹. 中医语言的特点及其对中医英语表达的影响 [J]. 上海中医药大学学报, 2006, 3: 69.
- Ли Хун. Характеристики языка ТКМ и их влияние на английский перевод // Журнал Шанхайского университета традиционной китайской медицины. – 2006. – № 3. – 69 с.

89. 李华安. 中医起源多元论 [J]. 山东中医学院学报, 1991, 15(1): 15–47.
- Ли Хуаань. Плюралистическая теория происхождения традиционной китайской медицины // Журнал Шаньдунского института традиционной китайской медицины. – 1991. – Т. 15, № 1. – С. 15–47.
90. 李博. 西方医药产品在《中国邮报》中的跨界广告(1895–1910) [J]. 展望, 2022, 30(2): 343–359.
- Ли Бо. Трансграничная реклама западных фармацевтических продуктов в «The Chinese Mail» (1895–1910) // Перспективы. – 2022. – Т. 30. – № 2. – С. 343–359
91. 李明滨. 俄罗斯文化史 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2013: 11.
- Ли Минбинь. История русской культуры // Пекин: Издательство Пекинского университета, – 2013. – 11 с.
92. 李熙宗. 汉语缩略语词典 [Z]. 上海: 上海辞书出版社, 1983.
- Ли Сицзун. Словарь сокращений китайского языка. Шанхай: Шанхайское лексикографическое издательство, 1983.
93. 李青. 19 世纪俄国医疗状况概述 [J]. 长春: 吉林大学出版社, 2006: 14.
- Ли Цин. Исследование медицинской ситуации в России в XIX веке // Чанчунь: Издательство Цзилиньского университета, 2006. – 14 с.
94. 李娜. 俄语药学广告中缩略语的语用功能 [J]. 医药传播研究, 2020(6): 35–40.
- Ли На. Прагматические функции русских фармацевтических сокращений в рекламе // Медицинские коммуникации. – 2020. – № 6. – С. 35–40.
95. 吕叔湘, 朱德熙. 语法修辞讲话(第五讲: 词语的缩略) [M]. 北京: 中国青年出版社, 1951.
- Лу Шусян, Чжу Дэси. Лекции по грамматике и риторике (Лекция 5: Сокращение слов и выражений). Пекин: Издательство китайской молодёжи, 1951.

96. 吕佳. 中医养生术语的认知语言学阐释 [J]. 认知与文化, 2021(3): 133–141.
Люй Цзя. Когнитивно-лингвистическая интерпретация терминов яншэн // Познание и культура. – 2021. – № 3. – С. 133–141.
97. 林若曦. 中医"气"概念词汇的历时扩展 [J]. 概念史研究, 2022(1): 77–84.
Линь Жоси. Историческое расширение лексики концепта "ци" в ТКМ. – 2022. – № 1. – С. 77–84.
98. 林生趣, 张书旭, 崔书中, 阮玉连. 医学术语构词解析 [J]. College English, 2008, (1).
Линь Шэнцуй, Чжан Шусюй, Цуй Шучжун, Жуань Юйлян. Анализ словообразования медицинских терминов // College English. – 2008. – № 1.
99. 凌秋红. 医学语词的形态学研究 [C] // 医学英语词汇学. 上海: 复旦大学出版社, 2006: 45–66.
Лин Цюхун. Морфологическое исследование медицинской лексики // Лексикология медицинского английского языка. – Шанхай: Издательство Фуданьского университета, – 2006. – С. 45–66.
100. 刘重光. 医学术语的特性论析 [J]. 绍兴文理学院学报, 2004, (8).
Лю Чунгуан. Анализ особенностей медицинской терминологии // Журнал Университета искусств и наук Шаосина. – 2004. – № 8.
101. 刘伟. 关于描述性中医专业术语英译的商榷 [J]. 河南大学学报, 2004, 23(2): 75–76.
Лю Вэй. Обсуждение английского перевода описательной терминологии традиционной китайской медицины // Вестник Хэнаньского университета. – 2004. – № 2 (23). – С. 75–76.
102. 刘璐, 余高峰. 化学专业英语词汇的特征及翻译 [J]. 中国科技翻译, 2017, 30(1): 12–14.

- Лю Лу, Юй Гаофэн. Характеристики и перевод английской химической терминологии // Китайский научно-технический перевод. – 2017. – № 1 (30). – С. 12–14.
103. 刘亮晶. 湘西刘氏小儿推拿治疗便秘的君臣佐使观 [D]. 吉首: 吉首大学医学院, 2023.
- Лю Лянцзин. Взгляд на лечение запоров у детей методом массажа Сянси через призму концепции «Монарх-министр-помощник-посланник» // Цзишоу: Медицинский колледж Университета Цзишоу, – 2023 с.
104. 刘宓庆. 当代翻译理论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
- Лю Мицин. Современная теория перевода // Пекин: Китайская международная издательская компания перевода, – 1999.
105. 刘洋. 中医典籍《黄帝内经》术语的语义网络特征 [J]. 医学语言研究, 2017(3): 77–84.
- Лю Ян. Семантические сетевые характеристики терминологии "Хуанди Нэйцзин" // Исследования медицинского языка. – 2017. – № 3. – С. 77–84.
106. 刘洋. 俄罗斯汉学家的中医术语翻译策略 (18–19 世纪) [J]. 汉学史研究, 2014(6): 29–34.
- Лю Ян. Стратегии перевода терминов ТКМ русскими синологами (XVIII–XIX вв.) // История синологии. – 2014. – № 6. – С. 29–34.
107. 刘泽权, 张丹. 中医药术语英译的隐喻重构策略 [J]. 外语教学与研究, 2018, 50(3): 432–442.
- Лю Цзэцюань, Чжан Дань. Стратегии метафорической реконструкции перевода терминов традиционной китайской медицины на английский язык // Изучение иностранных языков и преподавание. – 2018. – № 3 (50). – С. 432–442.
108. 马芳莲. 医学术语规范化的必要性 [J]. 科技术语研究, 2000,(4).

- Ма Фанлянь. Необходимость стандартизации медицинской терминологии // Исследования научной и технологической терминологии. – 2000. – № 4.
109. 马庆株. 缩略语的性质、语法功能与规范化 [J]. 语文建设, 1988(7): 18–23.
- Ма Цинчжу. Характер, грамматические функции и стандартизация сокращений // Развитие языка. – 1988. – № 7. – С. 18–23.
110. 聂雨鑫. 增译法和减译法在俄语新闻翻译实践中的应用 [J]. 语言研究, 2023(1): 61.
- Не Юйсинь. Применение амплификации и компрессии в практике перевода новостей на русский язык // Исследования языка. – 2023. – № 1. – 61 с.
111. 彭湃. 医学汉语词汇研究 [D]. 长春: 东北师范大学, 2019: 27–58.
- Пэн Пай. Исследование китайской медицинской лексики // Чанчунь: Северо-Восточный педагогический университет, – 2019. – С. 27–58.
112. 潘书祥. 关于加强我国术语学建设的几点思考 [J]. 科技术语研究, 2005(3): 5–8.
- Пан Шусян. Некоторые соображения по укреплению терминологической системы Китая // Исследования научно-технической терминологии. – 2005. – № 3. – С. 5–8.
113. 孙庆祥, 李定钧. 医学术语新词的来源、定名与汉译 [J], 中国科学技术出版社. 2012, (3).
- Сунь Цинсян, Ли Динцзюнь. Происхождение, наименование и китайский перевод новых медицинских терминов // Китайская научно-техническая терминология. – 2012. – № 3.
114. 孙艺风. 医学隐喻术语的跨文化翻译伦理 [J]. 中国外语, 2021, 18(5): 90–97.
- Сунь Ифэн. Этика межкультурного перевода медицинских метафорических терминов // Иностранные языки в Китае. – 2021. – № 5 (18). – С. 90–97.
115. 石立坚. 专名与术语. 中国科技术语 [J], 1988(12): 10–15.

- Ши Лицзянь. Собственные имена и термины // Китайская научно-техническая терминология. – 1988. – № 12. – С. 10–15.
116. 王芳. 中俄医学检验术语缩略语标准化探讨 [J]. 检验医学与术语, 2019(1): 33–38.
- Ван Фан. Стандартизация китайско-русских сокращений в лабораторной медицине // Лабораторная медицина и терминология. – 2019. – № 1. – С. 33–38.
117. 王宏. 基于语料库的西医术语汉译变异研究 [J]. 中国科技术语, 2020, 22(2): 34–39.
- Ван Хун. Изучение вариативности перевода западных медицинских терминов на китайский язык на основе корпусных данных // Китайская научная терминология. – 2020. – № 2 (22). – С. 34–39.
118. 王立名. 科学技术期刊编辑教程 [M]. 北京: 人民军医出版社, 1997: 445–452.
- Ван Лимин. Учебное пособие по редактированию научно-технических журналов // Пекин: Народное военно-медицинское издательство, – 1997. – С. 445–452.
119. 王尔亮, 陈晓. 美国学者 Ilza Veith 对中医典籍的研究及其贡献 [J]. 中国中西医结合杂志, 2017, 37(3):270–273.
- Ван Эрлян, Чэнь Сяо. Исследования американской исследовательницы Илзы Вейт классических произведений китайской медицины и ее вклад // Китайский журнал интегрированной традиционной и западной медицины, 2017, 37(3): – С. 270–273.
120. 王立名. 新冠病理学术语翻译中的文化差异 [J]. 中国翻译, 2021, 42(4): 102–108.
- Ван Лимин. Культурные различия в переводе патологических терминов COVID-19 // Китайская переводоведение. – 2021. – № 4. – С. 102–108.

121. 王强. 中俄医学词典中缩略语的收录规范 [J]. 词典学与术语学, 2017(4): 102–107.
- Ван Цян. Нормативы включения китайско-русских медицинских сокращений в словари // Лексикография и терминология. – 2017. – № 4. – С. 102–107.
122. 王明远. 金元四大学派的术语体系比较研究 [J]. 中医流派研究, 2023(2): 45–52.
- Ван Минъюань. Сравнительное исследование терминологических систем четырех школ Цзинь-Юань периода. – 2023. – № 2. – С. 45–52.
123. 王银泉. 医学英语翻译: 理论与实践 [J]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2016.
- Ван Инъюань. Медицинский английский перевод: теория и практика // Пекин: Издательство Foreign Language Teaching and Research Press, 2016.
124. 吴方正. 二十世纪初中国医疗广告图像与身体描绘 [J]. 艺术学研究, 2009(3): 151.
- У Фанчжэн. Изображения и изображение тела в китайской медицинской рекламе начала XX века // Исследования искусствоведения. – 2009. – № 3. – С. 151.
125. 魏雪梅. 中医五行术语的多维认知分析 [J]. 认知术语学, 2020(2): 55–63.
- Вэй Сюэмэй. Многомерный когнитивный анализ терминов У-Син// Когнитивное терминоведение. – 2020. – № 2. – С. 55–63.
126. 吴永臻. 论药品名称对药品信息传播的影响 [J]. 情报杂志, 1996 (7): 47.
- У Юнчжэн. О влиянии названия препарата на распространение информации о препаратах // Журнал информационных исследований. – 1996. – № 7. – 47 с.
127. 许国章. 文化负载词汇和英语教学 [J]. 现代外语. 1980– № 3. 19–25.
- Сюй Гочжан. Культурно-нагруженные слова и преподавание английского языка // Современные иностранные языки. – 1980. – № 3. С. 19–25.

128. 徐敏. 中俄医学教育术语缩略语规范化路径 [J]. 医学教育研究, 2021(2): 55–60.
- Сюй Минь. Пути стандартизации китайско-русских сокращений в медицинском образовании // Медицинское образование. – 2021. – № 2. – С. 55–60.
129. 徐敏. 基于语料库的中俄医学词源对比研究 [J]. 语言与医学, 2021(2): 55–60.
- Сюй Минь. Сравнительное исследование этимологии китайско-русской медицинской лексики на основе корпусов // Язык и медицина. – 2021. – № 2. – С. 55–60.
130. 熊曼琪. 伤寒学[M]. 北京: 中国中医药出版社, 2007: 12–71.
- Сюн Маньци. Брюшной тиф // Пекин: Издательство традиционной китайской медицины Китая, – 2007. – С. 12–71.
131. 筱文. 谈汉语的简缩语 [J]. 中国语文, 1959(10): 490–491.
- Сяо Вэнь. О сокращенных выражениях в китайском языке // Китайский язык. – 1959. – № 10. – С. 490–491.
132. 严思齐. 中医针灸术语的概念整合模式 [J]. 认知术语学, 2023(2): 91–98.
- Янь Сыци. Модели концептуальной интеграции терминов акупунктуры // Когнитивное терминоведение. – 2023. – № 2. – С. 91–98.
133. 杨仕章. 新冠隐喻术语的跨文化翻译伦理研究 [J]. 外语教学, 2023, 44(1): 77–84.
- Ян Шичжан. Этика перевода метафорических терминов COVID-19 в межкультурном контексте // Преподавание иностранных языков. – 2023. – № 1. – С. 77–84.
134. 杨仕章, 艾丽华. 《黄帝内经》在俄罗斯的翻译与接受研究 [J]. 中国翻译, 2023, 44 (1): 77–84.

- Ян Шичжан, Ай Лихуа. Исследование перевода и восприятия «Хуанди Нэйцзин» в России // Китайская переводоведение. – 2023. – № 1 (44). – С. 77–84.
135. 杨靖轩. 汉语医学词构词法 [J]. 语言教学与研究, 1983(2): 87–94.
- Ян Цзинсюань. Словообразование китайских медицинских терминов // Языковое преподавание и исследования. – 1983. – № 2. – С. 87–94.
136. 余文海. 论医学术语中新词的创造翻译与术语演变 [J]. 2010, (11).
- Юй Вэньхай. О создании, переводе и развитии новых слов в медицинской терминологии // Журнал Ляонинского университета традиционной китайской медицины. – 2010. – № 11.
137. 俞理明. 汉语缩略研究–缩略: 语言符号的再符号化 [M]. 成都: 巴蜀书社, 2005: 38.
- Юй Лимин. Исследование китайских сокращений – Сокращение: ресимволизация языковых знаков // Чэнду: Издательство «Башу», – 2005. – 38 с.
138. 于鹏. 中医学疼痛术语的分类和标准化 [J]. 术语标准化与信息技术, 2004(2): 45–47.
- Юй Пэн. Классификация и стандартизация терминологии боли в традиционной китайской медицине // Стандартизация терминологии и информационные технологии. – 2004. – № 2. – С. 45–47.
139. 杨明山、晋永、余梅芳、朱萃、段英帅、张亭立. 中医术语的汉语词法分析 [J]. 上海中医药大学学报, 2009(6): 14–16.
- Ян Миншань, Цзинь Юн, Юй Мэйфан, Чжу Цуй, Дуань Иншуай и Чжан Тинли. Китайский лексический анализ терминологии ТКМ // Журнал Шанхайского университета традиционной китайской медицины. – 2009. – № 6. – С. 14–16.
140. 殷志平. 汉语缩略语研究的理论建构 [J]. 汉语学习, 1999(5): 12–18.

- Инъ Чжипин. Теоретическое построение исследований сокращений в китайском языке // Изучение китайского языка. – 1999. – № 5. – С. 12–18.
141. 郑述谱. 俄汉新冠医学术语对比研究 [J]. 俄罗斯语言文学研究, 2022, 45(1): 89–95.
- Чжэн Шупу. Сравнительный анализ русско-китайских медицинских терминов COVID-19 // Исследования русского языка и литературы. – 2022. – № 1. – С. 89–95.
142. 郑述谱. 俄罗斯当代术语学 [M]. 北京: 商务印书馆, 2005: 152.
- Чжэн Шупу. Современная российская терминология // Пекин: Коммерческая пресса, – 2005. – 152 с.
143. 张家骅. 新时代俄语通论 [M]. 北京: 商务印书馆, 2006: 19.
- Чжан Цзяхуа. Общий обзор современного русского языка // Пекин: Коммерческая пресса, – 2006. – 19 с.
144. 张田勘. 医学术语的命名、类别及意义 [J]. 山东医科大学学报(社会科学版), 1990, (3).
- Чжан Тянькань. Наименование, классификация и значение медицинских терминов // Журнал Шаньдунского медицинского университета (издание по общественным наукам), – 1990, – № 3.
145. 周荐. 汉语缩略语研究的回顾与展望 [J]. 语文研究, 1995(3): 24–30.
- Чжоу Цзянь. Обзор и перспективы исследований сокращений в китайском языке // Исследования языка. – 1995. – № 3. – С. 24–30.
146. 周国光. 现代汉语词汇学导论 [M]. 广州: 广东高等教育出版社, 2004: 140–141.
- Чжоу Гогуан. Введение в лексикологию современного китайского языка // Гуанчжоу: Издательство высшего образования Гуандуна, – 2004. – С. 140–141.
147. 周起凤. 现代汉语中的缩略语 [J]. 中国语文, 1957(5): 35–38.

- Чжоу Цифэн. Сокращения в современном китайском языке // Китайский язык. – 1957. – № 5. – С. 35–38.
148. 周雅文. 中医基本词汇的语义场历时分析 [J]. 历史语义学, 2023(S1): 156–163.
- Чжоу Явэнь. Диахронический анализ семантических полей базовой лексики ТКМ. – 2023. – № S1. – С. 156–163.
149. 周莉. 俄语护理学术语缩略语的多维分析 [J]. 护理术语学报, 2015(3): 50–55.
- Чжоу Ли. Многомерный анализ русских сокращений в сестринском деле // Терминология сестринского дела. – 2015. – № 3. – С. 50–55.
150. 张伯全. 中医术语架构 (2021) [M]. 北京: 商务印书馆.
- Чжан Боцюань. Архитектура терминологии традиционной китайской медицины // Пекин: Коммерческая пресса, – 2021.
151. 张沉香, 肖德法. 术语翻译的认知语言学视角 [J]. 北京: 科学出版社, 2021.
- Чжан Чэньсян, Сяо Дэфа. Терминологический перевод через призму когнитивной лингвистики // Пекин: Издательство «Наука», 2021.
152. 张春新. 十八世纪俄罗斯词典文化发展概述 [J]. 辞书研究, 2023(1): 69–79.
- Чжан Чуньсинь. Обзор развития русской лексикографической культуры в XVIII веке // Исследования словарей. – 2023. – № 1. – С. 69–79.
153. 张春新. 俄罗斯医学术语编纂实践的源发与演进 [J]. 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 2024, 26(1).
- Чжан Чуньсинь. Генезис и эволюция кодификационной практики русской медицинской терминологии // Центр исследований русского языка, литературы и культуры Хэйлунцзянского университета. – 2024. – Т. 26. – № 1.
154. 章宜华, 雍和明. 当代词典学 [M]. 北京: 商务印书馆, 2007, 4.
- Чжан Ихуа, Юн Хемин. Современная лексикография. Чжан Ихуа, Юн Хемин. Современная лексикография // Пекин: Коммерческая пресса, – 2007. – 4 с.

155. 郑雅文. 中医四诊术语的认知隐喻体系研究 [J]. 中医语言认知, 2023(2): 45–52.

Чжэн Явэнь. Исследование системы когнитивных метафор терминов четырех методов диагностики ТКМ . – 2023. – № 2. – С. 45–52.

Список использованных словарей

1. Англо-русский медицинский словарь / под ред. проф. И.Ю. Марковиной, проф. Э.Г. Улумбекова. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 496 с.
2. Англо-русский словарь наивных медицинских терминов / ред. Л.Б. Ткачёва. – Омск: ООО «ОПУС», 2006. – 156 с.
3. Арнаудов, Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках / Г. Д. Арнаудов. – София: Медицина и физкультура, 1979. – 944 с.
4. Большая медицинская энциклопедия: более 1500 заболеваний, симптомов и синдромов / ред. Н.В. Дубенюк. – М.: ЭКСМО, 2008. – 864 с.
5. Большой энциклопедический словарь медицинских терминов / под ред. проф. Э.Г. Улумбекова. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2012. – 2263 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 508 с.
7. Максимович-Амбодик, Н.М. Анатомико-физиологический словарь / Н.М. Максимович-Амбодик. – СПб.: Морской шляхетный кадетский корпус, 1783. – Т. I.
8. Малая медицинская энциклопедия / Гл. ред. акад. АМН СССР В.И. Покровский. – М.: Сов. энциклопедия, 1991
9. 《新华字典》，新华辞书社（人民教育出版社辞书编辑室）1953,10.
Синьхуа цышэ. Словарь Синьхуа / Отдел редакции словарей Издательства народного образования. – Пекин, 1953. – 10 с.

10. 姜丽萍, «医学汉语常用专业词汇», 北京: 北京语言文化大学出版社, 2016.
- Цзян Липин. Справочник общеупотребительной профессиональной лексики китайского языка в медицине / Цзян Липин. – Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры, 2016.
11. 袁晖, 阮显忠. 现代汉语缩略语词典. 北京: 语文出版社, 2002.
- Юань Хуэй, Жуань Сяньчжун. Словарь современных китайских сокращений / под ред. Юань Хуэя, Жуань Сяньчжуна. – Пекин: Издательство китайского языка и литературы, 2002.
12. 岑麒祥. 汉语外来语词典. 北京:商务印书馆, 2015.
- Цэнь Цисян. Китайский словарь иностранных слов / Цэнь Цисян. – Пекин: Коммерческая пресса, 2015.
13. 方廷钰. 医学缩略语速查词典. 北京:中国医学科技出版社, 2015.
- Фан Тинъюй. Краткий словарь медицинских сокращений / Фан Тинъюй. – Пекин: Китайское научно-техническое, 2015.
14. 北京语言学院语言教学研究所. 现代汉语频率词典.北京语言学院出版社, 1986.
- Современныйкитайский частотный словарь / Пекинский институт языка. – Пекин: Издательство Пекинского института языка, 1986.
15. 高名凯, 史有为. 汉语外来词词典. 上海: 上海辞书出版社, 1984.
- Гао Минкай, Ши Ювэй. Словарь заимствований в китайском языке // Шанхай: Шанхайское словарное издательство, 1984.
16. 冯志伟. 现代术语学引论(增订本). 北京:商务印书馆, 2011.
- Фэн Чживэй. Введение в современную терминологию (исправленное и дополненное издание) / Фэн Чживэй. – Пекин: Коммерческая пресса, 2011.
17. 符淮青. 现代汉语词汇. 北京: 北京大学出版社, 2005.
- Фу Хуайцин. Современный китайский словарь / Фу Хуайцин. – Пекин: Издательство Пекинского университета, 2005.

Электронные источники

1. 百度百科 (Baidu 百科) – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: – URL: <https://baike.baidu.com/item/医学术语/59033689?fr=aladdin> (дата обращения: 01.09.2024).
2. 中国知网 (CNKI) – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: – URL: <https://www.cnki.net> (дата обращения: 08. 07. 2025).
3. «(GB) 7713–87 科学技术报告、学位论文和学术论文的编写格式», 1990 «Формат научных и технических отчетов, диссертаций и академических работ» 6.4.5) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: – URL: <https://max.book118.com/html/2017/0418/100803303.shtm> (дата обращения: 08. 07. 2025).
4. «GB/T 16751.1-2022 中医临床诊疗术语» «Статистический анализ современных стандартизированных номенклатур». 2022 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: – URL: https://www.bjzhongyi.com/zyb_bzhpt_detail/4573.html (дата обращения: 08.07.2025).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. СОКРАЩЕНИЯ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

№	Медицинский термин китайского языка	Перевод на русский язык	Сокращение
1	癌症 癌 'рак' 症 'симптомы'	Рак	癌 'рак'
2	B淋巴细胞 淋巴 'лимфа' 细胞 'клетки'	B-лимфоциты	B细胞 细胞 'клетки'
3	白喉棒状杆菌 白喉 'дифтерия' 棒状 'стержень' 杆菌 'бацилла'	Коринебактерии дифтерии	白喉杆菌 白喉 'дифтерия' 杆菌 'бацилла'
4	抽血检查 抽血 'взятие крови' 检查 'исследовать'	Анализ крови	抽血 'взятие крови'
5	电子显微镜 电子 'электронная' 显微镜 'микроскопия'	Электронная микроскопия	电镜 'электронная скопия'
6	酊剂 酊 'настойка' 剂 'препарат'	Настойка	酊 'настойка'
7	动脉性充血 动脉性 'артериальный' 充血 'скопление'	Артериальное скопление	充血 'скопление'
8	动物免疫接种 动物 'животные' 免疫 'иммунитет' 接种 'в акцинация'	Иммунизация животных	动物接种 'Иммунизация живот ных'
9	恶性组织细胞增生症 恶性 'злокачественный' 组织细胞 'клетки ткани' 增生症 'гиперплазия'	Злокачественный гистиоцитоз	恶组 恶 'иероглифический элемент 恶性(злокачественный)' 组 'иероглифический элемент 组织细胞(клетки ткани)'

10	芳香烃 芳 'аромат' 香 'аромат' 烃 'углеводороды'	Ароматические углеводороды	芳烃 芳 'аромат' 烃 'углеводороды'
11	放射疗法 放射 'лучевая' 疗法 'терапия'	Лучевая терапия	放疗 放 'иероглифический элемент 放射(лучевая)' 疗 'иероглифический элемент 疗法 'терапия)'
12	肺硅沉着症 肺硅 'легочный кремний' 沉着症 'депрессия'	Силикоз легких	硅肺 肺硅 'легочный кремний'
13	分子结构式 分子 'молекулярный' 结构式 'структура'	Молекулярная структура	结构式 'структура'
14	粪便检验 粪 'кал' 便 'кал' 检验 'анализ'	Анализ кала	粪检 粪 'кал' 检验 'анализ'
15	粪常规检查 粪 'кал' 常规 'регулярный' 检查 'анализ'	Регулярный анализ кала	大便常规 大便 'кал' 常规 'регулярный'
16	风湿病 风湿 'ревматизм' 病 'болезнь'	Ревматизм	风湿 'ревматизм'
17	肝功能 肝 'печень' 功能 'функция'	Функция печени	肝功 肝 'печень' 功 'иероглифический элемент 功能 (функция)'
18	功能失调性子宫出血 功能失调性 'дисфункциональные' 子宫 'матка' 出血 'кровотечения'	Дисфункциональные маточные кровотечения	功血 功 'иероглифический элемент 功能 (функция)' 血 'кровь'
19	光学显微镜 光学 'оптический'	Оптический микроскоп	光镜

	显微镜 'микроскоп'		光 'иероглифический элемент 光学 (оптический) 镜 'иероглифический элемент 显微镜(микроскоп)'
20	合成反应 合成 'синтез' 反应 'Реакция'	Реакция синтеза	合成 'синтез'
21	化学键 化学 'химия' 键 'связь'	Химическая связь	键 'связь'
22	化学疗法 化学 'химия' 疗法 'терапия'	Химиотерапия	化疗 化 'иероглифический элемент 化学 (химия) 疗 'иероглифический элемент 疗法 (терапия)'
23	磺化反应 磺化 'сульфирование' 反应 'реакция'	Реакция сульфирования	磺化 'сульфирование'
24	会厌软骨 会厌 'надгортанник' 软骨 'хрящ'	Хрящ надгортанника	会厌 'надгортанник'
25	基因转录 基因 'ген' 转录 'транскрипция'	Транскрипция генов	转录 'транскрипция'
26	甲型肝炎 甲 'А' 型 'тип' 肝炎 'гепатит'	Гепатит А	甲肝 甲 'А' 肝 'иероглифический элемент 肝炎 (гепатит)'
27	甲型肝炎病毒 甲 'А' 型 'тип' 肝炎 'гепатит' 病毒 'вирус'	Вирус гепатита А	甲肝病毒 甲 'А' 肝 'иероглифический элемент 肝炎 (гепатит) 病毒 'вирус'
28	甲状腺功能减退症 甲状腺 'щитовидная железа' 功能 'функция' 减退 'отклонить'	Гипотиреоз	甲减 甲 'иероглифический элемент 甲状腺 (щитовидная железа)'

	症 'болезнь'		減 'иероглифический элемент 減退 (отклонить)'
29	甲状腺功能亢进症 甲状腺 'щитовидная железа' 功能 'функция' 亢进 'гиперактивность' 症 'болезнь'	Гипертиреоз	甲亢 甲 'иероглифический элемент 甲状腺 (щитовидная железа)' 亢 'иероглифический элемент 亢进 (гиперактивность)'
30	睑结膜 睑 'веко' 结膜 'конъюнктива'	Конъюнктива	结膜 'конъюнктива'
31	脚趾 脚 'нога' 趾 'пальцы'	Пальцы ног	趾 'пальцы'
32	联合脱氨基作用 联合 'соединение' 脱氨基 'дезаминирование' 作用 'эффект'	Комбинированное дезаминирование	联合脱氨 联合 'соединение' 脱氨基 'дезаминирование'
33	血药浓度-时间曲线 血药浓度 'концентрация в крови' 时间曲线 'кривая времени'	Кривая зависимости концентра и плазмы от времени	药时曲线 药 'лекарство' 时 'иероглифический элемент 时间 (время)' 曲线 'кривая'
34	药剂师 药 'лекарство' 剂 'препарат' 师 'мастер'	Фармацевт	药师 药 'лекарство' 师 'мастер'
35	乙型肝炎病毒 乙 'В' 型 'тип' 肝炎 'гепатит' 病毒 'вирус'	Вирус гепатита В	乙肝病毒 乙 'В' 肝 'иероглифический элемент 肝炎 (гепатит)' 病毒 'вирус'
36	原核细胞型微生物 原核 'прокариотические' 细胞 'клетка' 型 'тип' 微生物 'микроорганизм'	Прокариотические микроорганизмы	原核生物 原核 'прокариотические' 生物 'организм'
37	肿瘤放射治疗	Лучевая терапия опухолей	放疗

	肿瘤 'опухоль' 放射 'радиация' 治疗 'терапия'		放 'иероглифический элемент' 放射 (радиация) 疗 'иероглифический элемент' 治疗 (терапия)'
38	子宫内膜异位症 子宫内膜 'Эндо метрий' 异位 'внематочная' 症 'болезнь'	Эндо метриоз	子宫内膜异位 子宫内膜 'Эндо метрий' 异位 'внематочная'
39	乙肝两对半 135 阳性 乙 'В' 肝 'гепатит' 两对半 'два к одному' 135 阳性 '135 положительный'	Гепатит В два к одному 135 положительный	大三阳 大 'большой' 阳 'иероглифический элемент' 阳性 (положительный)'
40	酶联免疫吸附试验法 酶联 'ИФА' 免疫 'иммунитет' 吸附 'адсорбция' 试验 'эксперимент' 法 'метод'	ИФА	酶联试验 酶联 'ИФА' 试验 'эксперимент'
41	每搏输出量 每 'каждый' 搏 'удар' 输出量 'выход'	ударный объем	搏出量 搏 'удар' 出 'выход' 量 'объем'
42	每分心输出量 每分 'каждый минут' 心输出量 'сердечный выброс'	Выход на отвлечение	心输出量 'сердечный выброс'
43	膜性肾小球肾炎 膜性 'мембранозный' 肾小球 'клубочек' 肾炎 'нефрит'	Мембранозный гломерулонефрит	膜性肾炎 膜性 'мембранозный' 肾炎 'нефрит'
44	尿常规检查 尿常规 'анализ мочи' 检查 'исследование'	Анализ мочи	尿常规 尿常规 'анализ мочи'
45	尿液检验 尿液 'моча' 检验 'анализ'	Анализ мочи	尿检 尿 'моча'

			检 'иероглифический элемент 检验 (анализ)'
46	皮下注射法 皮下 'подкожный' 注射 'инъекция' 法 'терапия'	Подкожная инъекция	皮下注射 皮下 'подкожный' 注射 'инъекция'
47	葡萄糖 葡 'иероглифическая часть виноград' 萄 'иероглифическая часть виноград' 糖 'сахар'	Глюкоза	葡糖 葡 'иероглифический элемент 葡萄 (виноград)' 糖 'сахар'
48	前庭大腺 前庭 'бартолиновая' 大腺 'железа'	бартолиновая железа	巴氏腺 巴氏 'бартолиновая' 腺 'иероглифический элемент 大腺 (железа)'
49	炔烃 炔 'алкин' 烃 'углеводород'	Алкины	炔 'алкин'
50	人工主动免疫 人工 'искусственный' 主动 'активный' 免疫 'иммунитет'	Искусственный активный иммунитет	主动免疫 主动 'активный' 免疫 'иммунитет'
51	绒毛膜癌 绒毛 'пух' 膜 'мембрана' 癌 'рак'	Хориокарцинома	绒毛癌 'иероглифический элемент 绒毛 (пух)' 癌 'рак'
52	上呼吸道感染 上 'верхний' 呼吸道 'дыхательный путь' 感染 'инфекция'	Инфекция верхних дыхательных путей	上感 上 'верхний' 感 'иероглифический элемент 感染 (инфекция)'
53	上皮组织 上皮 'эпителиальная' 组织 'ткань'	Эпителиальная ткань	上皮 上皮 'эпителиальная'
54	神经胶质细胞 神经 'нерв' 胶质 'глиальные'	Глиальные клетки	细胞胶质 细胞 'клетки' 胶质 'глиальные'

	细胞 'клетки'		
55	肾功能衰竭症 肾 'почка' 功能 'функция' 衰竭 'недостаточность' 症 'болезнь'	Почечная недостаточность	肾衰 肾 'почка' 衰 'иероглифический элемент' 衰竭 (недостаточность)'
56	手指 手 'ручная' 指 'палец'	палец	指 'палец'
57	酸酐 酸 'кислота' 酐 'ангидрид'	Ангидрид кислоты	酐 'ангидрид'
58	T 淋巴细胞 T 淋巴 'лимфоциты' 细胞 'клетка'	T-лимфоциты	T 细胞 细胞 'клетка'
59	糖苷 糖 'сахар' 苷 'гликозид'	Гликозид	苷 'гликозид'
60	糖酵解 糖 'сахар' 酵 'дрожжи' 解 'развязать'	Гликолиз	酵解 酵 'дрожжи' 解 'развязать'
61	体格检查 体格 'физический' 检查 'обследование'	Физическое обследование	体检 体 'иероглифический элемент' 体格 (физический) 检 'иероглифический элемент' 检查 (обследование)'
62	同分异构体 同 'одинаковый' 分 'химическая формула' 异 'другой' 构 'структура' 体 'предмет'	Изомеры	异构体 异 'другой' 构 'структура' 体 'предмет'
63	脱羧反应 脱羧 'декарбоксилирования' 反应 'реакция'	Реакция декарбоксилирования	脱羧 脱羧 'декарбоксилирования'

64	烷烃 烷 'алкил' 烃 'углеводород'	Алканы	烷 'алкил'
65	物质转运 物质 'материал' 转运 'транспортировка'	Транспортировка материалов	转运 'транспортировка'
66	烯烃 烯 'олефин' 烃 'углеводород'	Олефины	烯 'олефин'
67	细胞间质 细胞 'клетка' 间 'между' 质 'матрикс'	Межклеточный матрикс	间质 间 'между' 质 'матрикс'
68	细胞膜 细胞 'клетка' 膜 'мембрана'	Клеточная мембрана	质膜 质 'матрикс' 膜 'мембрана'
69	细胞培养 细胞 'клетка' 培养 'культура'	Культура клеток	培养 'культура'
70	细菌性痢疾 细菌性 'бактериальная' 痢疾 'дизентерия'	Бактериальная дизентерия	菌痢 'дизентерия'
71	显微镜检查 显微镜 'микроскоп' 检查 'исследование'	Микроскопическое исследование	镜检 检 'иероглифический элемент 检查 (обследование)'
72	血液检验 血液 'кровь' 检验 'Анализ'	Анализ крови	血检 血 'кровь' 检 'иероглифический элемент 检查 (обследование)'
73	氧化脱氨基作用 氧化 'окисление' 脱氨 'дезаминирование' 基 'матрикс' 作用 'функция'	Окислительное дезаминирование	氧化脱氨 氧化 'окисление' 脱氨 'дезаминирование'
74	药物效应强度 药物 'препарат' 效应 'действие'	Сила действия препарата	效应强度 效应 'действие' 强度 'сила'

	强度 'сила'		
75	营养素 营养 'питательный' 素 'вещества'	Питательные вещества	营养 'питательный'
76	支气管哮喘 支气管 'бронхиальная трубка' 哮喘 'астма'	Бронхиальная астма	哮喘 'астма'
77	转氨基作用 转氨基 'трансаминирование' 作用 'функция'	Трансаминирование	转氨基 'трансаминирование'
78	乙肝两对半 145 阳性 乙肝 'гепатит в' 两对半 'две пары половина' 145 阳性 '145 положительный'	Гепатит В две пары половина 145 положительный	小三阳 小 'маленький' 阳 'иероглифический элемент 阳性 (положительный)'
117	皮下注射实验 皮下 'подкожно' 注射 'инъекция' 实验 'эксперимент'	Эксперимент с подкожной инъекцией	皮试 试'иероглифический элемент 实验 (эксперимент)'
118	人工流产 人工 'искусственный' 流产 'аборт'	Аборт	人流 人 'иероглифический элемент 人工 (искусственный)' 流 'иероглифический элемент 流产 (аборт)'
119	绒毛膜癌 绒毛膜 'хорионическая мембрана' 癌 'рак'	Хориокарцинома	绒癌 绒 'иероглифический элемент 绒毛 (пух)' 癌 'рак'
120	色素斑点 色素 'пигментный' 斑点 'пятно'	Пигментные пятна	色斑 'иероглифический элемент 色素 (пигментный)'
121	上呼吸道感染 上 'верхний' 呼吸道 'дыхательные пути' 感染 'инфекция'	Инфекция верхних дыхательных путей	上感 上 'верхний' 感 'иероглифический элемент 感染 (инфекция)'
122	神经官能症 神经 'нерв'	Невроз	神经症 神经 'нерв'

	官能 'функция' 症 'симптомы'		症 'симптомы'
123	体格检查 体格 'физическое' 检查 'обследование'	Физическое обследование	体检 体 'иероглифический элемент 体格 (физический)' 检 'иероглифический элемент 检查 (обследование)'
124	透视和分析 透视 'перспектива' 和 'и' 分析 'анализ'	Перспектива и анализ	透析 透 'иероглифический элемент 透视 (перспектива)' 析 'иероглифический элемент 分析 (анализ)'
125	视网膜 视 'зрительный' 网膜 'Сетчатка'	Сетчатка	网膜 网膜 'Сетчатка'
126	支气管哮喘 支气管 'бронхиальная трубка' 哮喘 'астма'	Бронхиальная астма	哮喘 'астма'
127	性别特征 性别 'гендерный' 特征 'характеристика'	Гендерные характеристики	性征 性 'иероглифический элемент 性别 (гендерный)' 征 'иероглифический элемент 特征 (характеристика)'
128	牙周结石 牙 'зуб' 周 'вокруг' 结石 'камень'	Зубной камень	牙石 牙 'зуб' 石 'иероглифический элемент 结石 (камень)'
129	腰椎穿刺麻酸 腰椎 'люмбальная' 穿刺 'пункция' 麻酸 'анестезия'	Люмбальная пункция с анестезией	腰麻 腰 'иероглифический элемент 腰椎 (люмбальная)' 麻 'иероглифический элемент 麻酸 (анестезия)'
130	义务诊治 义务 'бесплатный' 诊 'диагноз' 治 'лечение'	Бесплатное медицинское лечение	义诊 诊 'диагноз'
131	过早搏动	Преждевременные удары	早搏

	过早 'преждевременные' 搏 'удар' 动 'удар'		早 'рано' 搏 'удар'
132	支气管扩张症 支气管 'бронхиальная трубка' 扩张 'расширение' 症 'болезнь'	Bronхоэктатическая болезнь	支扩 支 'иероглифический элемент 支气管 (бронхиальная трубка) 扩 'иероглифический элемент 扩张 (расширение)'
133	支气管哮喘病 支气管 'бронхиальная трубка' ' 哮喘 'астма' 病 'болезнь'	Бронхиальная астма	支哮 支 'иероглифический элемент 支气管 (бронхиальная трубка) 哮 'иероглифический элемент 哮喘 (астма)'

Примечание: слова № 1–78 выбраны из «医学汉语常用专业词汇» 'Справочника общеупотребительной профессиональной лексики китайского языка в медицине', а слова № 79–133 выбраны из «现代汉语缩略语词典» 'Словаря современных китайских сокращений' под редакцией Юань Хуэя и Жуань Сяньчжуна.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. МНОГОСЛОЖНЫЕ КИТАЙСКИЕ МЕДИЦИНСКИЕ СЛОВА

Китайские термины и дословный перевод	Перевод
阿托品 阿 'восклицание' 托 'положить' 品 'продукт'	Атропин
槟榔肝 槟榔 'название продукта' 肝 'печень'	Печень ореха бетеля
传染源 传染 'заразить' 源 'источник'	Инфекционный источник
碘化钾 碘化 'заразить' 钾 'калия'	Йодид калия
房室束 房 'дом' 室 'комната' 束 'пучок'	Атриовентрикулярный пучок
腹外疝 腹 'живот' 外 'внешний' 疝 'грыжа'	Внебрюшинная грыжа
股三角 股 'бедренный' 三角 'треугольник'	Бедренный треугольник
癌基因 癌 'рак' 基因 'ген'	Онкогены
核黄素 核 'ядерный' 黄 'желтый' 素 'элемент'	Рибофлавин
地西洋 地 'земля'	Диазепам

西 'западный'	
泔 'растопливать'	
腹膜腔 腹膜 'брюшина' 腔 'полость'	Брюшинная полость
共价键 共价 'ковалентный' 键 'связь'	Ковалентная связь
副作用 副 'сопровождающий' 作用 'эффект'	Побочные эффекты
荷尔蒙 荷 'земля' 尔 'ты' 蒙 'монгольский'	Гормоны
核苷酸 核 'ядерный' 苷酸 'гликозид'	Нуклеотид
低聚糖 低 'низкий' 聚糖 'гликан'	Олигосахариды
鼻咽癌 鼻 'нос' 咽 'горло' 癌 'рак'	Карцинома носоглотки
更年期 更 'менять' 年 'год' 期 'период'	Менопауза
脯氨酸 脯 'грудь' 氨酸 'аминокислота'	Пролин
超高热 超 'супер' 高 'высокий' 热 'жара'	Высокая температура
膈神经 膈 'диафрагма'	Диафрагмальный нерв

神经 'нерв'	
膈胸膜 膈 'диафрагма' 胸 'грудь' 膜 'мембрана'	Диафрагмальная плевра
动脉瘤 动脉 'грудь' 瘤 'опухоль'	Аневризма
肺结核 肺 'легкие' 结核 'туберкулез'	Возбудитель Туберкулез
甘露醇 甘 'сладкий' 露 'вода' 醇 'алкоголь'	Маннитол
安眠药 安 'установить' 眠 'спать' 药 'лекарство'	Снотворное
并发症 并 'и' 发 'происходить' 症 'болезнь'	Осложнение
催乳素 催乳 'лактация' 素 'лекарство'	Пролактин
艾滋病 艾 'фамилия Ай' 滋 'питание' 病 'болезнь'	СПИД
分子式 分子 'молекулярная' 式 'формула'	Молекулярная формула
高倍镜 高倍 'высокая мощность' 镜 'микроскоп'	Высокая мощность
骨组织 骨 'кость'	Полиморфизм костной ткани дофамин

组织 'полиморфизм'	
白血病 白 'белый' 血 'кровь' 病 'болезнь'	Лейкемия
肝硬化 肝 'печень' 硬化 'закалка'	Цирроз
杜冷丁 杜 'фамилия Ду' 冷 'холодный' 丁 'фамилия Динь'	Демерол
风湿病 风 'ветер' 湿 'влажный' 病 'болезнь'	Ревматизм
丙氨酸 丙 'С' 氨酸 'аминокислота'	Аланин
电解质 电 'электричество' 解 'развязать' 质 'качество'	Электролиты
钙超载 钙 'кальций' 超 'обгонять' 载 'нагрузка'	Перегрузка кальцием
癌肉瘤 癌 'рак' 肉 'мясо' 瘤 'опухоль'	Карциносаркома
高血压 高 'высокий' 血压 'артериальное давление'	Гипертензия
股动脉 股 'бедренная' 动脉 'артерия'	Бедренная артерия
腹腔干	Чревный ствол

腹 'живот' 腔 'полость' 干 'тело'	
传染病 传染 'заражать' 病 'заболевание'	Инфекционные заболевания
腹膜炎 腹 'живот' 膜 'мембрана' 炎 'болезнь'	Перитонит
扁桃体 扁 'плоский' 桃 'персик' 体 'тело'	Миндалины
核黄疸 核 'ядерный' 黄 'желтый' 疸 'желтуха'	Ядерная желтуха
芳香烃 芳香 'ароматический' 烃 'углеводород'	Ароматический углеводород
宫外孕 宫外 'внематочная' 孕 'беременность'	Внематочная беременность
壁腹膜 壁 'париетальная' 腹膜 'брюшина'	Париетальная брюшина
核蛋白 核 'ядерная' 蛋 'яйца' 白 'белый'	Нуклеопротеин
凡士林 凡 'где " 士 'ученый' 林 'лес'	Вазелин
低倍镜 低倍 'низкопотенциальный' 镜 'микроскоп'	Низкопотенциальный микроскоп

负反馈 负 'отрицательный' 反馈 'отзыв'	Отрицательный отзыв
鼻前庭 鼻 'нос' 前庭 'преддверие'	Преддверие носа
二甲胺 二 'два' 甲 'А' 胺 'амин'	Диметиламин
灌肠剂 灌 'заполнение' 肠 'кишечный' 剂 'препарат'	Клизма
鼻旁窦 鼻 'нос' 旁 'рядом' 窦 'синус'	Придаточные пазухи носа
肺静脉 肺 'легочные' 静脉 'вены'	Легочные вены
病原体 病 'болезнь' 原 'оригинал' 体 'болезнь'	Возбудители болезней
骨基质 骨 'кость' 基质 'матрикс'	Костный матрикс
病理学 病 'болезнь' 理 'причина' 学 'теория'	Патология
催化剂 催化 'катализатор' 剂 'препарат'	Катализатор
丁二酸 丁 'фамилия Динь' 二 'второй'	Янтарная Кислота

酸 'кислота'	
肺气肿 肺 'легкие' 气 'воздух' 肿 'припухлость'	Эмфизема
肠梗阻 肠 'кишечный' 梗 'корень' 阻 'сопротивление'	Кишечная непроходимость
败血症 败 'поражение' 血 'кровь' 症 'болезнь'	Сепсис
布洛芬 布 'Ткань' 洛 'фамилия Ло' 芬 'финн'	Ибупрофен
肺水肿 肺 'легкие' 水肿 'отек'	Отек легких
不孕症 不孕 'бесплодие' 症 'болезнь'	Бесплодный
肝功能 肝 'печень' 功能 'функция'	Функция печени
垂直轴 垂直 'вертикальная' 轴 'ось'	Вертикальная ось
放线菌 放 'помещать' 线 'провода' 菌 'грибок'	Актиномицеты
丙酮酸 丙 'с' 酮 'беременность' 酸 'кислота'	Пируват
电突触	Электрический синапс

电 'электрический' 突触 'синапс'	
核糖体 核糖 'рибоза' 体 'тело'	Рибосома
房室结 房 'дом' 室 'комната' 结 'узел'	Атриовентрикулярный узел
点滴板 点滴 'капельные' 板 'пластины'	Капельные пластины
谷氨酸 谷 'долина' 氨酸 'аминокислота'	Глутамат
传导性 传导 'проводимость' 性 'характера'	Проводимость
佝偻病 佝偻 'рахит' 病 'болезнь'	Рахит
芳香醇 芳香 'ароматический' 醇 'спирт'	Ароматический спирт
壁胸膜 壁 'стена' 胸 'грудь' 膜 'мембрана'	Париетальная плевро
低血压 低 'низкий' 血压 'артериальное давление'	Гипотония
反射弧 反射 'рефлекторная' 弧 'дуга'	Рефлекторная дуга
发病率 发病 'заболеваемость' 率 'процент'	Заболеваемость
妇产科	Акушерство и гинекология

妇 'женщина' 产 'гинекология' 科 'раздел'	
氮平衡 氮 'азотистый' 平衡 'баланс'	Азотистый баланс
呋塞米 呋 'междометие' 塞 'затыкать' 米 'рис'	Фуросемид
鼻泪管 鼻 'нос' 泪 'слезы' 管 'слезы'	Носослезный проток
钙通道 钙 'кальциевый' 通道 'канал'	Кальциевый канал
甘油脂 甘油 'Глицерин' 脂 'жир'	Глицериды
氨基酸 氨基 'амин' 酸 'кислота'	Аминокислоты
甘油酸 甘油 'глицерин' 酸 'кислота'	Глицериновая кислота
肺活量 肺 'легкие' 活 'жизненная емкость' 量 'количество'	Жизненная емкость легких
甘氨酸 甘 'сладкий' 氨酸 'аминокислота'	Глицин
病号服 病号 'больничный' 服 'халат'	Больничный халат
高血脂 高 'высокий'	Гиперлипидемия

血脂 'липиды крови'	
胆囊炎 胆囊 'желчный пузырь' 炎 'воспаление'	Холецистит
胆固醇 胆 'желчь' 固 'твердый' 醇 'алкоголь'	Холестерин
肺萎缩 肺 'легкое' 萎缩 'атрофия'	Коллапс легкого
多巴胺 多 'много' 巴 'бар' 胺 'амин'	Дофамин
靶组织 靶 'цель' 组织 'организовать'	Целевая ткань
靶细胞 靶 'цель' 细胞 'белок'	Целевые клетки
蛋白质 蛋 'яйцо' 白 'белый' 质 'качество'	Белок

ПРИЛОЖЕНИЕ 3. ПЕРЕВОД МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК ФОНЕТИЧЕСКИМ СПОСОБОМ

Название препарата	Перевод фонетическим способом	Функция препарата
Fentanyl	芬太尼 [fentaini] 芬 'аромат' 太 'очень' 尼 'спокойно'	Обезболивающее лекарство
Codeine	可待因 [kedaiyin] 可 'можно' 待 'ждать' 因 'причина'	Антидепрессивный препарат
Atropine	阿托品 [atuopin] 阿 'восклица-тельная частица' 托 'пульс' 品 'продукция'	Наркотический препарат
Formalin	福尔马林 [fuermalin] 福 'счастье' 尔 'ты' 马 'лошадь' 林 'лес'	Водный раствор формальдегида
Lidocaine	利多卡因 [liduokayin] 利 'полезно' 多 'много' 卡 'карта' 因 'причина'	Антиаритмическое средство
Venetoclax	维耐托克 [weinaituoka] 维 'связывать' 耐 'терпение' 托 'подносить' 克 'грамм'	Пероральный препарат для лечения хронического лимфолейкоза
Furantoin	呋喃妥因 [funantuoyin] 呋 'транскрипционный знак' 喃 'бормотать' 妥 'правильный' 因 'причина'	Антибиотик, противомикроб-ное и противо-паразитарное средство

Remdesivir	瑞德西韦 [ruidexiwei] 瑞 'скипетр' 德 'Германия' 西 'запад' 韦 'фамилия Вэй'	Противовирус-ный препарат широкого спектра действия
Nitrendipine	尼群地平 [niqundiping] 尼 'спокойно' 群 'толпа' 地 'земля' 平 'ровный'	Средство для сердца и сосудов
Bumetanide	布美他尼 [bumeitani] 布 'ткань' 美 'красота' 他 'он' 尼 'спокойно'	Препарат для лечения почечной недостаточности
Estracyt	艾去适 [aiqushi] 艾 'фамилия Ай' 去 'ходить' 适 'привыкнуть'	Противоопухо-левый препарат с двойным механизмом действия
Nexium	耐信 [naixin] 耐 'терпение' 信 'доверие'	Заживление язвы желудка, связанной с приемом НПВС
Fontien	复仙安 [fuxianan] 复 'возвращаться' 仙 'фея' 安 'безопасный'	Анксиолитическое, антиде-прессивное, миорелаксиру-ющее средство
Omeprazole	奥美拉唑 [aomeilazuo] 奥 'секрет' 美 'красота' 拉 'дергать' 唑 'восклицательная частица'	Средства для пищеварения
Renitec	悦宁定 [yeudingning] 悦 'радость' 宁 'покой' 定 'обязательно'	Применяется при первичной гипертензии всех стадий, почечной гипертензии и застойной сердечной недостаточности.
Zadaxin	日达仙 [ridaxian] 日 'день' 达 'достичь'	Лечить хронический гепатит В у людей в возрасте 18 лет и старше

	仙 'фея'	
Avandamet	文达敏 [wendamin] 文 'статья' 达 'достичь' 敏 'чувствительность'	Улучшение чувствительности к инсулину
Gaslon N	盖世龙 [gaishilong] 盖 'весь' 世 'мир' 龙 'драгон'	Улучшение состояние слизистой оболочки желудка при остром гастрите и остром приступе хронического гастрита
Nimotop	尼膜同 [nimotong] 尼 'спокойно' 膜 'покрытие' 同 'одиновыи'	Для пациентов с цереброваскулярными заболеваниями
Diamicron	达美康 [dameikang] 达 'достичь' 美 'красота' 康 'здоровье'	При легкой и средней степени тяжести диабета.
Venofer	维乐福 [weilefu] 维 'защищать' 乐 'радость' 福 'счастье'	Для лечения железодефицитной анемии у пациентов, находящихся на длительном гемодиализе и получающих эритропоэтин.
Sono Vue	声诺维 [shenguowei] 声 'звук' 诺 'обещание' 维 'защищать'	Система архивации, дальнейшего просмотра и анализа ультразвуковых эхограмм.
Pranopulin	普南扑灵 [punanpuling] 普 'рядовой' 南 'юг' 扑 'достичь' 灵 'чувствительность'	Симптоматическое лечение заболеваний наружного и переднего отделов глаза
Procaine	普鲁卡因 [pulukayin] 普 'обычный' 鲁 'грубый' 卡 'карта' 因 'причина'	Препарат для местной анестезии
Aspirina	阿司匹林 [asipilin] 阿 'восклицательная частица'	Средство для нервной системы

	司 'компания' 匹 'счётное слово' 林 'лес'	
Acyclovir	阿昔洛韦 [axiluowei] 阿 'восклица-тельная частица' 昔 'раньше' 洛 'фамилия Ло' 韦 'фамилия Вэй'	Средство от гриппа и простуды

ПРИЛОЖЕНИЕ 4. ПЕРЕВОД МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ НА КИТАЙСКИЙ СЕМАНТИЧЕСКИМ СПОСОБОМ

Название препарата	Перевод семантическим способом	Функция препарата
Legalon	利肝隆 [liganlong] 利 'полезный' 肝 'печень' 隆 'высокий'	Защита и улучшение функций печени
Prozac	百忧解 [baiyujie] 百 'сто' 忧 'грусть' 解 'решать'	Антидепрессив-ное средство
Vitamin	维他命 [weitaming] 维 'защищать' 他 'он' 命 'жизнь'	Катализаторы, позволяющие преобразовывать пищу в энергию, восстанавливать поврежденные клетки
Xalacom	视力佳 [shilijia] 视力 'зрение' 佳 'хорошо'	Противоглауком-ное средство
Cymbalta	欣百达: [xinbaida] 欣 'радость' 百 'сто' 达 'достигать'	Антидепрессивное средство
Humira	修美乐: [xiumeile] 修 'ремонтировать' 美 'красивый' 乐 'счастье'	Лечение аутоиммунных заболеваний
Ambien	安必恩: [anbien] 安 'спокойный' 必 'обязательно' 恩 'милость'	Лечение бессонницы
Trichlorphon	敌百虫 [dibaichong] 敌 'побеждать' 百 'сто' 虫 'насекомое'	Инсектицид, который относится к органофосфатам
Crestor	可定: [keding] 可: 'можно' 定: 'определять'	Снижение уровня холестерина

**ПРИЛОЖЕНИЕ 5. ПЕРЕВОД МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ НА
КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК СЕМАНТИЧЕСКИМ СПОСОБОМ С
СОКРАЩЕНИЯМИ**

Перевод медицинских терминов на китайский язык семантическим способом с сокращениями по алгоритму: 1-2; 3-4, 5-6			
Названия медицинских терминов	Перевод на китайский язык	Сокращение на китайском языке	Перевод на русский язык
Сокращение первого и второго иероглифа в иероглифическом слова			
Sulfonation reaction	<u>磺化反应</u> 磺化 'сульфирование' 反应 'реакция'	磺化 'сульфирование'	Реакция сульфирования
Hydrogenation reaction	<u>氢化反应</u> 氢化 'гидрирование' 反应 'реакция'	氢化 'гидрирование'	Реакция гидрирования
Epiglottic cartilage	<u>会厌软骨</u> 会厌 'надгортанник' 软 骨 'хрящ'	会厌 'надгортанник'	Хрящ надгортанника
Urinalysis	<u>尿常规检查</u> 尿 'моча' 常规 'общий' 检查 'анализ'	尿常规 'анализ мочи'	Анализ мочи
Hypersensitivity reaction	<u>超敏反应</u> 超敏 'гиперчувствительность' 反应 'реакция'	超敏 'гиперчувствительность'	Гиперчувствительность
Synthesis reaction	<u>合成反应</u> 合成 'синтез' 反应 'реакция'	合成 'синтез'	Реакция синтеза
Nutrients	<u>营养素</u> 营养 'питание' 素 'вещество'	营养 'Питательные'	Питательные вещества
Gastrointestinal tract	<u>胃肠道</u> 胃肠 'желудочно- кишечный' 道 'тракт'	胃肠 'Желудочно- кишечный'	Желудочно-кишечный тракт

Antiviral therapy	抗病毒治疗 抗病毒 'антивирусный' 治疗 'терапия'	抗病毒 'антивирусный'	Противовирусная терапия
Сокращение третьего и четвертого иероглифа в иероглифическом слова			
Cervical cancer	子宫颈癌 子宫 'матка' 颈 'шейка' 癌 'рак'	宫颈癌 'Рак шейки матки'	Рак шейки матки
Endoscopy	内窥镜检查 内窥镜 'эндоскоп' 检查 'исследование'	镜检 'Эндоскопия'	Эндоскопия
Сокращение последних иероглифов в иероглифическом слова			
Hemolytic anemia	溶血性贫血 溶血 'гемолиз' 性 '-ный' (суффикс) 贫血 'анемия'	贫血 'анемия'	Гемолитическая анемия
Bronchal asthma	支气管哮喘 支气管 'бронхи' 哮喘 'астма'	哮喘 'астма'	Бронхиальная астма
Antibiotic resistance	抗生素耐药性 抗生素 'антибиотик' 耐药 'резистентность' 性 '-ность' (суффикс) '	耐药性 'резистентность'	Антибиотикорезистентность
Thyroid hormone	甲状腺激素 甲状腺 'щитовидная железа' 激素 'гормон'	甲状腺素 'тиреоидные гормоны'	Тиреоидный гормон
Isomers	同分异构体 同分 'изо-' 异构 'мер' 体 '-ный' (суффикс)	异构体 'изомеры'	Изомеры
Artificial active immunity	人工主动免疫 人工 'искусственный' 主动 'активный' 免疫 'иммунитет'	主动免疫 'изомеры'	Искусственный активный иммунитет
Stroke volume	每搏输出量	输出量 'изомеры'	ударный объем

	每搏 'ударный' 输出 'выброс' 量 'объём'		
Cardiac output	每分 <u>心输出量</u> 每分 'минутный' 心 'сердечный' 输出 'выброс' 量 'объём'	心输出量 'изомеры'	Выход на отвлечение
Gene transcription	基因 <u>转录</u> 基因 'ген' 转录 'транскрипция'	转录 'транскрипция'	Транскрипция генов

Перевод медицинских терминов на китайский язык семантическим способом с сокращениями в произвольном порядке			
Названия медицинских терминов	Перевод на китайский язык	Сокращение на китайском языке	Перевод на русский язык
Artificial abortion	<u>人工流产</u> 人工 'искусственный' 流产 'аборт'	人流 'аборт'	Аборт
Choriocarcinoma	<u>绒毛膜癌</u> 绒毛膜 'хорион' 癌 'карцинома'	绒癌 'хориокарцинома'	Хориокарцинома
Upper respiratory	<u>上呼吸道感染</u> 上呼吸道 'верхние дыхательные пути' 感染 'инфекция'	上感上感 'ИВДП'	Инфекция верхних дыхательных путей
Neurosis	<u>神经官能症</u> 神经 'нервный' 官能症 'невроз'	神经症 'невроз'	Невроз
Urine test	<u>尿液检验</u> 尿液 'моча' 检验 'анализ'	尿检 'анализ мочи'	Анализ мочи
Aromatic hydrocarbons	<u>芳香烃</u>	芳烃 'арены'	Ароматические углеводороды

	芳香 'ароматический' 烃 'углеводород'		
Radiotherapy	放射疗法 放射 'радиационный' 疗法 'терапия'	放疗 'лучевая терапия'	Лучевая терапия
Bacillary dysentery	细菌性痢疾 细菌 'бактерия' 痢疾 'дизентерия'	菌痢 'шигеллез'	Бактериальная дизентерия
Uterine contraction	子宫收缩 子宫 'матка' 收缩 'сокращение'	宫缩 'схватки'	Маточные сокращения
Extrauterine conception	子宫腔外受孕 子宫腔 'полость матки' 外受孕 'внематочная беременность'	宫外孕 'внематочная'	Внематочное зачатие
Immunization	计划免疫 计划 'плановый' 免疫 'иммунизация'	计免 'вакцинация'	Иммунизация
Hepatitis A	甲型病毒性肝炎 甲型 'тип А' 病毒性肝炎 'вирусный гепатит'	甲肝 'гепатит А'	Гепатит А
Hypothyroidism	甲状腺功能减退症 甲状腺 'щитовидная железа' 功能减退症 'гипофункция'	甲减 'гипотиреоз'	Гипотиреоз
Hyperthyroidism	甲状腺功能亢进症 甲状腺 'щитовидная железа'	甲亢 'гипертиреоз'	Гипертиреоз

	功能亢进症 'гиперфункция'		
Tuberculous meningitis	结核性脑膜炎 结核 'туберкулезный' 脑膜炎 'менингит'	结脑 'туберкулезный менингит'	Туберкулезный менингит
Acute glomerulonephritis	急性肾小球肾炎 急性 'острый' 肾小球肾炎 'гломерулонефрит'	急性肾炎 'острый нефрит'	Острый гломерулонефрит
Poliomyelitis	脊髓灰质炎 脊髓 'спинной мозг' 灰质炎 'полиомиелит'	脊灰 'полио'	Полиомиелит
Periodontal calculus	牙周结石 牙周 'зубной' 结石 'камень'	牙石 'зубной камень'	Зубной камень
Lumbar puncture	腰椎穿刺麻醉 腰椎 'поясничный' 穿刺麻醉 'спинальная анестезия'	腰麻 'спинальная анестезия'	Люмбальная пункция с анестезией
Communicable diseases	可传染性疾病 可传染 'инфекционный' 疾病 'заболевание'	传染病 'инфекция'	Инфекционные заболевания
Physiotherapy	物理疗法 物理 'физический' 疗法 'терапия'	理疗 'физиотерапия'	Физиотерапия
Immunity	免疫性 免疫 'иммунный' 性 '-ность'	免疫 'иммунитет'	Иммунитет
Facial muscle paralysis	面肌瘫痪 面肌 'лицевой нерв' 瘫痪 'паралич'	面瘫 'неврит лицевого нерва'	Паралич лицевого нерва
Polio	小儿麻痹症	儿麻 'полиомиелит'	Полиомиелит

	小儿 'детский' 麻痹症 'паралич'		
Atrial fibrillation	心房纤维性颤动 心房 'предсердие' 纤维性颤动 'фибрилляция'	房颤'мерцательная аритмия'	Мерцательная аритмия
Hemodialysis	血液透析 血液 'кровь' 透析 'диализ'	血透 'гемодиализ'	Гемодиализ
Autoimmune disease	自身免疫性疾病 自身 'ауто-' 免疫性 'иммунный' 疾病 'заболевание'	自免病 'аутоиммунное заболевание'	Аутоиммунное заболевание
Lymphocyte count	淋巴细胞计数 淋巴 'лимфо-' 细胞计数 'подсчет клеток'	淋巴计数 'лимфоцитарная формула'	Лимфоцитарный подсчет
Hypertension crisis	高血压危象 高血压 'гипертензия' 危象 'криз'	高血危象 'гипертензивный криз'	Гипертонический криз
Inflammatory marker	炎症标志物 炎症 'воспаление' 标志物 'маркеры'	炎标 'воспалительные маркеры'	Воспалительный маркер

ПРИЛОЖЕНИЕ 6. ПЕРЕВОД МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК СЕМАНТИЧЕСКИМ СПОСОБОМ С СОКРАЩЕНИЯМИ

Названия медицинских терминов	Перевод на китайский язык и дословный перевод	Сокращение на китайском языке дословный перевод	Перевод на русский язык
cardiology and vascular surgery	心脏病科与血管外科 心脏病 'кардиология' 科 'медицинский раздел' 与 'и' 血管外 'сосудистая хирургия' 科 'медицинский раздел'	心血管科 心脏病 'кардиология' 血管 'сосудистая' 科 'медицинский раздел'	кардиология и сосудистая хирургия
orthopedics and traumatology	骨科科与创伤科 骨科 'ортопедия' 科 'медицинский раздел' 与 'и' 创伤 'травматология' 科 'медицинский раздел'	骨科创伤科 骨科 'ортопедия' 创伤 'травматология' 科 'медицинский раздел'	ортопедия и травматология
dermatology and venereology	皮肤病科与性病科 皮肤病 'дерматология' 科 'медицинский раздел' 与 'и' 性病 'венерология' 科 'медицинский раздел'	皮肤性病科 皮肤性病科 皮肤 'дерматология' 性病 'венерология' 科 'медицинский раздел'	дерматология и венерология
gastroenterology and hepatology	胃肠病科与肝病科 胃肠病 'гастроэнтерология' 科 'медицинский раздел' 与 'и' 肝病 'гепатология' 科 'медицинский раздел'	胃肠肝病科 胃肠 'гастроэнтерология' 肝病 'гепатология' 科 'медицинский раздел'	гастроэнтерология и гепатология
endocrinology and diabetology	内分泌科与糖尿病科 内分泌 'эндокринология' 科 'медицинский раздел' 与 'и'	内分泌糖尿病科 内分泌 'эндокринология' 糖尿病 'диабетология'	эндокринология и диабетология

	糖尿病 'диабетология' 科 'медицинский раздел'	科 'медицинский раздел'	
rheumatology and immunology	风湿病科与免疫科 风湿病 'ревматология' 科 'медицинский раздел' 与 'и' 免疫 'имунология' 科 'медицинский раздел'	风湿免疫科 风湿 'ревматология' 免疫 'имунология' 科 'медицинский раздел'	ревматология и имунология
nephrology and urology	肾脏病科与泌尿外科科 肾脏病 'нефрология' 科 'медицинский раздел' 与 'и' 泌尿外科 'урология' 科 'медицинский раздел'	肾泌尿科 肾 'почка' 泌尿 'урология' 科 'медицинский раздел'	нефрология и урология
oncology and hematology	肿瘤科与血液科 肿瘤 'онкология' 科 'медицинский раздел' 与 'и' 血液 'гематология' 科 'медицинский раздел'	肿瘤血液科 肿瘤 'онкология' 血液 'гематология' 科 'медицинский раздел'	онкология и гематология

ПРИЛОЖЕНИЕ 7. ПЕРЕВОД МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК ФОНЕТИКО-СЕМАНТИЧЕСКИМ СПОСОБОМ

Названия медицинских терминов	Перевод на китайский язык	Функция препарата
Aciclovir capsules	阿昔洛韦胶囊 阿昔洛韦 [aixluowei] 'ацикловир' 胶囊 'капсулы'	Средство от гриппа и простуды
Ganciclovir capsules	更昔洛韦胶囊 更昔洛韦 [gengxiluowei] 'ганциклов' 胶囊 'капсулы'	Средство от гриппа и простуды
Perampanel tablets	吡仑帕奈片 吡仑帕奈 [pilunpanai] 'перампанел' 片 'таблетки'	Лечение парциальных эпилептических приступов
Orlistat capsules	奥利司他胶囊 奥利司他 [aolisita] 'орлистат' 胶囊 'капсулы'	Лекарственное средство, специфический ингибитор желудочно- кишечных липаз
Norfloxacin capsules	诺氟沙星胶囊 诺氟沙星 [nufushaxing] 'норфлуксацин' 胶囊 'капсулы'	Антибиотик, противомикробное и противо-паразитарное средство
Roxithromycin tablets	罗红霉素片 罗红霉素 [luohongmeisu] 'рок-ситромицин' 片 'таблетки'	Антибиотик, противомикробное и противо-паразитарное средство
Flucloxacillin sodium capsules	氟氯西林钠胶囊 氟氯西林 [fulvxilin] 'флуклоксацилин' 钠 'натрий' 胶囊 'капсулы'	Антибиотик пенициллинового ряда
Azithromycin tablets	阿奇霉素片 阿奇霉素 [aqimeisu] 'азитромицин' 片 'таблетки'	Антибиотик, противомикробное и противо-паразитарное средство
Ampicillin capsules	氨苄西林胶囊 氨苄西林 [anbianxilin] 'ампициллин' 胶囊 'капсулы'	Препарат для лечения различных инфекционных заболеваний
Clarithromycin Capsules	克拉霉素胶囊 克拉霉素 [kelameisu] 'кларитромицин'	Антибиотик, противомикробное и

	胶囊 'капсулы'	противо-паразитарное средство
Loratadine Tablets	氯雷他定片 氯雷他定 [lǜleitading] 'лоратадин' 片 'таблетки'	Средство от аллергии
Risperidone Oral Solution	利培酮口服液 利培酮 [lǐpēitong] 'рисперидон' 口服液 'раствор для приема внутрь'	Средство для укрепления нервной системы
Indometacin Capsules	吲哚美辛胶囊 吲哚美辛 [yīndǔměixīn] 'Индометацин' 胶囊 'капсулы'	Средство от травм, боли в мышцах и суставах
Ibuprofen Capsules	布洛芬胶囊 布洛芬 [bùluōfēn] 'ибупрофен' 胶囊 'капсулы'	Противовоспалительное и обезболивающее средство
Amoxicillin Capsules	阿莫西林胶囊 阿莫西林 [āmóxīlín] 'амоксциллин' 胶囊 'капсулы'	Антибиотик для лечения бактериальных инфекций
Ciprofloxacin Tablets	环丙沙星片 环丙沙星 [huánbǐngshāxīng] 'ципрофлоксацин' 片 'таблетки'	Лечение бактериальных инфекций
Omeprazole Capsules	奥美拉唑胶囊 奥美拉唑 [àoměilāzuó] 'омепразол' 胶囊 'капсулы'	Снижение секреции желудочной кислоты
Cetirizine Tablets	西替利嗪片 西替利嗪 [xītìlìqín] 'цетиризин' 片 'таблетки'	Противоаллергическое средство
Cetirizine Tablets	辛伐他汀片 辛伐他汀 [xīnfātāng] 'симвастатин' 片 'таблетки'	Снижение уровня холестерина
Atorvastatin Tablets	阿托伐他汀片 阿托伐他汀 [ātuófātāng] 'аторвастатин' 片 'таблетки'	Снижение уровня холестерина

ПРИЛОЖЕНИЕ 8. ПЕРЕВОД НАЗВАНИЯ ПРЕПАРАТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ФОНЕТИЧЕСКИМ СПОСОБОМ

Названия препаратов исходного языка	Перевод фонетическим способом	Функция препаратов
Valtrex	Валтрэкс	противовирусное (герпес, опоясывающий лишай)
Zyrtec	Зиртэк	устранение симптомов аллергии
Nurofen	Нурофэн	обезболивающее и жаропонижающее
Clarithromycin	Кларитромицин	антибиотик для инфекций ЛОР-органо
Fluconazole	Флуконазол	противогрибковое средство
Enalapril	Эналаприл	гипотензивное (снижение артериального давления)
Antibiotic	Антибиотик	Уничтожает бактериальные инфекции или подавляет их рост.
Analgesic	Анальгетик	Устраняет болевые ощущения различного происхождения.
Antiseptic	Антисептик	Предотвращает инфицирование, обеззараживает раны и поверхности.
Aspirin	Аспирин	Снижает жар, уменьшает боль и воспаление, разжижает кровь.
Vitamin	Витамин	Восполняет дефицит питательных веществ, поддерживает метаболизм.

ПРИЛОЖЕНИЕ 9. ПЕРЕВОД МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК СЕМАНТИЧЕСКИМ СПОСОБОМ

Медицинские термины исходного языка	Перевод семантическим способом
Osteochondral autograft transplantation	Аутологичная трансплантация остеохондральной ткани
Postoperative cognitive dysfunction	Послеоперационная когнитивная дисфункция
Rheumatoid arthritis-associated interstitial lung disease	Интерстициальная болезнь лёгких, ассоциированная с ревматоидным артритом
Deep vein thrombosis	Тромбоз глубоких вен
Blood pressure	Кровяное давление
Heart attack	Сердечный приступ
Bone fracture	Перелом кости
Blood test	Анализ крови
X-ray	Рентген
Artificial respiration	Искусственное дыхание
Organ transplant	Трансплантация органа
Blood transfusion	Переливание крови
Immune system	Иммунная система
Central nervous system	Центральная нервная система
Respiratory system	Дыхательная система
Digestive system	Пищеварительная система
Urinary system	Мочевыделительная система
Reproductive system	Репродуктивная система
Endocrine system	Эндокринная система
Genetic disorder	Генетическое расстройство
Chronic disease	Хроническое заболевание
Acute disease	Острое заболевание
Infectious disease	Инфекционное заболевание

Медицинские термины исходного языка	Русский перевод	Анализ перевода
hydrotherapy	водолечение	вода + лечение
thermotherapy	теплोलечение	тепло + лечение
pulmonary artery	легочная артерия	лёгкое + артерия
chiropractor	костоправ	кость + прав
hemostat	кровоостанавливатель	кровь + останавливатель
bloodletting	кровопускание	кровь + пускание
circulatory	кровеносный	кровь + носить
cardiovascular	сердечно-сосудистый	сердце (сердце) + сосуд (сосуд)
antipyretic	жаропонижающее	жар (жар) + понижать (снижать)
gastroenterology	гастроэнтерология	желудок (желудок) + кишечник (кишечник)
immunodeficiency	иммунодефицит	иммунитет (иммунитет) + дефицит (недостаток)
osteoporosis	остеопороз	остео (кость) + пороз (пористость)
hemoglobin	гемоглобин	гемо (кровь) + глобин (белковая структура)
dermatitis	дерматит	дерма (кожа) + -ит (воспаление)
neurotransmitter	нейромедиатор	нейро (нерв) + медиатор (передатчик)

ПРИЛОЖЕНИЕ 10. ПЕРЕВОД МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ НА РУССКИЙ С СОКРАЩЕНИЯМИ

Медицинские термины исходного языка	Перевод с сокращением
AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome)	СПИД (Синдром приобретённого иммунодефицита)
DNA (Deoxyribonucleic Acid)	ДНК (Дезоксирибонуклеиновая кислота)
RNA (Ribonucleic Acid)	РНК (Рибонуклеиновая кислота)
PCR (Polymerase Chain Reaction)	ПЦР (Полимеразная цепная реакция)
COPD (Chronic Obstructive Pulmonary Disease)	ХОБЛ (Хроническая обструктивная болезнь лёгких)
NSAID (Non-Steroidal Anti-Inflammatory Drug)	НПВП (Нестероидные противовоспалительные препараты)
ARV (Antiretroviral)	АРВ (Антиретровирусные препараты)
TB (Tuberculosis)	ТБ (Туберкулёз)
RR (Respiratory Rate)	ЧД (Частота дыхания)
Hb (Hemoglobin)	Гб (Гемоглобин)
RBC (Red Blood Cell)	Эритроциты (Красные кровяные клетки)
PT (Prothrombin Time)	ПВ (Протромбиновое время)
INR (International Normalized Ratio)	МНО (Международное нормализованное отношение)
LDL (Low-Density Lipoprotein)	ЛПНП (Липопротеины низкой плотности)
HDL (High-Density Lipoprotein)	ЛПВП (Липопротеины высокой плотности)
GFR (Glomerular Filtration Rate)	СКФ (Скорость клубочковой фильтрации)
HbA1c (Glycated Hemoglobin)	Гликированный гемоглобин
ACE (Angiotensin-Converting Enzyme)	АПФ (Ангиотензинпревращающий фермент)
ARB (Angiotensin II Receptor Blocker)	БРА (Блокаторы рецепторов ангиотензина II)
SSRI (Selective Serotonin Reuptake Inhibitor)	СИОЗС (Селективные ингибиторы обратного захвата серотонина)
SNRI (Serotonin-Norepinephrine Reuptake Inhibitor)	СИОЗСиН (Селективные ингибиторы обратного захвата серотонина и норадреналина)
MAOI (Monoamine Oxidase Inhibitor)	ИМАО (Ингибиторы моноаминоксидазы)

GABA (Gamma-Aminobutyric Acid)	ГАМК (Гамма-аминомасляная кислота)
NSAID (Non-Steroidal Anti-Inflammatory Drug)	НПВП (Нестероидные противовоспалительные препараты)
PPI (Proton Pump Inhibitor)	ИПП (Ингибиторы протонной помпы)
ACEI (Angiotensin-Converting Enzyme Inhibitor)	ИАПФ (Ингибиторы ангиотензинпревращающего фермента)
ARB (Angiotensin II Receptor Blocker)	БРА (Блокаторы рецепторов ангиотензина II)
CCB (Calcium Channel Blocker)	БКК (Блокаторы кальциевых каналов)
DVT (Deep Vein Thrombosis)	ТГВ (Тромбоз глубоких вен)
PE (Pulmonary Embolism)	ТЭЛА (Тромбоэмболия лёгочной артерии)